

Primer Festival
INTERNACIONAL de CINE
de MORELIA



Del 3 al 10 de octubre, 2003

Contenido

Presentación	4
Bienvenidos a Morelia	8
Primer Festival Internacional de Cine de Morelia	12
Comité de honor	16
Presentación del Jurado VII Jornada de Cortometraje Mexicano	18
Presentación del Jurado Primera Jornada de Documental Mexicano	24
Inauguración / Función especial / Clausura	28
El premio	32
Presentación de la competencia	34
Séptima Jornada de Cortometraje Mexicano	36
Primera Jornada de Documental Mexicano	64

Conferencias	73
Semana Internacional de la Crítica	79
Invitados especiales Werner Herzog / Barbet Schroeder / Fernando Vallejo	87
Retrospectiva de Miguel Contreras Torres un cineasta michoacano	101
92 minutos. Cortometrajes michoacanos	114
Cortometrajes y documentales fuera de competencia	128
Largometrajes	132
Índice de títulos	143
Índice de realizadores	144
Contactos	145
Agradecimientos	148
Directorio	150

Presentación

Durante casi trescientos años, la ciudad de Valladolid de Michoacán, hoy Morelia, fue considerada la capital cultural de la Nueva España. Al amparo de su majestuosa arquitectura, muchas generaciones cultivaron y atesoraron un sólido acervo de ciencia, filosofía y arte que a los mexicanos modernos todavía nos sorprende. Más aún: nos seduce. Los vallisoletanos de Michoacán eran gente sobria, ilustrada, devota y muy orgullosa del esplendor de su ciudad. Desde la Alta California hasta Nicaragua, la antigua Valladolid fue famosa por la profusión de sus seminarios, la vastedad de sus bibliotecas, la laboriosidad de sus imprentas, el rigor académico de sus colegios, pensadores, el talento de sus artistas y la habilidad de sus artesanos. Ciudad de su siglo, cualquiera que éste fuera, la intensidad de su vida intelectual —a la par de su portentoso desarrollo arquitectónico— la convirtieron sin duda en una de las joyas de la hispanidad.

Tiempo después, cuando la Nueva España se convirtió en México, Valladolid se convirtió en Morelia, capital del estado de Michoacán. Las añejas tradiciones del pensamiento independiente y el arte libre, que en ella se cultivaron, no sólo fueron preservadas sino que se acrisolaron. Morelia ha sido cuna de mentes intensas e inquietas. Jugó un papel relevante en la lucha por la independencia y en la generación de las ideas liberales de la Reforma y participó activamente en los grandes cambios sociales de la Revolución y del México contemporáneo. La vanguardia artística siempre encontró en Morelia un suelo fértil; siempre fue de la mano de su ajetreado devenir histórico. Morelia inspiró al muralismo de Alfredo Zalce, la música de Miguel Bernal Jiménez, iluminó la obra del historiador Francisco Javier Clavijero y el pensamiento de Samuel Ramos, la poesía de Ramón Martínez Ocaranza y la novela de José Rubén Romero, cobijó a Pablo Neruda y a Rómulo Gallegos en su exilio. Su historia y su paisaje han dado impulso y motivo estético a arquitectos, artistas plásticos y escénicos, músicos, literatos y cineastas.

Foreword

For over three hundred years, the city of Valladolid de Michoacán, today Morelia, was considered the cultural capital of New Spain. Under its majestic architecture, many generations of a new and vibrant community cultivated a rich heritage of science, philosophy and art that still surprises—or better yet, seduces— contemporary Mexicans. The residents of Valladolid were a benevolent, illustrious and devout people who delighted in the splendor of their city. From California to Nicaragua, Valladolid de Michoacán grew famous for the abundance of its seminaries, the vastness of its libraries, the productivity of its printing houses, the academic rigor of its schools, the sophistication of its thinkers, the brilliance of its artists, and the ingenuity of its craftsmen. Over the centuries, the intensity of the city's intellectual life grew along with its astonishing architectural development, turning Valladolid de Michoacán into one of the treasures of the Spanish world.

When New Spain later became Mexico, Valladolid became Morelia, the state capital of Michoacán, and its tradition of independent thought and art continued to flourish. Morelia has been the cradle of intense and restless minds. It played an important role in Mexico's fight for independence from Spain, it helped to develop the liberal ideals of the 19th-century Mexican reform movement, and it actively participated in the great social changes of the Revolution and of modern Mexico. The artistic avant-garde always found fertile soil in Morelia. Morelia inspired the murals of Alfredo Zalce and the musical compositions of Miguel Bernal Jiménez. It illuminated the work of the great historian Francisco Javier Clavijero and the philosophy of Samuel Ramos. It gave life to the poetry of Ramón Martínez Ocaranza and the novels of José Ruben Romero. It welcomed and hosted Pablo Neruda and Rómulo Gallegos in their exile. Its history and its landscape have given aesthetic impulse and purpose to myriads of architects, artists, musicians, writers and filmmakers.

Morelia today is living the twenty-first century to the fullest, bringing together the diverse cultural currents inherited from its past. Like any other city, Morelia faces challenges which, as they are confront-

En la actualidad, Morelia vive en plenitud el siglo XXI armonizando las muchas y muy ricas vertientes que su pasado le heredó. La ciudad enfrenta retos —como otra cualquiera— que al resolverse paulatinamente la convierten en una comunidad más próspera y progresista. El dinamismo de su vida económica crece de manera sostenida. Su oferta turística y cultural puede considerarse entre las más atractivas de nuestro país. Es, por añadidura, la sede de la corporación más grande de salas de exhibición cinematográfica de América Latina, la Organización Ramírez, que se ha extendido a Norte, Centro y Sudamérica.

Por todas estas consideraciones, el Gobierno de Michoacán se suma a la realización del Primer Festival Internacional de Cine de Morelia. Consideramos de primera importancia el apoyo a la creación, distribución y exhibición del cine, no sólo como un poderoso medio de comunicación y de vínculo social, sino principalmente por su valor como vehículo de expresión artística y cultural. El Festival contribuirá a reestablecer el vigor de la industria cinematográfica nacional, que en su época dorada generó empleo, riqueza, entretenimiento y obra destacada de arte y cultura para nuestro país y mostró el talento de los creadores mexicanos en todo el orbe.

La primera edición es apenas el principio de un largo viaje a través del cual el Festival Internacional de Cine de Morelia traerá el cine y a los cineastas del mundo y de México a Michoacán y llevará el cine y a los cineastas de Michoacán y de México al mundo.

¡Bienvenidos a Morelia! ¡Bienvenidos a Michoacán!

Lázaro Cárdenas Batel

Gobernador de Michoacán

ted, turn it into a more prosperous and progressive community. The dynamism of its economic life is conspicuously on the rise. Its great appeal for visitors interested in culture and tourism make Morelia one of the most alluring destinations for travelers to Mexico. Moreover, Morelia is the seat of Latin America's most important film exhibition company, Organización Ramírez, which has created a multinational chain of first-rate movie theaters stretching through North, Central and South America.

For all these reasons, the government of Michoacán has supported the inception of the First Morelia International Film Festival. We consider it of utmost importance to support the creation, distribution, and exhibition of cinema, not only as a powerful means of communication and social integration, but also, and most importantly, for its value as a vehicle of artistic and cultural expression. We believe this festival will help to reestablish the vitality of our nation's film industry, which in its golden age generated employment, wealth, entertainment, and distinguished works of art and culture for our country while heralding the talents of our people around the world.

This first event is just the beginning of a long journey in which the Morelia International Film Festival will bring films and filmmakers from around the world and Mexico to Michoacán, and will bring the films and filmmakers of Michoacán and of Mexico to the attention of the world.

Welcome to Morelia, and welcome to Michoacán!

Lázaro Cárdenas Batel

Governor of Michoacán

Bienvenidos a Morelia

En nombre de la comunidad moreliana, me es grato darles la bienvenida a la ciudad de Morelia, que ostenta con orgullo el título de Patrimonio Mundial de la Humanidad otorgado por la UNESCO en 1991, y que hoy, gracias al esfuerzo de sus habitantes y autoridades para mantenerla limpia, bien iluminada y segura, está imás linda que nunca!

Morelia es una ciudad culta y cada uno de sus rincones, de sus edificios, iglesias y calzadas, están siempre dispuestos a dar cabida a las diferentes expresiones del arte; muestra de ello son los festivales de música, danza y teatro que dan forma a la cartelera cultural de nuestra ciudad durante todo el año.

Ese ambiente propicio para las manifestaciones artísticas nos hace un lugar ideal para celebrar, del 3 al 10 de octubre, el Primer Festival Internacional de Cine de Morelia, que congrega a realizadores, productores, curadores, distribuidores, programadores de festivales, críticos, estudiantes y, en general, a los amantes del Séptimo Arte.

La autoridad municipal a mi cargo se une con regocijo a la organización y realización de este magno evento, que contribuirá a proyectar las bellezas arquitectónicas de Morelia, así como su invaluable historia, tradiciones y costumbres, que en el transcurso de los años han sido captadas y proyectadas en la pantalla grande.

Bellos paisajes morelianos han sido plasmados en cintas como *Janitzio*, filmada en 1934 y que hoy es considerada como una Joya de la Cinematografía de México; así como en *La vida inútil de Pito Pérez*, inolvidable película de 1943.

Nuestra ciudad ha estado también bajo la lente de importantes cineastas de otras partes del mundo, por lo que escenas morelianas aparecen en la cinta norteamericana *El capitán de Castilla*, estelarizada por Tyrone Power en 1947, así como en la producción española *Tarde de perros*.

Welcome to Morelia

On behalf of our community, I am pleased to welcome you to the city of Morelia, which proudly bears the title of Center of World Heritage granted by the UNESCO in 1991, and which, thanks to the effort of citizens and authorities to keep it safe, clean, and illuminated, is more beautiful than ever! Morelia is a cultured city, and there is occasion in every corner, building, church, and avenue for all manner of artistic expression. Our music, dance, and theater festivals are the proof, rounding out Morelia's cultural calendar throughout the year.

This environment makes our city the ideal setting to celebrate, from October 3rd through 10th, The Morelia International Film Festival, which brings together filmmakers, producers, curators, distributors, festival programmers, critics, students, and all lovers of the Seventh Art.

The municipal authorities gladly participate in realizing this great event, which will contribute to the promotion of Morelia's architectural beauty, its invaluable history, traditions, and customs, portrayed time and time again on the big screen.

Beautiful Morelian landscapes have been captured in films such as *Janitzio* (1943), today considered a jewel of Mexican cinematography, and the unforgettable *La vida inútil de Pito Pérez* (The Useless Life of Pito Pérez) produced in the same year.

Our city has also been filmed by important directors from around the world. Morelian scenes appear in the American film *Captain from Castile* (1947) starring Tyrone Power in 1947 and in the Spanish production *Tarde de perros*.

Moreover, to the glory of world cinema and especially to Morelians, Miguel Contreras Torres, considered one of the greatest Mexican directors as much of the silent as of the sound era, was born in this city in 1899.

With pride at hosting an event of such importance as the Morelia International Film Festival, we make a bid for this event to mark the beginning of a new stage in Mexican and international film, and

Además, para orgullo del cine mundial y en especial de los morelianos, en 1899 nació en esta ciudad don Miguel Contreras Torres, considerado como uno de los máximos realizadores mexicanos tanto de la época silente como de la sonora.

Con el orgullo de ser anfitriones de un evento de tanta relevancia como es el Festival Internacional de Cine de Morelia, hacemos votos por que su realización marque el inicio de una nueva etapa en las cinematografías nacional e internacional, y para que contribuya a honrar el legado histórico y cultural de esta ciudad de Morelia, cuna del Siervo de la Nación, Don José María Morelos y Pavón.

Sean ustedes bienvenidos y disfruten la belleza de cada rincón moreliano, de sus 14 tenencias y comunidades, pero sobre todo, de la riqueza de sus costumbres y tradiciones, que lo invitan a vivir en Morelia la historia, pasión y alegría de México.

Lic. Fausto Vallejo Figueroa

Presidente Municipal de Morelia

for it to honor the cultural and historical legacy of this city, birthplace of our national hero José María Morelos y Pavón.

So make yourself at home and enjoy the beauty of every corner of Morelia, of its 14 communities, but above all the wealth of its customs and traditions, which beckon you to experience in Morelia the history, passion, and joy of Mexico.

Fausto Vallejo Figueroa

Mayor of Morelia

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

Primer Festival Internacional de Cine de Morelia

Un festival celebra el espíritu comunitario. Reunidos en el Primer Festival Internacional de Cine de Morelia, nos complace reconocernos como una comunidad en pleno desarrollo. Compartimos una afinidad que surge del trabajo que realizamos desde hace mucho tiempo: apoyar y promover el trabajo de jóvenes talentos mexicanos.

Un festival celebra también la novedad. El tiempo que compartimos en Morelia como artistas, público, curadores, promotores, y, en el sentido más genuino, amantes del medio cinematográfico, nos brindará incontables experiencias y sensaciones. Para aquellos que han conocido la belleza de Morelia y del estado de Michoacán en ocasiones anteriores, se desplegará un abanico de nuevas oportunidades artísticas; se unirán a la comunidad local películas y cineastas de alrededor del mundo para compartir una semana de aventura. Para aquellos visitantes que vienen de lejos, se revelarán en todo su esplendor las riquezas de una región histórica y de una cultura cinematográfica nacional en ebullición. Y lo más importante se construirán los cimientos para futuros triunfos artísticos.

Quienes trabajamos para presentar este festival nos hemos enriquecido con la labor de muchos colegas, cuyos esfuerzos y creaciones han contribuido a su realización. Los meses de preparación que nos han conducido hasta este punto demuestran, no por primera vez, el enorme potencial artístico que alberga la comunidad cinematográfica mexicana y su vitalidad en el contexto del cine mundial.

Anticipábamos el hallazgo de valiosas obras en México y en el exterior, y este año contemplamos la enorme diversidad y sinergia que nos fueron reveladas. Nuestras competencias de cortometraje y documental rebasaron todas nuestras expectativas de calidad; reflejan, en un nivel sin precedentes, una muestra representativa del país por región, etnicidad y condiciones de producción.

Morelia International Film Festival

A festival celebrates community. As so many of us now come together in the context of the first Morelia International Film Festival, we find joy in recognizing each other as a community in formation. We share a kinship that comes out of the work we have been doing for so long already: supporting and promoting the work of talented young filmmakers.

A festival also celebrates newness. The time we share in Morelia as artists, audiences, curators, educators and, in the truest sense, lovers of cinema, will provide countless new experiences and sensations. For those who have known the beauty of Morelia and the state of Michoacan over time, a host of new artistic opportunities will unfold as films and filmmakers from around the world join the local community for a week of adventure. To those visiting from far away, the riches of a historic region and a vibrant national film culture will reveal themselves in breathtaking splendor. Most importantly, new relationships and new intersections of talent and resources will pave the way for future social and artistic triumphs.

We who have worked together to present this festival have been enriched by the talents of many colleagues, whose creations and efforts have contributed to its formation. The months of preparation leading to this point have demonstrated, not for the first time, the wealth of artistic possibility within the Mexican film community and the vitality of Mexican film culture within the context of world cinema.

We expected to find riches within Mexico and abroad, and were met with an astounding diversity and synergy. Our short film and documentary competitions outstripped all expectations of quality and, to an unprecedented extent, represent a broad cross section of the country by region, ethnicity and production situation.

Our partnership with the International Critics' Week section of the Cannes Film Festival, for many years a platform of new voices in world cinema, provides a fascinating complement to the work of emerging Mexican artists represented here. And the many noteworthy artists who will share their time and talents at the festival demonstrate an interest in the region, and the festival itself, that is truly humbling.

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

Nuestra asociación con la Semana Internacional de la Crítica del Festival de Cine de Cannes, desde hace años una plataforma para las nuevas voces del cine mundial, nos ofrece un complemento fascinante al trabajo de los prometedores artistas mexicanos aquí representados. Finalmente, es un gran halago que los notables artistas que compartirán su tiempo y su talento con nosotros, demuestren tal interés en la región y en el festival.

Un festival de cine reconoce y celebra el juego de la imaginación y el trabajo de muchas manos. Tenemos la certeza de que ésta será una semana de convivencia y trabajo en la esplendorosa ciudad de Morelia y de que disfrutaremos enormemente de esta emocionante experiencia del cine mexicano e internacional.

Daniela Michel

Directora General

A film festival recognizes and celebrates the play of many imaginations and the work of many hands. We look forward to a week of shared work and enjoyment with all who will come together in Morelia for this exciting experience of Mexican and world cinema.

Daniela Michel

Director

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

Comité de honor

Salvador Abud Mirabent
Secretario de Turismo y Cultura Municipal de Morelia

Juan Manuel Abud Mirabent
Presidente de la Cámara de Hoteles y Restaurantes
del Estado de Michoacán

Magdalena Acosta Urquidi
Directora General de la Cineteca Nacional

Dulce María Aguirre González
Cámara Nacional de la Industria de Restaurantes
y Alimentos Condimentados - Michoacán

Damián Alcázar

Philip Alexander Feudale
Director General de Buena Vista Columbia TriStar Films de México

Sari Bermúdez Ochoa
Presidenta del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

Tania Blanich
Directora del Programa de Becas para Cine, Video
y Multimedia de Nueva York

Diana Bracho

Lázaro Cárdenas Batel
Gobernador Constitucional del Estado de Michoacán

Ángeles Castro
Directora General del Centro de Capacitación Cinematográfica

Claire Clouzot
Delegada General de la Semana Internacional de la Crítica
del Festival de Cannes

Luis Jaime Cortés Méndez
Director del Conservatorio de las Rosas

Alfonso Cuarón

Eckerhardt Von Damme
Director General de Televisa Cine

Mauricio Durán
Director Adjunto de Buena Vista Columbia TriStar Films de México

Eduardo Echeverría Aguirre
Vicepresidente Región Latinoamérica de Twentieth Century Fox

Rodolfo Elizondo
Secretario de Turismo

Alma Espinosa Menéndez
Coordinadora General de Comunicación Social
del Estado de Michoacán

Federico González Compeán
Director General de Altavista Films

Genovevo Figueroa Zamudio
Secretario de Turismo del Estado de Michoacán

Jaime Hernández Díaz
Rector de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo

Michael Horn
Director General de Universal International Pictures

Alfredo Joskowicz
Director General del Instituto Mexicano de Cinematografía

Emmanuel Lubezki

Alejandro Ramírez Magaña
Director General de Operaciones Cinépolis
de Organización Ramírez

Jaime Ramírez Villalón
Vicepresidente Ejecutivo de Organización Ramírez

Juan Ramón de la Fuente
Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México

Iván Trujillo Bolio
Presidente de la Federación Internacional de Archivos Filmicos

Víctor Ugalde
Secretario Ejecutivo del Fondo

Mitl Valdéz
Director del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos

Fausto Vallejo Figueroa
Presidente Municipal de Morelia

Octavio Vázquez Gómez
Director General del Instituto Michoacano de Cultura

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

Presentación del Jurado

VII Jornada de Cortometraje Mexicano

Geoff Andrew

Geoff Andrew ha sido un apasionado cinéfilo desde que era estudiante y vio el estreno de *Gritos y susurros* de Ingmar Bergman en Cambridge, Inglaterra. Escribe para la revista *Time Out* desde hace veinte años, donde funge como editor de la sección de Cine. Durante los últimos cuatro años se ha encargado de la programación del *National Film Theatre*. Este año participó como jurado de la sección *Una cierta mirada* del Festival de Cannes. Ha escrito varios libros sobre cine, incluyendo estudios sobre Nicholas Ray (a punto de reaparecer en una versión ampliada), la trilogía *Tres colores* de Kieslowski, y cineastas americanos independientes de las décadas de los años 80 y 90. También admira la obra de Keaton, Vigo, Dreyer, Ozu, Hawks, Welles y, de los que siguen trabajando, Rohmer y Kiarostami —aunque por supuesto hay muchos otros que podría mencionar, ya que su entusiasmo por el buen cine no ha disminuido después de todos estos años—.

Geoff Andrew has been passionate about movies ever since he was a student and saw Bergman's Cries and Whispers during its first run in Cambridge, England. For over 20 years now he has been writing about cinema for Time Out Magazine, where he still currently serves as Senior Film Editor, and for the last four years he has also been head of programming at the National Film Theatre. Earlier this year he enjoyed being a member of the Un Certain Regard jury at the Cannes Film Festival, and has also written a number of books on cinema, including studies of Nicholas Ray (which will soon reappear in a new, slightly larger edition), Kieslowski's 'Three Colours Trilogy', and American independent film-makers of the '80s and '90s. Other filmmakers he especially admires include Keaton, Vigo, Dreyer, Ozu, Hawks, Welles and, of those still working, Rohmer and Kiarostami – though of course there are countless others he could mention, since his enthusiasm for good movies remains undiminished after all these years.

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

Carlos Carrera

Carlos Carrera nació en la ciudad de México en 1962. Estudió ciencias de la comunicación en la Universidad Iberoamericana y realización en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Ha realizado cortometrajes de animación desde la década de los años 80, que llamaron la atención por su calidad. Su opera prima, *La mujer de Benjamín*, ganó el Ariel a la Mejor Opera Prima en 1992 y estuvo nominada a Mejor Película, Argumento Original y Guión Cinematográfico. Su cortometraje de animación *El Héroe* (1993) fue ganador de la Palma de Oro en el Festival de Cannes en 1993 y del Ariel al Mejor Cortometraje de Animación en 1994. En 1996 recibió los Arieles a la Mejor Dirección y Mejor Película con *Sin remitente*, y en 1999 obtuvo los Arieles a la Mejor Dirección y Mejor Guión Cinematográfico Adaptado con *Un embrujo*. Sus trabajos se caracterizan por escarbar en el lado oscuro de la condición humana.

Carlos Carrera was born in Mexico City in 1962. He studied Communication at the Universidad Iberoamericana and film direction at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Since the eighties, he has directed animation shorts whose quality has attracted much attention. The CCC's Opera Prima (First Feature) Contest allowed him to debut in fiction with La mujer de Benjamín, winner of Mexico's Ariel prize for Best First Feature and nominated for Best Film, Story-line, and Screenplay in 1992. His animation short El héroe (1993) was awarded the Palme d'Or at the 1993 Cannes Film Festival and the Ariel for Best Animated Short Film in 1994. In 1996, he received the Ariel for Best Film and Best Director for Sin remitente, and in 1999 won the Ariel for Best Director and Best Adapted Screenplay for Un embrujo. His works are characterized for delving into the dark side of the human condition.

Laurent Crouzeix

Laurent Crouzeix nació en 1970 en Clermont-Ferrand, Francia. En esta ciudad estudió la licenciatura en literatura y civilización inglesa en la Universidad Blaise Pascal. Después pasó un año como estudiante de intercambio en Goldsmiths College, en la Universidad de Londres, donde se especializó en traducción. Trabajó en el Festival de Cortometraje de Clermont-Ferrand por primera vez en 1995. En 1997 se incorporó al Comité de Selección Internacional y desde entonces ha visto más de mil cortometrajes cada año. Durante algunos años dividió su tiempo entre Clermont-Ferrand y el Norte de Inglaterra, donde trabajaba para el Servicio Nacional de Sanidad y para el Festival Internacional de Leeds en el lanzamiento de la Competencia de Cortometraje Louis le Prince en 1999. Se reestableció en Clermont-Ferrand en el 2000 y desde entonces trabaja tiempo completo con la asociación *Sauve Qui Peut le Court-Métrage*, organizadora del Festival de Cortometraje de Clermont-Ferrand. Toca el bajo eléctrico para el grupo de post-roots, Bolik.

Laurent Crouzeix was born in 1970 in Clermont-Ferrand, France, where he studied English Literature and Civilization (BA) at the Université Blaise Pascal. He then took off to London for a year as an exchange student at Goldsmiths College, University of London, specializing in translation. He was first contracted by the Clermont-Ferrand Short Film Festival in 1995, joined the International Selection Committee in 1997, and has viewed over a thousand short films per year ever since. For a few years he divided his time between Clermont-Ferrand and the North of England, doing various jobs for the UK National Health Service and working with the Leeds International Film Festival to launch the Louis le Prince Short Film Competition in 1999. He settled back permanently in Clermont-Ferrand in 2000, and has since worked year-round with the association Sauve Qui Peut le Court-Métrage as the organizer of the Clermont-Ferrand Short Film Festival. He plays electric bass with the post-roots band Bolik.

Carlos Cuarón

Carlos Cuarón nació en la ciudad de México en 1966. Estudió letras inglesas en la UNAM. Participó en el taller de narrativa de Hernán Lara Zavala, el taller de guión de Syd Field y en el Laboratorio de Guionistas del Sundance Institute en dos ocasiones distintas. Escribió las obras de teatro *Llantas contra el pavimento*, *Zapatos y alpargatas*, *Puro y natural*, y *Coco Tuétano y la rebelión de las armas*. Escribió los guiones de las películas *Y tu mamá también* (Alfonso Cuarón, 2001), que recibió el León de Plata del Festival de Venecia al Mejor Guión, y fue nominado en los premios BAFTA del Reino Unido y al Óscar de la Academia de Ciencias y Artes Cinematográficas de Estados Unidos por Mejor Guión Original; *Sólo con tu pareja* (Alfonso Cuarón, 1991), ganador del Ariel al Mejor Argumento en 1992; *Al rescate de la Santísima Trinidad* (José Luis García Agraz, 2002), y *¿Quién diablos es Juliette?* (Carlos Marcovich, 1997). Fue editor, guionista y director de los cortometrajes *No me digan Hugo*, *Amor perdido*, *Amor al tri*, *Juego de niños*, *Me la debes*, *Noche de bodas* —seleccionada para la Semana Internacional de la Crítica del Festival de Cannes en 2001—, *Mamacita* y *Sístole/Diástole*.

Carlos Cuarón was born in Mexico City in 1966 and studied English Literature at the UNAM. He participated in Hernán Lara Zavala's narrative workshop, Syd Field's screenwriting workshop, and the Sundance Institute's Screenwriters Lab on two occasions. He wrote the plays *Llantas contra el pavimento*, *Zapatos y alpargatas*, *Puro y natural*, and *Coco Tuétano y la rebelión de las armas*. He wrote the screenplays for *Y tu mamá también* (Alfonso Cuarón, 2001), winner of the Venice Film Festival's Silver Lion for Best Original Screenplay and nominated in the same category at both the U.K.'s BAFTA Film Awards and the Oscars; *Sólo con tu pareja* (Alfonso Cuarón, 1991), winner of Mexico's Ariel prize for Best Story-line in 1992; *Al rescate de la Santísima Trinidad* (José Luis García Agraz, 2002), and *¿Quién diablos es Juliette?* (Carlos Marcovich, 1997). He is editor, screenwriter, and director of the short films *No me digan Hugo*, *Amor perdido*, *Amor al tri*, *Juego de niños*, *Me la debes*, *Noche de bodas* (selected for the Cannes Film Festival's International Critics' Week in 2001), *Mamacita*, and *Sístole/Diástole*.

Grégory Valens

Grégory Valens nació en París, Francia, en 1972. Ocupó el cargo de Agregado Audiovisual en la Embajada francesa en Etiopía de 1996 a 1998 y fue el Director Artístico del Festival de Cine Europeo en Addis Ababa, Etiopía, en 1998. Desde 1999 escribe para la destacada revista de cine POSITIF. Enseña crítica de cine en la Universidad de París 3 Sorbonne Nouvelle. Como miembro del consejo de la Federación Internacional de Críticos de Cine (FIPRESCI), es el Primer Editor de la página electrónica de la organización y ha encabezado los jurados del Premio Internacional de la Crítica en festivales de diversos lugares del mundo (Chicago, Moscú, Karlovy Vary, Hong Kong, La Habana). También es miembro del Comité de Selección de la Semana Internacional de la Crítica del Festival de Cannes. En 2003 dirigió su primer cortometraje *Pauv'veieux* (Pobre tipo).

Grégory Valens was born in Paris, France in 1972. He occupied the position of Audiovisual Attaché at the French embassy in Ethiopia from 1996 to 1998, and was the Artistic Director of the European Film Festival in Addis Ababa, Ethiopia in 1998. He has been writing for the leading film magazine POSITIF since 1999. He teaches film criticism at the University of Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Member of the board of FIPRESCI (the International Federation of Film Critics), he is the Editor In Chief of the federation's website and has chaired International Critics' Prize juries in major festivals worldwide (Chicago, Moscow, Karlovy Vary, Hong Kong, Havana). He is also a member of the Cannes International Critics' Week selection committee. In 2003, he directed his first short film, *Pauv'veieux* (Poor Chap).

Presentación del Jurado

Primera Jornada de Documental Mexicano

Arthur Dong

Arthur Dong es productor, director, escritor, y distribuidor de sus propios documentales independientes desde hace más de veinte años; en ellos aborda cuestiones sociales. Su primer documental, *Sewing Woman*, fue nominado al Óscar como Mejor Cortometraje Documental. Sus otros créditos, que incluyen *Family Fundamentals*, *Forbidden City, U.S.A.*, *Coming Out Under Fire*, y *Licensed to Kill*, le han valido el premio Peabody, el Teddy del Festival de Cine de Berlín, tres premios del Festival de Cine de Sundance, cinco nominaciones al Emmy, y dos premios GLADD. Ha recibido más de cien reconocimientos en diferentes países del mundo. Dong ha recibido becas de las Fundaciones Guggenheim y Rockefeller para apoyar su visión artística. Forma parte del Comité Ejecutivo del Consejo Directivo para el IFP/Los Ángeles (Proyecto de Cine Independiente) y del Consejo de Gobernadores de la Academia de Ciencias y Artes Cinematográficas, en el cual representa la División de Documental. Actualmente desarrolla un documental para HBO y una serie sobre los asiáticos en Hollywood para PBS.

Arthur Dong is a producer, director, writer and self-distributor of independent social issue documentaries for over 20 years. His first, Sewing Woman, was nominated for an Academy Award for Best Documentary Short. His other credits, including Family Fundamentals, Forbidden City, U.S.A., Coming Out Under Fire, and Licensed to Kill have earned him the Peabody Award, the Berlin Film Festival's Teddy Award, three Sundance Film Festival awards, five Emmy nominations, two GLAAD Media Awards, and over 100 other film excellence honors worldwide. Arthur has been awarded both the Guggenheim and Rockefeller Film Fellowships to support his artistic vision. In addition to serving on the IFP/Los Angeles Board of Directors' Executive Committee, he is on the Board of Governors of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences, representing the Documentary Branch. Arthur is currently developing a documentary for HBO and a series on Asians in Hollywood for PBS.

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

Ilse Hughan

Originaria de Ámsterdam, Holanda, Ilse Hughan ingresó al ámbito cinematográfico por medio del subtítulo, después de haber estudiado francés e italiano en la universidad. Colaboró en varias películas holandesas como asistente de producción, dirección y edición. De 1988 a 1992 fue una de las encargadas de la distribución de los documentales y películas independientes en la Cineteca de Ámsterdam. Los últimos diez años ha trabajado en el Festival Internacional de Róterdam. Es miembro del Comité de Selección del Fondo Hubert Bals, organización dedicada a apoyar la realización de películas en países en desarrollo. Últimamente se ha interesado en la producción, que considera como una forma íntima de compromiso. Será la productora asociada de *Sangre*, el nuevo proyecto del argentino Lisandro Alonso, cuya encantadora *opera prima*, *La Libertad* obtuvo gran reconocimiento en varios festivales internacionales de cine. En 1992 Ilse Hughan decidió revivir Fortuna Films, una compañía de Ámsterdam fundada por su abuelo en 1911 que se dedicaba a vender y distribuir documentales de cineastas como Heddy Honigmann, Jos de Putter, Andreas Hoessli y Peter Liechti.

Born in Amsterdam, Ilse Hughan entered cinema through subtitling after studying French and Italian in college. She collaborated in many Dutch fiction films as assistant producer, director and editor. From 1988 to 1992 she distributed independently produced fiction and documentary films at the Amsterdam Cinematheque. For the past 10 years she has been working for the Rotterdam International Film Festival and is a member of the Hubert Bals Fund selection, which supports films from developing countries. Lately she is feeling more and more drawn towards film production, which she considers an intimate form of commitment. She will be the associate producer of Sangre, the new film from Lisandro Alonso (Argentina), whose disarming and original feature debut, La Libertad (2000), received much recognition from various international film festivals and elsewhere. In 1992, Ilse Hughan decided to revive Amsterdam-based Fortuna Films, a company established by her grandfather in 1911. Fortuna Films specialized in selling and distributing documentaries from filmmakers such as Heddy Honigmann, Jos de Putter, Andreas Hoessli and Peter Liechti.

Juan Carlos Rulfo

Juan Carlos Rulfo estudió la licenciatura en ciencias de la comunicación en la UAM. Se especializó en cine con una tesis sobre el trabajo cinematográfico de Andrei Tarkovsky. Estudió cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC); su tesis *El Abuelo Cheno y otras historias* (1995) participó en diversos festivales nacionales e internacionales y recibió numerosos reconocimientos, entre ellos el Danzante de Plata por mejor Cortometraje de Documental en el 23 Festival de Cine de Huesca, en España; y el premio a Mejor Documental en los Festivales Internacionales de Escuelas de Cine, del CCC en la ciudad de México, y de Buenos Aires, Argentina. Realizó su primer largometraje *Del olvido al no me acuerdo* (1999), con el apoyo del FONCA, el IMCINE, las fundaciones Rockefeller y MacArthur. Esta película también participó en diversos festivales del mundo; en 1999 ganó el premio a la Mejor Opera Prima en el Festival des Films du Monde, en Montreal, Canadá; y en el Festival Internacional de Cine de Biarritz, Francia. Asimismo, recibió cuatro Arieles de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas por Mejor Opera Prima, Edición, Fotografía y Sonido. Es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte del FONCA y recibió recientemente la Beca Guggenheim para el desarrollo de su largometraje *El Sonidero*.

Juan Carlos Rulfo studied a B.A. in Communication Sciences at the UAM specializing in cinema, with a thesis on the work of Andrei Tarkovsky. He studied film at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). His thesis project, El Abuelo Cheno y otras historias (1995), participated in many national and international festivals and received numerous awards, among them the Danzante de Plata for Best Documentary Short Film in the 23rd Huesca Film Festival in Spain and the Best Documentary Prize at the International Film School Festivals, both in Buenos Aires, Argentina and in Mexico City at the CCC. He directed his first feature, Del olvido al no me acuerdo, with the support of the FONCA, IMCINE, and the Rockefeller and MacArthur Foundations. This film also participated in various festivals around the world: in 1999 it was awarded the Best First Feature Prize at the Festival des Films du Monde in Montreal, Canada and at the Biarritz International Film Festival in France. He has also received four Ariel prizes from the Mexican Academy of Motion Picture Arts and Sciences for Best First Feature, Editing, Photography, and Sound. He is a member of the FONCA's Sistema Nacional de Creadores de Arte and was recently awarded the Guggenheim Fellowship for his next feature film El Sonidero.

Inauguración Función especial Clausura



Nicotina

● Lolo, un hacker sin ningún sex appeal —quien espía con webcams a su vecina Andrea y le manipula la vida—, y los hampones Tomson y El Nene están detrás de los veinte diamantes que el desconfiado ruso Sbóvoda debe pagarle al Nene por un CD grabado por Lolo con las claves secretas de acceso a un banco suizo. La llegada inesperada de un amor imposible de Andrea que viene de España para llevársela, y la incapacidad de Lolo para vivir fuera de su mundo virtual complican las cosas. Lolo confunde el CD y el encuentro nocturno con el ruso termina en una balacera de la que El Nene y Sbóvoda —que huye con los diamantes— salen malheridos. Mientras Lolo se escabulle e intenta regresar a remediar el desastre y recuperar el control sobre la vida de Andrea, los hampones y el ruso terminan refugiándose en una farmacia y en una peluquería del barrio. En menos de dos horas, el azar y los diamantes les cambian la vida a todos.

● Lolo, a hacker with no sex appeal who spies on his neighbor Andrea with webcams and manipulates her life, joins and the criminals Tomson and El Nene, in a search for the 20 diamonds that the suspicious Russian Sbóvoda must give to El Nene in exchange for a CD made by Lolo with the secret passwords of a Swiss bank. The unexpected arrival of Andrea's love interest who comes from Spain to take her away, along with the inability of Lolo to live outside his virtual world, further complicate matters. Lolo mistakes the CD for another and the nighttime meeting with the Russian ends in a shoot-out from which El Nene and Sbóvoda —who flees with the diamonds— escape with injuries. While Lolo gets away and tries to deal with the disaster and regain control over Andrea's life, the criminals and Sbóvoda take refuge in a pharmacy and a barber shop in the neighborhood. In less than two hours, fate and the diamonds change the lives of everyone.

Ficción | 35 mm | Color | 92' | México | 2003 |

Dirección: Hugo Rodríguez

Producción: Laura Imperiale, Martha Sosa

Productores ejecutivos: Mónica Lozano, Laura Imperiale, Federico González Compeán, Eckehardt von Damm

Coproductores: Liliana Mazure, Antonio Chavarrías

Productores asociados: Hugo Rodríguez, Martín Salinas, Alejandro Clancy

Compañía productora: Cacerola Films, Altavista Films, Videocine

Coproductores: Fondo de Inversión y Estímulos al Cine (Fidicine-México), Arca Difusión (Argentina), Oberon Films (España)

Productores asociados: Cinemagotika, Cinecolor

Guión: Martín Salinas

Dirección de fotografía: Marcelo Iaccarino A. D. F.

Dirección de arte: Sandra Cabriada

Edición: Alberto de Toro

Sonido: Nerio Barberis, Lena Esquenazi

Reparto: Diego Luna, Lucas Crespi, Jesús Ochoa, Daniel Giménez Cacho, Carmen Madrid, Rosa María Bianchi, Rafael Inclán, Marta Belástegui, Jose María Yazpik, Norman Sotolongo, Jorge Zárate, Enoc Leño, Eugenio Montessoro

Hugo Rodríguez (Buenos Aires, Argentina). Naturalizado mexicano desde 1995. En 1993 fue director, productor, guionista y editor de su primera película, *En medio de la nada*. Ha sido director de producción de los largometrajes *Seres humanos*, *Pachito Rex*, *Crónicas de un magnicidio*, *De ida y vuelta*, *Dos crímenes* y *Bandidos*. También ha sido director de producción de varios cortometrajes y documentales, entre los que destacan *Papa Iván* y *El ojo en la nuca*, corto que ganó el Oscar Estudiantil en el año 2000; *Los zapatos de Zapata* y *Recuerdos*. Ha dirigido numerosas películas para video y ha dirigido televisión. Como asistente de dirección trabajó en las películas *La mujer de Benjamín* y *Sólo con tu pareja*. Estudió la especialidad de cine-fotografía del CCC. Es subdirector de producción y servicios técnicos y maestro de segundo grado del curso de realización de esa institución desde 1998. **Filmografía:** *Nicotina* (2003) / *Nada personal* (televisión, 1996) / *En medio de la nada* (1993) / *Hora Marcada* (televisión, 1988).

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA



Casa de los Babys

● *Casa de los Babys* es una drama intenso y provocativo. Capta a seis mujeres norteamericanas en uno de los momentos más emocionantes de sus vidas; cada una está al punto de adoptar un bebé. Atrapadas juntas en un motel exótico en América del Sur, a cargo de la pintoresca señora Muñoz, esperan ansiosamente que la burocracia local autorice la adopción de bebés del orfanato. Durante las semanas de espera comparten la esperanza y la desesperación que marcan sus deseos fervientes de tener un hijo.

● *Casa de los Babys* is an intense and provocative ensemble drama. *Casa captures six American women at one of the most emotionally charged moments of their lives- each one on the verge of adopting a baby. Trapped together in an exotic South American motel run by the colorful Señora Muñoz, they anxiously wait for the local bureaucracy to process their adoption of newborns from the nearby orphanage. Over the weeks, they share the hope and desperation surrounding their overwhelming desires to have a child.*

Ficción | 35 mm | Color | 90' | Estados Unidos | 2003

Dirección: John Sayles
Producción: Alison Bourke, Caroline Kaplan, Jonathan Sehring, Alejandro Springall, Lemore Syvan
Compañía productora: Blue Magic Pictures, Springall Pictures
Guión: John Sayles
Dirección de fotografía: Mauricio Rubinstein
Dirección de arte: Felipe Fernández del Paso

Edición: John Sayles
Sonido: Judy Karp
Música: Mason Daring
Reparto: Maggie Gyllenhaal, Daryl Hannah, Marcia Gay Harden, Susan Lynch, Vanesa Martínez, Rita Moreno, Mary Steenburgen, Lili Taylor

John Sayles (Nueva York, Estados Unidos, 1950). Ha dirigido 14 largometrajes. Entre las nominaciones que ha recibido están: un Globo de Oro por *Men with Guns*, un Óscar por *Lone Star*, y otro por *Passion Fish*. En 1978 recibió el premio de Los Angeles Film Critics al mejor guión con *Return of the Secaucus 7*. Su película *City of Hope* —filmada en 5 semanas en 40 lugares distintos— recibió el premio Grand Prix en el Festival de Cine de Tokio. En 1987, *Matewan* formó parte de la Quincena de Realizadores en el Festival de Cine de Cannes; en el libro *Thinking in Pictures: The Making of the Movie Matewan*, Sayles relata la experiencia que fue realizar esta película. También ha publicado los libros *Union Dues*, nominado para el National Book Award; *Pride of the Bimbos*, *Los Gusanos* y *The Anarchists' Convention*. Ha escrito numerosos guiones para otros directores y es el tema central del libro *Sayles on Sayles*. En el área de la televisión, creó la serie *Shannon's Deal*. Ha recibido los premios John D. MacArthur, Eugene V. Debs, John Steinbeck y John Cassavetes. **Filmografía:** *Casa de los Babys* (2003) / *Sunshine State* (2002) / *Bruce Springsteen: The Complete Video Anthology 1978-2000* (2001) / *Limbo* (1999) / *Men with Guns* (1997) / *Lone Star* (1996) / *The Secret of Roan Inish* (1994) / *Passion Fish* (1992) / *City of Hope* (1991) / *Shannon's Deal* (televisión, 1990) / *Bruce Springsteen: Video Anthology 1978-1988* (1989) / *Eight Men Out* (1988) / *Matewan* (1987) / *The Brother from Another Planet* (1984) / *Baby, It's You* (1983) / *Lianna* (1983) / *Return of the Secaucus 7* (1980).



The Maldonado Miracle

- San Ramos está a punto de desaparecer, pero algo que parece un milagro, relacionado con una estatua de Cristo y un joven inmigrante ilegal, hace que el poblado se convierta en un zoológico de fieles creyentes, fanáticos religiosos y curiosos.
- *San Ramos is on the verge of extinction before an apparent miracle involving a statue of Christ and a young illegal immigrant turn the town into a zoo of religious faithful, fanatics, and curious onlookers.*

Ficción | 35 mm | Color | 99' | Estados Unidos | 2003

Dirección: Salma Hayek
Producción: Susan Aronson, Salma Hayek, Eve Silverman, José Tamez
Compañía productora: Showtime Networks INC., Allegra Films, Hallmark Entertainment, Ventanarosa Produccitons
Guión: Paul W. Cooper, basado en la novela de Theodore Taylor
Dirección de fotografía: Claudio Rocha

Dirección de Arte: Mark Hofeling
Edición: Luis Colina
Diseño de producción: Gary Constable
Música: Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman
Reparto: Peter Fonda, Mare Winningham, Rubén Blades, Eddy Martin, Bill Sage, Dan Merket, Soledad St. Hilaire, Scott Michael Campbell, Jesse Borrego, Christina Cabot, Jeanette Longoria, Dennis Saylor, Joey López, Frank Gerrish, Daniel E. Mora, Tod Huntington

Salma Hayek (Coatzacoalcos, Veracruz, México, 1966). Esta película marca el debut como directora de Salma Hayek, quien ha trabajado como actriz en telenovelas y en numerosas películas mexicanas y de Hollywood. En este ámbito ha recibido importantes distinciones, entre ellas la nominación al Óscar por Mejor Actriz, por su papel protagonista en *Frida*. **Filmografía:** *The Maldonado Miracle* (2003). **Festivales:** Tribeca Film Festival, Nueva York, Estados Unidos, 2003. / Los Angeles Latino International Film Festival, California, Estados Unidos, 2003.

El premio

El Festival Internacional de Cine de Morelia convocó al escultor Javier Marín para dotar a los ganadores de la VII Jornada de Cortometraje Mexicano y de la Primera Jornada de Documental Mexicano, de una obra de arte como premio. Es para nosotros un gran honor contar con el entusiasta apoyo de este generoso y reconocido artista.

Nada de tan exuberante banalidad asoma en las esculturas de Javier Marín, en donde el hombre griego, el hombre de Miguel Ángel, las manos y los pies clavados del Cristo, aparecen en unas dimensiones que el hombre de hoy ni siquiera se atreve a soñar, porque se trata de valores intangibles, substanciales, no de habilidades ni de astucias.

Javier Marín ha vuelto a darle al hombre la más alta dignidad, restituyéndole su fuerza y su grandeza, su vitalidad y su luz; deseos y razones de vivir, su conmoción, su poder, y también la fe en sus dones humanitarios, que aunque despiadadamente golpeada no podrá ser separada del hombre, así no encuentre mucho lugar entre la atrocidad o la languidez en las que hemos acomodado nuestro vergonzoso refugio, y a las que hemos encomendado nuestro cuerpo, nuestros días y nuestra intimidad traicionada.

A Javier Marín, el hombre no lo ha defraudado, lo esculpe con dolor, con admiración, con veneración, con un terrible amor por su estremecedora jerarquía, llena de profunda savia, de compasión y de nobleza, de fuego y humanidad.

Santiago Mutis D.

(Fragmento del Catálogo de la Bienal de Venecia, 2003)

The prize

The Morelia International Film Festival called on sculptor Javier Marin to give the winners of the VII Mexican Short Film Forum and the First Mexican Documentary Forum a work of art as their prize. It is a great honor for us to enjoy on the enthusiastic support of this renowned artist.

Nothing of such exuberant banality emerges from Javier Marín's sculptures, in which Greek man, Michaelangelo's man, the nailed hands and feet of Christ, appear in a dimension that today's man does not even dare to dream, because they speak of intangible, substantial values, not of skill or cleverness.

Javier Marín has returned to man the highest dignity, restoring his strength and grandeur, his vitality and light, his desires and reasons for living, his turbulence, his power, and also a faith in his gifts, a faith which although mercilessly trampled on, can never be separated from man, even if it struggles to find a place among the atrocity and languor in which we have taken our shameful refuge, and to which we have entrusted our body, our days, and our betrayed intimacy.

Man has not defrauded Javier Marín. He sculpts him with pain, admiration, and veneration, with a terrible love for his dreadful hierarchy, full of compassion and nobility, fire and humanity.

Santiago Mutis D.

(Excerpt from the Catalog of the Venice Biennale, 2003)

Presentación de la competencia

Las obras de cine y video independiente de México son el corazón del Festival Internacional de Cine de Morelia. En estos programas, una amplia gama de artistas construyen visiones impactantes e imaginativas, tan universales como inconfundiblemente mexicanas: ingeniosas, sutiles y agudamente conscientes de la belleza en las formas tradicionales y modernas.

Desde su primera edición en 1994, la Jornada de Cortometraje Mexicano ha sido un foro esencial para el cine independiente mexicano. Presentada en la Cineteca Nacional en la ciudad de México y exhibiendo muchos de los cortometrajes mexicanos más destacados de la década pasada, este espacio ha fungido como un punto de encuentro para los profesionales y entusiastas del cine del mundo, quienes a su vez se han convertido en embajadores del cine mexicano en sus respectivos países. Este año, en su séptima edición, la Jornada de Cortometraje Mexicano se desplaza a Morelia, y como nunca antes nos brinda una muestra de estilos y orígenes regionales de gran diversidad.

La Primera Jornada de Documental Mexicano, inaugurada este año en Morelia, enriquece enormemente el festival con una serie de documentales que exploran la historia, la cultura y el carácter de México y de otras latitudes. En una época de fuertes cambios en la realidad política y económica del país, con el impacto que implica en la vida de sus ciudadanos, las voces de estos artistas cobra un especial sentido de urgencia. Queremos ofrecer a estas importantes obras una plataforma digna de las visiones oportunas, conmovedoras y desafiantes que ofrecen.

Cada una de las películas exhibidas representa una contribución esencial para un constructivo diálogo nacional e internacional. Tenemos el honor de presentar el trabajo de estos artistas al público de Morelia y de otros lugares.

Presentation of the Competition

Mexican independent film and video form the heart of the Morelia International Film Festival. In these programs, a wide array of artists construct arresting, imaginative visions as universal as they are distinctly Mexican: resourceful, subtle and keenly aware of beauty in traditional and modern forms.

Since its inception in 1994, the Jornada de Cortometraje Mexicano has been an essential forum for Mexican independent filmmaking. Presented at the venerable Cineteca Nacional in Mexico City and exhibiting many of the most exciting Mexican short films of the past decade, it has served as a vital hub and a crossroads for film professionals and enthusiasts from around the world, who have in turn become ambassadors of Mexican film to their respective countries. This year, with its move to Morelia, the seventh edition of the Jornada de Cortometraje also features a more diverse representation of filmmaking styles and regional origins than at any point in its history.

The first Jornada de Documental Mexicano, inaugurated this year in Morelia, greatly enriches the festival with a series of documentaries exploring the history, culture and character of Mexico and other parts of the world. In a time of tectonic shifts in Mexican political and economic reality, with all the attendant impact on the lives of its citizens, the voices of documentary artists take on a special urgency. Here, we aim to provide these important works with a platform worthy of the timely, moving and challenging visions they provide.

Each of these films represents a vital contribution to a rich national and international conversation. We are privileged to introduce the work of these artists to audiences in Morelia and beyond.

Séptima Jornada de Cortometraje Mexicano

Agradecemos
el generoso y constante apoyo
de Diesel para la realización de la
Jornada de Cortometraje Mexicano



Amenaza: Dr. Veneno

- Lince y su inseparable compañero Águila Solitaria enfrentan nuevamente al malévolo Doctor Veneno, que amenaza con destruir el mundo. ¿Lograrán nuestros héroes detenerlo a tiempo?

Danger: Dr. Poison

- Lince and his inseparable partner, Águila Solitaria, again confront the evil Doctor Poison, who threatens to destroy the world. Will our heroes be able to stop him in time?

Ficción | Video | Color | 13' | México | 2002 |

Dirección: Rubén Escalante

Producción: Liseth Olguin, Beatriz Peláez

Compañía productora: Adosdetres Producciones

Guión: Joaquín Rosendo, Rubén Escalante

Dirección de fotografía: Ernesto Gil

Dirección de arte: Alejandra Zenteno

Edición: Rubén Escalante, Christian Guijosa

Sonido: Dos Broders

Música: Dos Broders

Reparto: Lynce, Jorge Victoria, Águila Solitaria, Rey Vikingo, El Mohicano

Rubén Escalante (ciudad de México, 1978). Estudió ciencias de la comunicación en el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. Ha trabajado en radio, televisión y cine. Actualmente produce su primer largometraje. **Filmografía:** *De las muertas* (2003) | *Tulcingo: casi del otro lado* (2002) | *Amenaza: Dr. Veneno* (2002). **Festivales:** Muestra de Cortometrajes del Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey, México, 2002. / Muestra de Cortometrajes Expo Locaciones Estudios Churubusco, México, 2002. / Muestra de Cortometrajes UNAM, México, 2002. / Semifinalista en el Concurso Radioactivo Máximo 9.85 segundos, México, 2003.



Amistad polar

- Un pequeño pingüino sufre las constantes burlas y abusos de una morsa y otro pingüino más grande que viven también en el Polo Norte, hasta que un buen amigo le ayuda de manera inesperada...
- A little penguin suffers the constant ridicule and teasing of a walrus and a bigger penguin that live with him in the North Pole, until a good friend comes to his aid in an unexpected manner.

Animación | Video | Color | 2' 15" | México | 2002 |

Dirección: Jazmín Selene Arellano Ibarra, Emilio Chávez Ruiz, Sabino Chávez Ruiz, Héctor Rodrigo Espiritu Nava, Gabriela Fernández Pérez, Diego Gaytán Castro, Jalil Majul Villarreal, Johan Israel Márquez Romero, José Emiliano Nandayapa Déciga, Sergio Adrián Pallares Mireles, José Miguel Rentería Ortega, Imanol Romero Ferreira, Alejandra Zentella Gómez (del taller de La Matatena impartido por Jorge Valdés)

Compañía productora: La Matatena, Asociación de Cine para Niñas y Niños, A.C.; Alpha Star, Virgin Television, Equis Cosa, Estudios Churubusco-Azteca, New Art, Kodak, Cinemanía

Festivales: Festival Kids & Kids, Bolonia, Italia, 2003.

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

El amor de Rojito

- Rojito se enamora; lo único que espera es una respuesta. Derroche minimalista en blanco y rojo.
- Rojito falls in love; the only thing he expects is an answer. Minimalist extravagance in white and red.

Ficción | Video | Color | 2' 30" | México | 2002

Dirección: Pablo Cha
Producción: Isabel Rojas
Compañía productora: Taller La Mirada Biónica, Arcano Catorce
Guión: Pablo Cha
Dirección de fotografía: Pablo Cha
Dirección de arte: Pablo Cha
Edición: Pablo Cha
Sonido: Pablo Cha
Animación: Pablo Cha

Pablo Cha (Uruguay). Creativo en publicidad. Durante su paso por Oaxaca produjo este corto en el marco del taller La Mirada Biónica. **Filmografía:** *El amor de Rojito* (2002). **Festivales:** 5º Festival Regional Cine / Video / Sociedad Geografías Suaves, Mérida, Yucatán, México, 2003.



Una aventura

- Un encuentro espontáneo entre un anciano que, a punto de quedarse ciego, se niega a operarse, y una mujer que trabaja con el oftalmólogo del viejo y pasa su tiempo libre con una cámara de video.
- A spontaneous encounter between an old man who, on the verge of going blind, refuses to be operated, and a woman who works for the man's ophthalmologist and spends all her free time with a video camera.

Ficción | 35 mm | Color | 10' | México | 2003

Dirección: René Peñaloza Galván
Producción: Ángeles Castro, Hugo Rodríguez
Compañía productora: CCC
Guión: René Peñaloza Galván
Dirección de fotografía: Emiliano Lhez
Dirección de arte: Guillermo Cosío
Edición: René Peñaloza Galván, Mariana Rodríguez
Sonido: Yuri Laguna, Scratch, Enrique Kuhlmann
Música: Lithops
Reparto: Alejandro Parodi, Ángeles Romero, Fabián Peña, Tomás Nomás, Manuel Monroy

René Peñaloza Galván (ciudad de México, 1976). Ingresó al CCC en 1995. Se ausentó dos años en los que estudió la carrera de comunicación en la Universidad de Texas. Reingresó al CCC en 1999; *Una aventura* es su película de tesis. **Filmografía:** *Una aventura* (2003) / *Osiris y el Jarocho* (2003) / *Jocelyne* (2002) / *Records* (2000) / *Dear Anne* (1997).



Baile callejero

- Un amante del rap es encarcelado debido a su ruidosa forma de expresarse en las calles. Finalmente es salvado por la música y su gusto por el baile.
- A kid who loves rap music is imprisoned due to the loud manner in which he expresses himself in the streets. He is finally saved by the music and his love of dancing.

Animación | Video | Color | 2' 25" | México | 2003

Dirección: Mariana Zazhil Martínez Campos, Zulu Cabuto Hernández, Kenia Ochoa Hernández, José Abel Coss Zamora, María Isabel Coss Zamora, Claudio Toledo Báez, Diego Reveles Mora, Carlos Zozaya Arraigada, Rodrigo Zozaya Arraigada, Melissa Portilla Hoffman (del taller de La Matatena impartido por Jorge Valdés)
Compañía productora: La Matatena, Asociación de Cine para Niños y Niñas, A.C.; Sony, Cinemanía, Equipment & Film Design y Cuadro por Cuadro Producciones.



La caja

- Una anciana se prepara para su muerte. Su hijo Ramiro, con un leve retraso mental, poco entiende de estas cosas. Una tragicomedia que muestra que la muerte puede ser una vía llena de sorpresas.

The Box

- An old lady is getting ready for her death. Her son Ramiro, mentally handicapped, is unable to understand his mother's actions. This tragicomedy shows that the road to death can be full of surprises.

Ficción | 35 mm | Color | 10' | México | 2003

Dirección: Jaime Ruiz Ibáñez
Producción: Jaime Ruiz Ibáñez
Compañía productora: CONACULTA-IMCINE
Guión: Jaime Ruiz Ibáñez
Dirección de fotografía: Alejandro Cantú
Dirección de arte: Leonel Pérez
Edición: Jaime Ruiz Ibáñez
Sonido: Miguel Ángel Molina
Música: Eduardo Gamboa
Reparto: Ana Ofelia Murguía, Siverio Palacios, Abel Woolrich

Jaime Ruiz Ibáñez (ciudad de México, 1963). Egresado del CUEC, se especializó en guión, edición y dirección de cine, y televisión. Fue asistente de dirección en diversos documentales. Su cortometraje *Don Chico que vuela* ganó el Ariel en 1990. **Filmografía:** *La caja* (2003) / *Los maravillosos olores de la vida* (2000) / *Don Chico que vuela* (1990). **Festivales:** Sexto Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato, México, 2003. / XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003. / 31 Festival de Cine de Huesca, España, 2003.

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA



La caja de Emilio

- Emilio, de ocho años, vive y vende dulces en la calle. Con su flauta llama la atención de los automovilistas. Un día le regalan una caja de música que despierta su curiosidad.

Emilio's Box

- Emilio, eight years old, lives and sells candy on the street. He draws the attention of the drivers with his flute. One day he receives a music box as a present, which awakens his curiosity.

Ficción | 35 mm | Color | 9' | México | 2003 |

Dirección: Ury Espinoza

Producción: Lorena Padilla, Gabriela Ruvalcaba

Compañía productora: Unidad de Producción Audiovisual

Guión: Ury Espinoza, Paola Chaurand

Dirección de fotografía: Pablo Márquez, Paola Chaurand

Dirección de arte: José Ramón Lara

Edición: Mario Martínez, David Villalvazo, Yordi Capo

Sonido: Mario Martínez

Reparto: Fernando Mora, Martín Hernández Delgadillo, Jesús Hernández, Carlos Armando Aceves, Jorge Mateo Venegas

Ury Espinoza (Guadalajara, Jalisco, 1979). Estudió artes audiovisuales en la Universidad de Guadalajara. Su cortometraje *Ofelia* ganó el segundo lugar en el Festival Internacional de Cine Expresión en Corto en el 2000. **Filmografía:** *La caja de Emilio* (2003) / *Ofelia* (2000). **Festivales:** XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003.



Cámara oscura

- En una pequeña feria Hugo y Ura se aburren sentados. Él junta unas monedas y prueba suerte en el juego de canicas. Gracias a su buen tino, Hugo consigue de premio una cámara super 8. Mientras los dos juegan a captar lo que les rodea, descubren lo que significa "atrapar" imágenes para siempre.
- Hugo and Ura sit together, bored, at a small fair. Hugo gets some coins together and tries his luck at a game, eventually winning a Super 8 Camera. As the two use the camera to film their surroundings, they realize what it means to "trap" images forever.

Ficción | Video | Color | 6' 07" | México | 2003 |

Dirección: Jazén González Chapman

Producción: Marcia Lazalde

Compañía productora: Instituto Ruso Mexicano

Guión: Jazén González Chapman

Dirección de fotografía: Ivan Vilchis, Omar Danuk

Dirección de arte: Danae Castañón, Herbert Beltrán

Edición: Humberto Sánchez, Jazén Chapman

Reparto: Julio Perea, Bárbara Riquelme

Jazén González Chapman (ciudad de México, 1984). Estudia cine en el Instituto Ruso Mexicano de Cine y Teatro Serguei Eisenstein. **Filmografía:** *Cámara oscura* (2003) / *El gallito* (2003) / *Camino subterráneo* (2002).



Con chicle y pega

- Una mucama de hotel se mete en un embrollo al romper la preciada guitarra de un famoso músico italiano, quien no habla una palabra de español.

Sticks with Gum

- A hotel maid finds herself in a mess after breaking the cherished guitar of a famous Italian musician who does not speak a word of Spanish.

Ficción | Video | Color | 6' | México | 2003 |

Dirección: Federico Schmucler

Producción: Ángeles Castro, Hugo Rodríguez

Compañía productora: CCC

Guión: Federico Schmucler

Dirección de fotografía: Jorge Michel Grau

Dirección de arte: José Ramón Chávez

Edición: Fernando Urdapilleta, Federico Schmucler

Sonido: Juan Honey Wuest

Música: Gerardo Taméz

Reparto: Leticia Snyder, Antonio Algarra

Federico Schmucler (ciudad de México, 1980). Estudió interpretación musical en la Escuela Nacional de Música de la UNAM de 1994 a 1998. Comenzó sus estudios de realización cinematográfica en el CCC en el 2000. **Filmografía:** *Con chicle y pega* (2003).



Conmoción y pavor

- *Conmoción y pavor* es el nombre que le dieron a la operación militar de bombardeo masivo en Iraq.

Shock and Awe

- "Shock and Awe" was the name given to the military operation in Iraq.

Documental | Video | Color | 4' | México | 2003 |

Realización, guión, edición: Bruno Varela Rodríguez

Producción: Isabel Rojas

Compañía productora: Arcano Catorce

Dirección de fotografía: Bruno Varela

Dirección de arte: Bruno Varela

Sonido: Bruno Varela

Música: Loops de audio generados con computadora

Reparto: Peleador Aquiles Ortiz

Bruno Varela (ciudad de México, 1971). Egresado de la UAM en comunicación social, músico y realizador de video. Fue capacitador y editor en el Centro Nacional de Video Indígena, en Oaxaca. Vivió en Bolivia cuatro años, donde trabajó en Videas Producciones, una iniciativa alemana para fomentar la producción audiovisual local. Desde el 2000 vive en Oaxaca; trabaja en el proyecto audiovisual Arcano Catorce. Es socio de Ojo de Agua Comunicación, S.C. y miembro del colectivo Turix. **Filmografía:** 2003: *Tanetze en 8* / *Arena San Juanito* / *Boca barra* / 2002: *McZócalo* / *Frecuencia embotellada* / *Walkman* / *Revelaciones* / *Código de tiempo* / *La frontera invisible* / *Sello de agua* / 2001: *Indignación* / *Mancha urbana* / *Ventana de guerra* / *Testimonio vital en tres actos* / *Alguna vez fuimos 4* / *Rey oh beybe* / *Recuerdos-alientos* / *La serpiente sobre ruedas* / 2000: *Nuestra ley* / *El complot de la mirada* / 1999: *Call Girl* / *Trazo involuntario* / *La manada* / 1998: *Seropositivo* / 1977: *Andrea* / *Es real* / 1996: *Rojo Carmín* / 1995: *La fiesta de la palabra* / *Semilla de cambio* / 1994: *La muerte del Chaneke*.



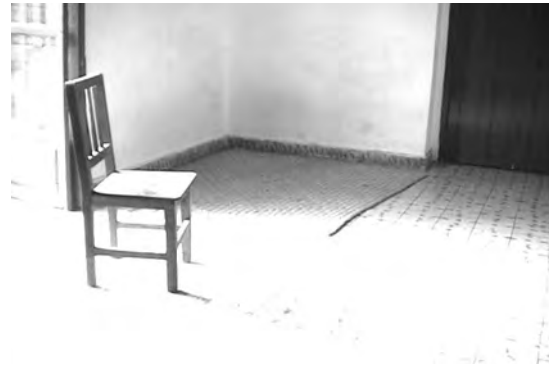
Cuando la justicia se hace pueblo

- Este documental recoge testimonios de campesinos e indígenas que emprenden una iniciativa de resistencia civil en Guerrero, un estado pobre y violento, donde el narcotráfico, la corrupción, la pobreza y la delincuencia son los principales problemas que aquejan a su población.
- This documentary features the testimonies of peasants and indigenous people who implement civil disobedience in Guerrero, a poor and violent state where drug trafficking, corruption, poverty, and delinquency are the principal problems.

Documental | Video | Color | 25' 53" | México | 2002 |

Dirección: Carlos Efraín Pérez Rojas
Producción: Alex Halkin, Paco Vázquez
Compañía productora: Coordinadora de Autoridades de la Costa Chica/Montaña, A.C., Proyecto de los Medios
Guión: Carlos Efraín Pérez Rojas
Dirección de fotografía: Hermenegildo Rojas Ramírez, José Luis Matías, Carlos Pérez Rojas
Edición: Alex Halkin, Carlos Pérez Rojas
Sonido: José Luis Matías, Víctor Pérez Rojas

Carlos Efraín Pérez se formó en la organización comunitaria dedicada a la difusión y promoción de la cultura mixe por medio de la televisión y la radio. Recibió capacitación en el Centro de Video Indígena, creado por el Instituto Nacional Indigenista. Desde 1998 trabaja en la organización Promedios de Comunicación Comunitaria, dedicada a producir y capacitar en medios de comunicación a comunidades indígenas y campesinas de Chiapas y Guerrero. En la actualidad trabaja con el Centro de Derechos Humanos Tlalchinolán y la Organización Campesina de Ecologistas en Guerrero. **Filmografía:** Cuando la justicia se hace pueblo (2002) / Defender los bosques: La lucha de los campesinos ecologistas de Guerrero (2000). **Premios:** Premio Manuel Barbachano, 5º Festival Regional Cine / Video / Sociedad Geografías Suaves, Mérida, Yucatán, México, 2003.



Cuatro

- Tres días son suficientes para sembrar en la conciencia de un adolescente las preguntas que cuestionarán el rumbo de su existencia. El día cuatro podrá redescubrirse como humano y reconciliarse con su naturaleza animal.

Four

- Three days are enough for questions to arise in the mind of an adolescent regarding the path of his existence. The fourth day he will be able to rediscover himself as a human being and come to terms with his animal nature.

Ficción | Video | Color | 3' 04" | México | 2003 |

Dirección: Artemisa Sofía Stamatío Contreras
Producción: Juan Pablo Arroyo
Compañía productora: Solaris
Guión: Artemisa Sofía Stamatío Contreras
Dirección de fotografía: Artemisa Sofía Stamatío, Jorge Roque
Dirección de arte: Artemisa Sofía Stamatío
Edición: Omar Nava, Artemisa Sofía Stamatío
Sonido: Omar Nava, Artemisa Sofía Stamatío
Música: César Arceo, Hernani Villaseñor, Nicolás Husquet
Reparto: Jorge Alfredo Stamatío Contreras, Lenny Garcidueñas

Artemisa Sofía Stamatío Contreras (ciudad de México, 1984). Cursó talleres de fotografía en el Bachillerato de la Universidad Latina de América, en Morelia, Michoacán. Ha actuado en teatro y en el cortometraje Canto de sirenas, de Jorge Roque. En 2003 ingresó a Solaris, donde cursó un taller de fotografía cinematográfica y un taller de dirección de actores. **Filmografía:** Cuatro (2003).



La cumbre

- Un instante nos muestra cómo transmitimos a los hijos y a los demás el sentido que le damos a la vida.

The Summit

- A short moment shows us the way we transmit to our children and to others the meaning we give to life.

Ficción | 35 mm | Color | 4' 50" | México | 2003 |

Dirección: Jorge Fons
Producción: Julio Fons, Michelle Lacoste
Compañía productora: CONACULTA-IMCINE
Guión: Jorge Fons
Dirección de fotografía: Miguel Ángel García
Dirección de arte: Mirko von Berner
Edición: Mariana Rodríguez
Sonido: Miguel Jaramillo
Reparto: Fernando Uribe, Sergio Uribe, José Luis García, Jorge García Alonso

Jorge Fons (Tuxpan, Veracruz, 1939) Estudió en el CUEC en 1963. Ha realizado filmes de ficción y documentales que han sido distinguidos con múltiples reconocimientos nacionales e internacionales. En 1993, la Sociedad Mexicana de Directores le otorgó la Medalla al Mérito por sus 25 años de cineasta. Ha sido becario del Sistema Nacional de Creadores de Arte; en 1997 recibió la Beca Guggenheim, y fue presidente de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas de 1998 a 2002. **Filmografía:** El Callejón de los Milagros (1994) / Rojo amanecer (1989) / Así es Vietnam (1979) / Los albañiles (1976) / Caridad (episodio de Fe, esperanza y caridad) (1972) / Cinco mil dólares de recompensa (1972) / Los Cachorros (1971) / Jory (1971) / Nosotros (episodio de Tú, yo, nosotros) (1970) / El quelite (1969) / La sorpresa (episodio de Trampas de amor) (1968). **Premios:** Mejor Cortometraje en la XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003. **Festivales:** 31 Festival de Cine de Huesca, España, 2003.



Día de muertos en la tierra de los murciélagos (K'in santo ta sozt'oleb)

- Celebración del día de Todos Santos por los habitantes de Zinacantán en Los Altos de Chiapas, conocidos como "los hombres murciélagos".
- Day of the Dead celebration of the inhabitants of Zinacantán, descendants of the Mayas known as "the bat men", in Los Altos de Chiapas.

Documental | Video | Color | 30' | México | 2003 |

Dirección: Pedro Daniel López López
Compañía productora: Proyecto Videoastas Indígenas de la Frontera Sur (CIESAS-Sureste/CESMECA-UNICACH)
Guión: Pedro Daniel López López
Dirección de fotografía: Pedro Daniel López López
Dirección de arte: Pedro Daniel López López
Edición: Pedro Daniel López López
Sonido: Pedro Daniel López López
Música: "San Lorenzo" (música tradicional de Zinacantán)
Reparto: Mariano López Hernández, Pedro Daniel López López, Manuel López Pérez

Pedro Daniel López López (1983, Chiapas, México). De 1999 a 2001 fue capacitador en el taller Li Sbon Max-El Mono Pintado, Grupo Alternativo, A.C. En 2000 participó en el diplomado de antropología visual con especialidad en derechos indígenas, organizado por CIESAS-Sureste y CESMECA-UNICACH. Fue fundador y miembro (de 2001 a 2002) del grupo de jóvenes Keremetik. Desde 2002, es asistente de producción en el Proyecto Videoastas Indígenas de la Frontera Sur. **Filmografía:** Día de muertos en la tierra de los murciélagos (K'in santo ta sozt'oleb) (2003) / Nostalgia (2003) / La tierra es de quien la trabaja (2002) / El día de los muertos (2000). **Festivales:** 5º Festival Regional Cine / Video / Sociedad Geografías Suaves, Mérida, Yucatán, México, 2003.



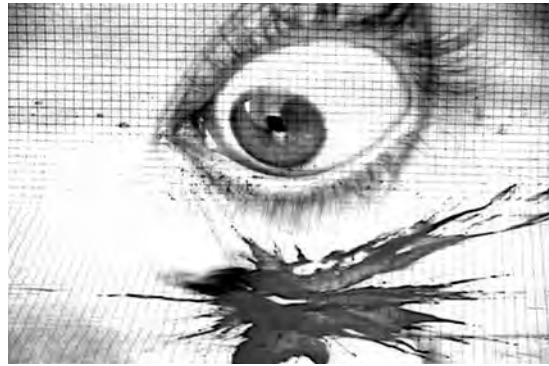
Días después

- Una joven mujer sobrevive entre las ruinas de una ciudad destruida; busca objetos perdidos en las calles, por los que obtiene algo de dinero al regresarlos a sus dueños originales.
- A young woman survives among the ruins of a destroyed city. She looks for lost objects in the streets, for which she obtains some money by returning them to their original owners.

Ficción | Video | Color | 18' | México | 2002 |

Dirección: Daniel Monroy
Producción: Daniel Monroy
Compañía productora: Hardcore & Drama
Guión: Daniel Monroy
Dirección de fotografía: Daniel Monroy
Dirección de arte: Mariana Gutiérrez
Edición: Daniel Monroy
Sonido: Daniel Monroy
Reparto: Mariana Gutiérrez, José Ramón Cuéllar, Ignacio Uriarte, Ignacio Ledezma

Daniel Monroy (Guadalajara, Jalisco, 1980). En 1998 ingresó a la Escuela de Artes Audiovisuales. De 2001 a 2002 estudió una serie de cursos de cine en la Vancouver Film School, en Canadá. Sus trabajos han participado en el festival de video Chroma, que se realiza cada año en la ciudad de Guadalajara. *Días después* es su primer cortometraje. **Filmografía:** *Días después* (2002) / *Desde* (2001) / *Sopa* (2000) / *De la tierra al suelo* (1999) / *Muerte de azúcar* (1999).



En forma de tres

- Un grito de muerte y locura.
- A scream of death and madness.

Ficción | Video | Color | 5' 20" | México | 2003 |

Dirección: Esteban Martínez
Producción: Esteban Martínez
Compañía productora: Irreverente Video Digital
Guión: Esteban Martínez
Dirección de fotografía: Esteban Martínez
Dirección de arte: Esteban Martínez
Edición: Esteban Martínez
Sonido: Moloko
Animación: Lucio Cabañas

Esteban Martínez. Nació en 1976. Comenzó su trabajo en imagen con foto fija e incursionó en el video en el 2000. Actualmente es becario de Artes Visuales para Jóvenes Creadores y Ejecutantes del Estado de Guanajuato. **Filmografía:** *En forma de tres* (2003) / *Yip Yo' tan antzetik* (2003) / *Alarido* (2002) / *Con alma tzeltal* (2002) / *Ausente* (2001) / *Sin nombre* (2001) / *Televisión invadiendo mentes* (2001) / *Buscando algún sendero* (2000). **Premios:** Ganador del Festival Mex-Parismetal, París, Francia, 2003. **Festivales:** 5º Festival Regional Cine / Video / Sociedad Geografías Suaves, Mérida, Yucatán, México, 2003. / Sexto Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato, México, 2003.



En los cuernos de la Luna

- Sofía se da cuenta de que Valeria se ha marchado; todo lo que habían planeado juntas se derrumba. Con ayuda del alcohol y de un programa de radio, Sofía inicia su restablecimiento.
- Sofía realizes that Valeria has left, and everything they had planned together falls apart. With the help of alcohol and a radio program, she begins the process of healing.

Ficción | Video | Color | 26' | México | 2002 |

Dirección: Mario Viveros
Producción: Mitl Valdéz
Compañía productora: CUEC-UNAM
Guión: Mario Viveros
Dirección de fotografía: Érika Licea
Dirección de arte: Carmen Correa
Edición: Mario Viveros
Sonido: Alejandro Andrade
Música: Benito Espinosa
Reparto: Eduarda Gurrola, Claudia Guerrero, Paola Velasco, Ana Lorena

Mario Viveros (ciudad de México, 1974). Estudió ciencias de la comunicación en la UNAM y cine en el CUEC. Participa en la compañía productora de documentales independiente Canalseisdejulio, donde ha realizado cuatro documentales. Ha trabajado en diversas ramas de la producción. **Filmografía:** *Democracia para imbéciles* (2003) / *Zapatistas, crónica de una rebelión II* (2003) / *Zapatistas, crónica de una rebelión I* (2003) / *En los cuernos de la Luna* (2002) / *Digna* (2001) / *Perra huelga* (2000) / *El hombre más triste del mundo* (1999) / *Contracultura* (1998) / *Cosa de niños* (1997).



En pocas palabras

- Ésta es la historia de dos niños sordos y de sus familias. Cada una ha elegido un camino distinto para comunicarse con su hijo.

In a Few Words

- This is the story of two deaf children and their families. Each family has chosen a different way of communicating with its child.

Documental | Video | Color | 24' | México | 2002 |

Dirección: Mariana Chenillo
Compañía productora: CCC
Producción: Mariana Chenillo, Issa Guerra
Dirección de fotografía: Miguel López
Edición: Mariana Chenillo
Sonido: Natalia Bruschetin, Alejandro Gerber

Mariana Chenillo (ciudad de México, 1977). Inició sus estudios en el CCC en 1995 y se especializó en dirección cinematográfica. Profesionalmente se desarrolla como script, en producción, y como asistente de dirección en comerciales, documentales, cortos y largometrajes. Actualmente edita su tesis: *Mar adentro*. **Filmografía:** *En pocas palabras* (2002) / *Preludio* (2001). **Festivales:** Concurso José Roviro-sa al Mejor Documental, ciudad de México, 2002. / Sehsuechte International Student Film Festival, Alemania, 2003. / Filmfestival der Filmakademie Wiene, Austria, 2003.



Entre dos

- Un niño de diez años morirá si no recibe un trasplante. Sus padres obtienen respuestas negativas de posibles donantes. ¿Qué harán para salvar la vida de su hijo?

A Way Out

- A ten year-old boy will die if he does not receive an organ transplant. His parents are running out of possible donors, receiving nothing but negative answers. What will they do to save their son's life?

Ficción | 35 mm | Color | 10' 30" | México | 2003 |

Dirección: Michel Franco

Producción: Michel Franco, Alejandro Strauss

Compañía productora: Strawberry Films

Guión: Michel Franco

Dirección de fotografía: Alexis Zabé

Dirección de arte: Jimena Lara, Jimena Salas, Gerónimo Carral, Gaby Prado

Edición: Antonio Cadena

Sonido: Jack Amkie, Miguel Jaramillo

Reparto: Lumi Cavazos, Fabián Corres, David Yvker, Sharon Kleinberg, Jaime Tiktin, María Sandoval, Luciano Corigliano

Michel Franco (ciudad de México, 1979). Estudió comunicación en la Universidad Iberoamericana y cine en la Academia de Cine de Nueva York. **Filmografía:** *Entre dos* (2003) / *Así nos gusta vivir* (2003) / *Cuando sea grande* (2002) / *El soldado* (2001) / *Azul y sombras* (2000) / *Ruido y olvido* (1999) / *Huérfanos* (1998). **Premios:** Premio "Ciudad de Huesca" Danzante de Oro; 31 Festival de Cine de Huesca, España, 2003. **Festivales:** Muestra del Sexto Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato, México, 2003. / XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003.



Eso viene sucediendo

- Testimonios sobre las violaciones a los derechos reproductivos que constantemente sufren las mujeres campesinas y de bajos recursos de la región del Istmo de Tehuantepec. Distintas instituciones gubernamentales de salud obligan o engañan a las mujeres para que utilicen métodos de control de natalidad en contra de su voluntad o sin su conocimiento.

- Testimonies about the violations of reproductive rights that peasants and underprivileged women suffer constantly in the region of Istmo de Tehuantepec. Different government health institutions force or trick women into using methods of birth control against their will or without their knowledge.

Documental | Video | Color | 11' 17" | México | 2003 |

Dirección: Fabiola Gervasio

Producción: Unión de Comunidades Indígenas de la Zona Norte del Istmo - Comisión de la Mujer

Guión: Fabiola Gervasio

Dirección de fotografía: Hermenegildo Rojas, Fabiola Gervasio

Edición: Fabiola Gervasio, Guillermo Monteforte

Música: Kronos Quartet, Michael Miman

Fabiola Gervasio Cándido (Mixe, Istmo de Tehuantepec, Oaxaca). En 1999 comenzó a trabajar en el área de comunicación de la Comisión de la Mujer de la UCIZONI (Unión de Comunidades Indígenas de la Zona Norte del Istmo), donde ha producido tres videos y una serie de materiales informativos impresos. Es profesora de educación primaria indígena, donde promueve la lengua y la cultura mixe. **Filmografía:** *Eso viene sucediendo* (2003) / *Ahora es el tiempo más duro* (2000) / *Abriendo brecha* (1999). **Festivales:** 5º Festival Regional Cine / Video / Sociedad Geografías Suaves, Mérida, Yucatán, 2003. / Video México Indígena, organizado por el Departamento de Cine y Video del Museo Nacional del Indio Americano, 2003; Presentación del documental en distintas ciudades de los Estados Unidos ante organizaciones indígenas, universidades y asociaciones culturales.



El excusado

- Una mujer encuentra una carta que dejó su marido. De pronto los electrodomésticos comienzan a moverse por sí solos. Una amiga llega a consolarla, pero no se da cuenta de nada y no la escucha.

The Toilet

- A woman finds a letter her husband left for her. Suddenly, all the household appliances start moving on their own. A friend arrives to comfort her, but she doesn't listen to her or take stock of anything.

Ficción | 35 mm | Color | 5' | México | 2003 |

Dirección: Lorenza Manrique

Producción: Paula Thibaut, Antonio Thibaut

Compañía productora: CONACULTA-IMCINE, Misscometa, Catatonia Films, La Criatura

Guión: Alejandro Valle

Dirección de fotografía: Javier Moron

Dirección de arte: Carla Zabé, Lorenza Manrique

Edición: Natalia Brushtein

Sonido: Lena Esquenazi

Música: Julián Manrique

Reparto: Luisa Sáenz, Rita Olga Cuéllar

Lorenza Manrique (ciudad de México, 1970). Tiene estudios en fotografía e historia del arte, además de la carrera de cine en el CUEC. Hizo la dirección de arte en los largometrajes: *Rito terminal*, *Un mundo raro y Aro Tolbukhin*: En la mente del asesino. **Filmografía:** *El excusado* (2003) / *There is no Remedy* (2001) / *Sonríe* (1997). **Festivales:** XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003.



La fiesta ajena

- Ángeles, hija de la sirvienta, es invitada al cumpleaños de Stephanie, hija de la dueña de la casa donde labora su madre. En una tarde fantástica, Ángeles descubre el mundo y la clase social a la que pertenece.

Another's Party

- Ángeles, the daughter of a house-keeper, is invited to the birthday party of Stephanie, the daughter of the woman for whom her mother works. In the course of the afternoon, Ángeles comes to understand the world and social class to which she belongs.

Ficción | 35 mm | Color | 10' | México | 2003 |

Dirección: Andrea Eduardina Casar

Producción: Ángeles Castro, Hugo Rodríguez

Compañía productora: CCC

Guión: Andrea Eduardina Casar

Dirección de fotografía: Francisco Vargas Conejo

Dirección de arte: Andrea Eduardina Casar,

Rogelio "El Chango" Beamonte

Edición: Andrea Eduardina Casar

Sonido: Isabel Muñoz-Cota, Alejandro Andrade

Música: Ernesto Anaya

Reparto: Ariadna Arenas, Ana María Moctezuma, Stephanie Harssh, Mar Carrera, David Yvker, Couch de Magia, Moño Rosa, Hendrik Mariné, Ezzio Avendaño Kleinbeebé

Andrea Eduardina Casar Acosta (ciudad de México, 1975). Estudió cuatro semestres de la carrera de lengua y literatura hispánicas en la UNAM, en 1993. Ingresó al CCC en 1995, donde estudia el curso general de realización con especialidad en dirección. Se desarrolla profesionalmente como asistente de dirección y script. **Filmografía:** *La fiesta ajena* (2003) / *Y los años...* Ban (2001) / *Breakfast* (1998) / *Speaking Porks* (1996).



Frecuencia embotellada

- El contacto a través de una serie de mensajes embotellados entre una mujer y la frecuencia sonora emitida por un radio. Metáfora sobre la comunicación, la soledad y el entorno como reflejo de los estados de ánimo.
- *The contact made between a woman and a radio frequency through messages in a bottle. A metaphor about communication, solitude, and environment as a reflection of mood.*

Ficción | Video | Color | 4' 10" | México | 2002 |

Dirección: Bruno Varela
Producción: Isabel Rojas
Compañía productora: Arcano Catorce
Guión: Bruno Varela
Dirección de fotografía: Bruno Varela
Dirección de arte: Arcano Catorce
Edición: Bruno Varela
Sonido: Bruno Varela
Música: Steven Brown, Bruno Varela
Reparto: Isabel Rojas

Bruno Varela. Ver información de este realizador en la página 41.

Festivales: 5° Festival Regional Cine / Video / Sociedad Geográfica Suaves, Mérida, Yucatán, México, 2003.



El hecho imposible

- Rafael y Elena se conocen en un accidente provocado por las prisas y por la distracción de ambos. A pesar de las circunstancias, se sienten atraídos. Sobre las camillas de una ambulancia empiezan a conocerse.

The Impossible Fact

- *Rafael and Elena meet through an accident provoked by their haste and carelessness. Despite the circumstances, they feel drawn to one another, and so begin a courtship on their respective journeys.*

Ficción | Video | B/N | 7' 30" | México | 2003 |

Dirección: Sven Heinrich
Producción: Sven Heinrich, I. Pintado, M. Lipkes, D. Aguilar
Compañía productora: CCC
Guión: Sven Heinrich, Karla Enríquez
Dirección de fotografía: Fabiola Ramos, Lars Herrmann
Dirección de arte: Bulmaro Osornio
Edición: Sven Heinrich, Roberto Bolado
Sonido: Gerardo Barroso
Música: José Fausto
Reparto: Miguel Ángel Rodríguez, Karyme Lozano, José Fausto

Sven Alexander Heinrich (Kiel, Schleswig-Holstein, Alemania, 1969). Trabajó durante diez años como asistente de cámara en películas, cortometrajes, comerciales, series televisivas y video clips a nivel internacional. Vive hace cuatro años en la ciudad de México. Actualmente estudia en el CCC. El hecho imposible es el primer cortometraje que dirige. **Filmografía:** El hecho imposible (2003) / Reynaldo y el hueso (2003) / Hip hop internacional (video clip).



La historia de todos

- Animación en plastilina hecha por niños que migran para trabajar en el cultivo del jitomate y otras hortalizas. Cuentan su vida en los albergues de migrantes, hablan de sus pueblos y de los motivos que los obligan a irse, de sus miedos y anhelos.

The Story of Us All

- *An animation made by children who spend their lives migrating to work in the tomato crops and other seasonal harvests. They tell the story of their life in immigration shelters, their home towns, the reasons that made them leave, their fears and dreams.*

Animación | 35 mm | Color | 9' | México | 2003 |

Dirección: Blanca Xóchitl Aguerre
Producción: Blanca Xóchitl Aguerre, Luis Téllez, Alejandra Guevara
Compañía productora: CONACULTA-FONCA-INBA-CNART-FECA-CEDETEC-SEJ-ITESO-Filmoteca de la UNAM-UACI-Universidad de Guadalajara
Guión: Javier García, Salvador Cárdenas
Dirección de fotografía: Nicolena Beltrán Fierro, Javier García de León, Blanca Xóchitl Aguerre
Edición: Blanca Xóchitl Aguerre
Sonido: Miguel Molina
Música: Julieta Venegas

Blanca Xóchitl Aguerre (Guadalajara, Jalisco, 1976). Estudió ciencias de la comunicación en el Instituto Tecnológico de Estudios de Occidente, y animación en Calavera Films. Es productora independiente de animación en plastilina. **Festivales:** XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003.



Juego de manos

- Agustín es un joven que vive una vida relajada. Una noche de fiesta y excesos, Cristo se le aparece. La vida de Agustín se ve alterada pues empieza a creer que es un santo, y se empeña en demostrarlo.

Hands Game

- *Agustín leads a relaxed life until, during a night of partying and excess, Christ appears before him. Believing he is a saint, Agustín struggles to demonstrate it.*

Ficción | Video | Color | 19' | México | 2002 |

Dirección: Alejandro Andrade
Producción: Mitl Valdéz
Compañía productora: CUEC-UNAM
Guión: Alejandro Andrade, Andy Palma
Dirección de fotografía: Ignacio Miranda
Dirección de arte: Ivonne Fuentes
Edición: Alejandro Andrade, Claudio Starkoff
Música: Paco Aveyra, Benny Schwartz
Reparto: Humberto Busto, Liliana Flores, Tarek Becerril, Elizabeth Guindi, Eduardo Cassab, Bernardo Bucio, Alejandro Ramírez

Alejandro Andrade Pease (ciudad de México, 1957). Es licenciado en comunicación por la Universidad Anáhuac. En 1996 ingresó al CUEC. En el año 2000 obtuvo el tercer lugar en el VI Concurso Nacional de Guiones de Cortometraje convocado por el IMCINE, con el guión *Esta hermosa cadena*. En el 2001 recibió Mención Honorífica con el guión *Hombres íntegros* en el concurso "Cinescribir no hay cine", organizado por Videocine. **Filmografía:** *Juego de manos* (2002) / *Hoy supe que te mueres* (2000) / *Las penas con pan son menos* (1999) / *Leción N° 10: Sangre de Cristo* (1997) / *Vigías* (1996). **Festivales:** XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003. / sección "40° aniversario CUEC", 2003. / Sexto Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato, México, 2003.



Lazos de familia

- Exploración minuciosa de la psique de un hombre obsesionado con el objeto prohibido: la madre.

Inside the Family

- An in-depth exploration of the psyche of a man who is obsessed with a taboo subject: his mother.

Ficción | Video | Color | 16' 25" | México | 2003 |

Dirección: Iván Martínez Lomelí

Producción: Luis Sierra

Compañía productora: Cinapsis cine, CCC

Guión: Andrés Maximiliano Cruz, Rodrigo Martínez

Dirección de fotografía: Eugenio Polgovsky

Dirección de arte: Óscar Velázquez

Edición: Bulmaro Osornio, Rodrigo Lomelí

Sonido: León Felipe González

Reparto: Hugo Arrevillaga, Lucero Trejo, Javier Díaz Dueñas, Paloma Woolrich, Ximena Abuela

Iván Martínez Lomelí (ciudad de México, 1976). A punto de graduarse como investigador especializado en neurociencia, fue aceptado en el CCC y abandonó la carrera de investigación biomédica en la UNAM. En 2002 fundó la productora independiente Cinapsis. *Lazos de familia* es su ejercicio de tercer año en el CCC. **Filmografía:** *Lazos de familia* (2003) / *La mitad de la vida* (2002).



Lo que la polla da

- Crítica al sistema capitalista en el que vivimos. Una aparente acción sencilla se complica al grado de necesitar asesoría.

What the Polla Gives

- A critique of the capitalist system in which we live. An apparently simple action becomes complicated enough to warrant assistance.

Ficción | Video | Color | 2' 26" | México | 2002 |

Dirección: Luciana Solórzano, Juan Paulín, Jesús Pimentel, Juan Carlos Oñate

Producción: Luciana Solórzano, Juan Paulín, Juan Carlos Oñate, Jesús Pimentel

Compañía productora: Solaris

Guión: Luciana Solórzano, Juan Paulín, Juan Carlos Oñate

Dirección de fotografía: Luciana Solórzano

Dirección de arte: Juan Carlos Oñate, Jesús Pimentel, Juan Paulín, Luciana Solórzano

Edición: Juan Pablo Arroyo, Eduardo Bautista, Luciana Solórzano, Juan Carlos Oñate, Juan Paulín, Jesús Pimentel

Sonido: Juan Paulín

Música: Juan Paulín

Animación: Juan Paulín

Reparto: Vanessa Delgado

Luciana Solórzano (ciudad de México, 1980). Estudió diseño de la comunicación gráfica en la Universidad Latina de América, en Morelia, Michoacán. Desde 1998 trabaja como representante y encargada del archivo fotográfico de la Galería La Bola Santa, en la misma ciudad. **Filmografía:** *Lo que la polla da* (2002) / *Realidad Post* (2002) / *Kamikaze* (2002) / *Desierto* (2000).

Juan Paulín Lara (Morelia, Michoacán, 1984). En Solaris estudió los siguientes cursos: taller de animación, diplomado en direc-

ción y producción cinematográfica, taller de fotografía cinematográfica y un taller de postproducción digital. **Filmografía:** *Blanco y violeta* (2003) / *De la memoria a la síntesis* (2002) / *Lo que la polla da* (2002) / *Una familia feliz* (2002) / *Entre días nublados* (2001).

Jesús Pimentel Melo (Morelia, Michoacán). Es licenciado en derecho, realizó estudios de postgrado en comercio exterior y se vinculó posteriormente al comercio internacional. En el año 2001 inició cursos de animación Solaris, donde estudió después dirección y producción cinematográfica. **Filmografía:** *Cardinal 7* (2003) / *Lo que la polla da* (2002) / *Fury of Guitars* (2002) / *Halcones nocturnos* (2001) / *El canto de Tristán* (2001).

Juan Carlos Oñate Chirot (ciudad de México, 1983). Comenzó sus estudios en ciencias de la comunicación en la Universidad Latina de América, en Morelia, Michoacán. En el 2002 estudió un diplomado de dirección y producción cinematográfica en Solaris, donde realizó su primer cortometraje en video: *No hay intrusos en mi allegro y*, en el 2003, *Teme Nina*. **Filmografía:** *Teme Nina* (2003) / *No hay intrusos en mi allegro* (2003) / *Realidad post* (2003) / *Que cae y se levanta* (2002) / *Lo que la polla da* (2002) / *El sueño* (2002).



La Luna de Antonio

- Julio de 1969. Un campesino perplejo ante la llegada del hombre a la luna y una realidad que no comprende. Además, el arribo de la primera televisión al pueblo para ver la caminata lunar, las promesas de modernidad, las fantasías y la incredulidad de un pueblo olvidado de México.

Antonio's Moon

- July, 1969. A puzzled peasant tries to understand the arrival of the man on the moon and a reality beyond his comprehension. At the same time, the first television reaches his town. This unique event will be transmitted before the eyes of a tiny settlement forgotten by the modern world.

Ficción | 35 mm | B/N | 18' | México | 2003 |

Dirección: Diana Cardozo Benia

Producción: Angeles Castro, Hugo Rodríguez, Issa Guerra

Compañía productora: CCC

Guión: Diana Cardozo Benia

Dirección de fotografía: Everardo González

Dirección de arte: Alejandro García

Edición: Juan Manuel Figueroa, Gabriela Gómez, Ernesto Pardo

Sonido: Tatiana Hueso, Rogelio Villanueva

Reparto: Ernesto Gómez Cruz, Martha Aura, Jesús Ochoa, Ernesto Yáñez, Abel Woolrich, René Campero, Mario Zaragoza, Norma Angélica Rodríguez, Fernando Torre Lapham

Diana Cardozo Benia (Montevideo, Uruguay, 1962). Ingresó al CCC en 1995. Anteriormente cursó la carrera de ciencias de la comunicación en la Universidad Dámaso Antonio Larrañaga de Uruguay y fue periodista en el área de internacionales en medios informativos de Montevideo, Buenos Aires y México. **Filmografía:** *La Luna de Antonio* (2003) / *Treinta años no es nada* (2002) / *Salvo una sombra* (2000) / *Fronterizos* (1997).

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA



Mara

- Trefuloso viaja buscando la tierra mítica de Mara, acompañado de Hormigón, su elefante, y de un ambiguo mapa. Sufre la indiferencia de quienes no creen en él. Después de perder a Hormigón, llega a Mara de una manera fantástica.
- *Accompanied by his elephant Hormigon and an ambiguous map, Trefuloso begins a voyage to look for the mythical land of Mara. Along the way, he suffers from the indifference of those who don't believe him. After losing his elephant, Mara arrives at his destination in a fantastical way.*

Animación | 35 mm | B/N | 7' | México | 2003

Dirección: J. Frick Alvarado C.

Producción: Sugey González, Cecilia Márquez, Antonio Arellano

Compañía productora: Unidad de Producción Audiovisual

Dirección de fotografía: Carlos Colín Calderón

Dirección de arte: Erick Alvarado, Sofía Carrillo

Edición: Sebastián Garza

Sonido: Mario Martínez

Animación: Erick Alvarado, Sofía Carrillo

Música: Pedro Barboza

José Alvarado Cerda (ciudad de México, 1979) cursó un seminario de música en la Escuela Sacra de Mazatlán en 1997. Actualmente estudia la licenciatura en artes audiovisuales en la Universidad de Guadalajara. **Filmografía:** Mara (2003). **Festivales:** Sexto Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato, México, 2003. / XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003.



Morada

- En un edificio ocupado en el centro de la ciudad de São Paulo habitan 87 familias que persiguen el sueño de tener una vivienda propia.

Home

- *In a building located in downtown São Paulo, 87 families share their dreams of one day having a home of their own.*

Documental | Video | Color | 22' | México-Brasil | 2003

Dirección: Alejandro Gerber Bicecci

Producción: Giuliano Ronco

Compañía productora: CCC

Dirección de fotografía: Eduardo Barros Pinto

Edición: Alejandro Gerber Bicecci

Sonido: Felipe Saint'Angelo, Guile, Pedro Granato

Alejandro Gerber (ciudad de México, 1977). Inició sus estudios en el CCC en 1996 y se especializó en realización. En 1998 comenzó a estudiar letras hispánicas en la UNAM. Actualmente edita su cortometraje de tesis: *Peatonal*. **Filmografía:** *Morada* (2003) / *Onces* (2002) / *Huéspedes* (2001) / *Abandonos* (1999).



Nunca es tarde

- Cualquier día es bueno para empezar a vivir. Chava trata de cumplir las expectativas de su padre dominante, pero no lo logra y regresa de la muerte para intentarlo de nuevo.

It's Never Too Late

- *Any given day is a good one to start to truly live. Chava tries to meet the expectations of his demanding father, but he does not accomplish this and returns from the dead to try again.*

Animación | 16 mm | Color | 7' | México | 2003

Dirección: Emilio G. Pacheco Sosa

Producción: Marisol González Suárez

Compañía productora: Independiente

Guión: Emilio G. Pacheco, Luis Roberto Hernández

Dirección de fotografía: Ernesto Rivera Planter

Dirección de arte: Miguel Ángel Tavera

Edición: Emilio G. Pacheco Sosa

Sonido: José Domínguez Gasca

Animación: Emilio G. Pacheco, Luis Roberto Hernández, Armando De la Cruz, Ernesto Rivera Planter, Lizbeth Esquivel, Elisa Vargas, Citlalic Peralta, Omar Arenas, Luis Enrique Méndez, José Domínguez, Marisol González

Emilio G. Pacheco Sosa (ciudad de México, 1979). Estudió ciencias de la comunicación en el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. Tomó un curso de animación en plastilina y otro de apreciación cinematográfica. En el 2002 obtuvo el primer lugar en el concurso de guión para cortometraje "CIGCITE – Cine Premiere" con *Dientes nuevos para mamá*. Ha escrito varios guiones para cortometraje. **Filmografía:** *Nunca es tarde* (2003) / *Capullo* (2002). **Festivales:** Sexto Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato, México, 2003. / Mejor dirección, mejor cortometraje, mejor guión y mejor edición; Festival "Signos Terminales" del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México, 2003.



Los no invitados

- Después de años de padecer un severo trastorno de sueño, Asunción Gómez recurre a un especialista que la ayuda a descubrir no sólo las causas de su insomnio sino también la misión que deberá cumplir.

The Non-Invited

- *After years of sleeping problems, Asunción Gómez goes to a specialist who helps her discover not only the causes of her insomnia, but also the mission she must fulfill.*

Ficción | Video | Color | 25' | México | 2003

Dirección: Ernesto Contreras

Producción: Erika Ávila

Compañía productora: CUEC-UNAM

Guión: Carlos Contreras

Dirección de fotografía: Tonatiuh Martínez

Dirección de arte: Annel Chanona

Sonido: Benito Espinosa, Omar González

Música: Iñaki Cano

Reparto: Laura Padilla, Juan Antonio Llanes, Raúl Zermeno, Miguel Pizarro

Ernesto Contreras (Veracruz, Veracruz, 1969). Luego de concluir la licenciatura en publicidad ingresó al CUEC, en donde se especializó en el área de dirección. En 1998 obtuvo el primer lugar en el 4º Concurso Nacional de Guiones de Cortometraje del IMCINE con el guión *El milagro*. Obtuvo el Premio Mayahuel de Oro en la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara en 1999 y 2000 con los cortometrajes *Ondas hertzianas* y *El milagro*, respectivamente. En el 2002 obtuvo la Beca para las Artes en Medios Audiovisuales de las Fundaciones Rockefeller y Ford, y fue invitado por la Fundación Antorchas para participar en el IX Taller de Análisis de Proyectos de Largometraje en Buenos Aires, Argentina. **Filmografía:** *Los no invitados* (2003) / *El milagro* (2000) / *Tardes* (2000) / *Sombras que pasan* (1999) / *Ondas hertzianas* (1998) / *Gente pequeña* (1997) / *Sueño polaroid* (1996-1997).



La partida

- Catita, de casi 80 años, vive la rutina familiar y el agobio de su puesto en el mercado. Todo cambia al enterarse de que naves extraterrestres han surcado los cielos de la ciudad.

Departure

- Bowed under the burden of her years, family life, and a precarious market stall, Catita's destiny changes when she discovers that UFOS have been flying over the city skies.

Ficción | 35 mm | Color | 11' | México | 2003 |

Dirección: Gerardo Tort

Producción: Gerardo Tort

Compañía productora: La Rabia Films, UIA

Guión: Marina Stavenhagen

Dirección de fotografía: Héctor Ortega

Dirección de arte: Sandra Cabriada

Edición: Salvador Flores, Gerardo Tort

Sonido: Leonel Sauna

Animación: Meteoro Studio

Música: Diego Herrera

Reparto: Ana Ofelia Murguía, Angelina Pelaez, Gina Morett, Justo Martínez, Salvador Sánchez-Parra

Gerardo Tort Oruña (Puebla, México, 1958). Egresado de la carrera de ciencias y técnicas de la información con especialidad en cine, de la UIA, ha sido profesor de realización cinematográfica en esa universidad. Fue asistente de Julián Pastor (Orinoco, 1984), de Alfredo Gurrola (Los libaneses de Yucatán, 1984) y de Alberto Bojórquez (Robachicos, 1985). **Filmografía:** *De la calle* (2001) / *De la calle* (video clip con Ely Guerra) (2001) / *Niños* (2000) / *Apuntes* (1999) / *Los chinos del D. F.* (1985). **Festivales:** XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003. / 31 Festival de Cine de Huesca, España, 2003. / 42 Semana Internacional de la Crítica, Cannes, Francia, 2003. / Latino International Film Festival, Los Ángeles, California, Estados Unidos, 2003.



El pez dorado

- En un restaurante chino, un pez dorado observa a la clientela en una noche lluviosa. Todos comparten el anonimato de vivir en la gran ciudad de México.

The Goldfish

- In a Chinese restaurant, a goldfish observes the customers during a rainy night. They all share the anonymity of life in Mexico City. They are all nameless.

Ficción | 35 mm | Color | 10' | México | 2003 |

Dirección: Patricia Arriaga Jordán

Producción: Alfredo Marrón

Compañía productora: CONACULTA-MCINE

Guión: Patricia Arriaga Jordán

Dirección de fotografía: Alberto Lee

Dirección de arte: Gloria Carrasco

Edición: Juan Fernández

Sonido: Pablo Fernández

Música: Pablo Fernández

Reparto: David Cass, Leticia Cavazos, Ana Ciocchetti, Mauricio Davidson, Samuel Gallegos, Dino García, Eugenio Lobo, Joanidka Mariel, Graciela Orozco, Virginia Rambla, Uriel Regalado, Juan Carlos Remolina, Alonso Ruizpalacios

Patricia Arriaga estudió ciencias de la comunicación en la Universidad Iberoamericana, fotografía en la Parsons School of Design de Nueva York y en el Centro de la Imagen en México. Su trabajo ha sido exhibido y publicado en revistas especializadas. Se ha desarrollado profesionalmente en televisión para Children's Television Workshop, Once TV y Discovery Latin America. Sus producciones han obtenido más de 20 premios nacionales e internacionales. **Filmografía:** *El pez dorado* (2003). **Festivales:** XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003. / Sexto Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato, México, 2003.



Un poquito de...

- Relato infantil que muestra la vida cotidiana de los pueblos cercanos al volcán Popocatepetl; el cultivo de la planta de amaranto, la fabricación del dulce de alegría y su venta en el mercado de trueque. Un hecho singular donde el volcán es protagonista nos describirá las prácticas mágicas de las curanderas.

A little of...

- A children's story that shows the day-to-day life of the towns near the Popocatepetl Volcano; the cultivation of the amaranth plant, the production of the dessert that is made with this seed: "alegría" (happiness), and its use in the barter system. An unexpected event involving the volcano will illustrate the practical magic of the curanderas (healers).

Animación | Video | Color | 10' | México | 2003 |

Dirección: Dominique Jonard

Producción: Dominique Jonard

Compañía productora: Movim, FONCA, Alas y raíces a los niños

Guión: Dominique Jonard con sugerencias de niños de Almincingo y Hueyapan

Dirección de fotografía: Dominique Jonard

Dirección de arte: Dominique Jonard

Edición: Rodolfo Montenegro

Sonido: Franz Zavala

Música: Valeria Jonard Pérez

Animación: Dominique Jonard

Reparto: Argumento, dibujos y voces: Niños de Almincingo y Hueyapan, Morelos

Dominique Jonard (Lárbresles, Rhone, Francia, 1956). Estudió bellas artes en Lyon, Francia, y Film Animation en el California College of Arts and Crafts, en Oakland, California. Vive en México desde 1977. Ha hecho animación para varias organizaciones, tales como la Secretaría de Urbanismo y Medio Ambiente del Estado de Michoacán y el UNICEF de México y América Latina. En 2001 obtuvo apoyo del FONCA para la filmación de una animación con niños de Morelos. En 1999 llevó a cabo el proyecto "Animación con niños de la frontera México-USA" con una beca de la fundación Rockefeller, Bancomer, y con el apoyo del IMCINE. Ha impartido numerosos talleres de animación para niños y ha recibido diversos premios, entre ellos el Ariel de Plata en 1998 con *Santo golpe*. **Filmografía:** *Un poquito de...* (2003) / *Un brinco pa'llá* (2000) / *La degensis* (1998) / *Santo golpe* (1997) / *Desde adentro* (1996) / *Raramuri*, *Pie ligero* (1994) / *¡Aguas con El Botas!* (1994) / *Selva dentro* (1992) / *Animación de cuentos purépechas* (1990).



Que suene la calle

- Este documental aborda la vida en la ciudad de Tijuana desde la perspectiva de sus adolescentes en la calle. Siete mujeres menores de edad nos cuentan sus historias y nos adentran en un lado desconocido de esta ciudad fronteriza.
- *This documentary addresses life in the city of Tijuana from the perspective of adolescents on the street. Seven underage women tell us their stories and show us an unknown side of this border town.*

Documental | Video | Color | 14' | México | 2002 |

Dirección: Itzel Martínez del Cañizo
Producción: Ingrid Juliana Hernández
Compañía productora: YONKE Art / Pública, con el apoyo de la Escuela de Humanidades de la Universidad Autónoma de Baja California; CONACULTA a través del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes BC 03; y el Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias
Guión: Itzel Martínez del Cañizo
Dirección de fotografía: Itzel Martínez del Cañizo, Iván Díaz
Edición: Iván Díaz, Itzel Martínez del Cañizo

Sonido: Abderrahman Al Sajjad
Música: Abderrahman Al Sajjad y menores de Menores Adictos en rehabilitación, A. C.

Itzel Martínez del Cañizo (Estado de México, 1978). Comunicóloga y videoasta independiente, desde 1997 forma parte del Taller de Cine de la Escuela de Humanidades Bola Ocho. Es codirectora de la compañía productora-promotora YONKE Art. Durante tres años realizó reportajes periodísticos y fotográficos para el diario *El Mexicano*. Fotógrafa y arte instaladora, fue codirectora de la revista radiofónica *Staff Radio* de 1999 a 2000 y fundó el Taller de Video Documental de la Escuela de Humanidades. En 2001 recibió por segunda vez el apoyo del Programa de apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias 1999 (PACMyC) para desarrollar el proyecto *Que suene la calle*. En 2002 recibió la beca del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Baja California para este trabajo documental. Actualmente da clases de periodismo y fotografía documental en la Escuela de Humanidades de la UABC, Tijuana. **Filmografía:** *Que suene la calle* (2002) / *Salón de baile La Estrella* (2000) / *La infancia que imaginamos* (video experimental, 1998) / *El recado* (1997). **Festivales:** Festival Imaginería Audiovisual de la Frontera 02, Tijuana, Baja California, México, 2002. / Tkt-fest, Festival de Arte Joven, Tecate, Baja California, México, 2003.



Rebeca a esas alturas

- Una mañana Rebeca descubre que su peso se ha incrementado drásticamente sin que ella sienta cambios en su apariencia. Dominada por su peso, que sube y sube, trata de llevar una vida normal hasta que le resulta imposible.

At That Point... Rebeca

- *One morning, Rebeca discovers that her weight has drastically increased without her noticing any changes in her appearance. Overwhelmed by her weight, which continues to rise, she tries to live a normal life until it becomes utterly impossible.*

Ficción | 35 mm | Color | 23' | México | 2003 |

Dirección: Luciana Jauffred Gorostiza
Compañía productora: CCC
Guión: Luciana Jauffred Gorostiza, basado en un cuento original de Paola Jauffred Gorostiza
Dirección de fotografía: Andrés León Becker
Dirección de arte: Sandra Cabriada
Edición: Francisco Rivera, Luciana Jauffred Gorostiza
Sonido: La Oreja-Jaime Pavón
Música: Leoncio Lara-Bon
Reparto: Clarissa Malheiros, Carlos Aragón, Rubén Cristiani, Valentina Ponzanelli

Luciana Jauffred Gorostiza (México, 1972). Inició sus estudios en el CCC en 1992; se especializó en dirección, edición y post-producción. Desde 1990 trabaja en las áreas de producción, edición y post-producción de comerciales, video clips y cortometrajes. Actualmente trabaja como directora de comerciales para televisión. **Filmografía:** *Rebeca a esas alturas* (2003) / *Postales de Nicolás* (1995) / *Ángeles en la banqueta* (1993). **Premios:** Tercer Lugar, Cine-Fundación, Festival de Cannes, Francia 2003. **Festivales:** Selección Oficial, Semana Internacional de Cine de Valladolid, España, 2003. / Sexto Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato, México, 2003.



Los remedios

- Los remedios que se utilizan en las comunidades indígenas cuando no hay un médico cercano a quien acudir.
- *The remedies used in indigenous communities in which there are no nearby doctors.*

Documental | Video | Color | 4' | México | 2003 |

Dirección: Jaime Magaña
Compañía productora: Yoochel Kaaj
Guión: Jaime Magaña
Dirección de fotografía: Jaime Magaña
Edición: Jaime Magaña
Sonido: Jaime Magaña
Música: Lorenzo Dzul May
Reparto: Lorenzo Dzul May

Jaime Magaña (Ticul, Yucatán, 1979). Estudió dos talleres de video en la organización Yoochel Kaaj, Cine, Video, Cultura, en la ciudad de Mérida, Yucatán. Desde el 2002 forma parte del Colectivo Turix (*libélula* en lengua maya), una video revista de la misma organización. *Los remedios* es su primer trabajo individual. **Filmografía:** *Los remedios* (2003) / *Video Carta Tikal* (colectivo) (2002). **Festivales:** 5º Festival Regional Cine / Video / Sociedad Geografías Suaves, Mérida, Yucatán, México, 2003.



Si me levanto y no estás, me sacaré los ojos

- Experimentación con los recuerdos después de un viaje al interior de una pesadilla en donde quien sueña se confunde con quien es soñado.
- Experimentation with the memories of a trip into the interior of a nightmare, in which the person dreaming confuses himself with the person dreamt about.

Ficción | Video | Color | 4' | México | 2003 |

Dirección: Mónica Costa Coldwell
Producción: GOMIA producción independiente
Edición: Mónica Costa Coldwell, Ricardo Heredia
Dirección de fotografía: Mónica Costa Coldwell
Reparto: Marco Aurelio Díaz

Mónica Costa Coldwell (Mérida, Yucatán, 1977). Estudió psicología en la Universidad Autónoma de Yucatán. Ha estudiado talleres de realización, guión, dirección de actores, artes visuales y teatro. Realizó dos cortometrajes con la productora Fractal para el Instituto de Cultura de Yucatán. **Filmografía:** *Si me levanto y no estás, me sacaré los ojos* (2003) / *Exquisitez* (2000) / *Bazofia* (1999). **Festivales:** 5º Festival Regional Cine / Video / Sociedad Geografías Suaves, Mérida, Yucatán, México, 2003. / Bienal Internacional de Artes Electrónicas Interactivas 2003.



Silencio profundo

- Dos niños de La Habana han desaparecido misteriosamente. Uno de ellos regresa y decide guardar silencio.

Deep Silence

- Two children from La Havana have mysteriously disappeared. One of them comes back and decides to remain silent.

Ficción | 35 mm | Color y B/N | 15' 30" | México | 2003 |

Dirección: Gustavo Loza
Producción: Jaime Ponce Barandika
Compañía productora: Matatena Films-UIA
Guión: Gustavo Loza
Dirección de fotografía: Gerónimo Denti A. M. C.
Dirección de arte: Guillermo Cossío
Edición: Juan Fernández
Sonido: Samuel Larson, Luciano Larobina
Música: Héctor Ruiz, Carlos Vertiz
Reparto: Jorge Miló, Susana González, Ronny Bendo, Héctor Echেমendía, Jorge Martínez, Tamara Castellanos, Samuel Claxton

Gustavo Loza (ciudad de México, 1970). Estudió ciencias de la comunicación en la Universidad Iberoamericana y se especializó en el subsistema de cine. Estudió guión cinematográfico en la SOGEM y ha sido becario del IMCINE para desarrollar guiones de largometraje. Ha dirigido seis cortometrajes. En el año 2000 escribió y dirigió *Atlético San Pancho*, su primer largometraje, y fundó la compañía productora Matatena Films. **Filmografía:** *Silencio profundo* (2003) / *Balabalabum!* (2001) / *Operación mate* (2000) / *Atlético San Pancho* (2000) / *Un ángel para Pablo* (1999) / *Hoy le digo* (1999) / *El club de los 40* (millones de jodidos) (1994) / *Voy y vengo* (1991). **Festivales:** Sección Latin America Cinema del Montreal Film Festival, Canadá, 2003. / XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003. / 31 Festival de Cine de Huesca, España, 2003. / Sexto Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato, México, 2003.



Síndrome de línea blanca

- Narración de la vida imaginaria de una niña que muere atropellada, mediante la recreación gráfica de su silueta como una línea blanca que se mueve en diversos ambientes.
- The imaginary life of a trampled girl through the depiction of her silhouette as a white line that moves through different spaces.

Animación | Video | Color | 8' | México | 2003 |

Dirección: Lourdes Villagómez
Producción: Lourdes Villagómez
Compañía productora: Los Animantes
Guión: Lourdes Villagómez
Dirección de fotografía: A. Pardo, J. Caliri, P. Mercado
Edición: Lourdes Villagómez (primer corte)
Dirección de arte: J. Aroesty, C. Lagos
Animación: Lourdes Villagómez, Luis Téllez

Lourdes Villagómez. Estudió ciencias de la comunicación en la UAM y animación experimental en el California Institute of the Arts. Ha trabajado en producción de comerciales y en animación en la ciudad de México y en Los Ángeles; ha participado en proyectos independientes en las áreas de producción, dirección y animación. Ha sido becaria de las Fundaciones Fulbright, Rockefeller y MacArthur, el Banco de México, el FONCA, así como del Museum of Modern Art y la Fundación Helena Rubinstein de Nueva York. Actualmente produce y asiste dirección en la compañía productora de animación La Mamá de Tarzán, y coordina el área de animación de la licenciatura en artes visuales de la Universidad Autónoma del Estado de Morelos. **Filmografía:** *Síndrome de línea blanca* (2003).



Sombras

- Un hombre pierde a su amada y la encuentra tras las alas del ángel de la muerte.

Shadows

- A man loses his beloved and finds her behind the wings of the Angel of Death.

Animación | Video | B/N | 5' 50" | México | 2003 |

Dirección: Rigo Mora
Producción: Laura Castañón, Lizette Homs
Compañía productora: 100 Pies, Universidad de Guadalajara, FONCA
Guión: Rigo Mora
Dirección de fotografía: Sergio Ulloa
Dirección de arte: Carlos Zelig, Yolanda de la Torre
Edición: Miguel González
Sonido: Cuitláhuac Ruvalcaba, Carlos Camarena
Música: Carlos Sánchez
Animación: Rigo Mora, Gil Izquierdo, Yolanda de la Torre

Rigo Mora (Guadalajara, Jalisco, 1965). Estudió guión con Jaime Humberto Hermosillo. Fundó con Guillermo del Toro la compañía de animación y efectos especiales Necropia. Ha dirigido los cortometrajes *Cómo preparar un sándwich* y *Polifemo*. **Filmografía:** *Sombras* (2003) / *Encrucijada* (2002) / *Polifemo* (2000) / *¿Gustas?* (1997) / *Cómo preparar un sándwich* (1997) / *La gran obra* (1996) / *La vida está en el agua* (1996) / *Los ángeles del fin del millenium* (1996). **Festivales:** XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003.



Sonidos de otoño

- Un día de otoño un hombre ciego intenta cruzar una transitada calle. Mientras aguarda la señal para invidentes que le permita avanzar, una avecilla se posa en el semáforo y comienza a trinar...

Sounds of Autumn

- One autumn day, a blind man attempts to cross a busy street. While he waits for the auditory signal, a bird lands on the streetlight and begins to chirp.

Animación | Video | Color | 1' 08" | México | 2003 |

Dirección: René y Raúl Carbonell Pulido
Producción: René y Raúl Carbonell Pulido
Guión: René Carbonell Pulido
Dirección de arte: René y Raúl Carbonell Pulido, Jocelan Hilton
Edición: René y Raúl Carbonell Pulido
Sonido: René y Raúl Carbonell Pulido
Música: René y Raúl Carbonell Pulido
Animación: René y Raúl Carbonell Pulido

Raúl Carbonell (Veracruz, Veracruz, 1969). Diseñador e ilustrador independiente hasta el año 2000, cuando realizó sus estudios en animación tradicional en el Colegio de Capillano en Vancouver, Canadá. Actualmente realiza trabajos como animador independiente para el estudio de animación Blip's World, en Pukhet, Tailandia. **Filmografía:** Sonidos de otoño (2003).

René Carbonell (Xalapa, Veracruz, 1967). Trabajó como ilustrador, animador e hizo storyboards para varias compañías durante la década de los 90 en la ciudad de México y en Tijuana. Actualmente trabaja como animador independiente para el estudio de animación Blip's World, en Pukhet, Tailandia. **Filmografía:** Sonidos de otoño (2003).

Festivales: Concurso de Animación Thai Anima, Tailandia, 2003.



Su radito

- Un hombre está a punto de perder a su mejor amigo; no lo puede permitir y hará hasta lo imposible para evitarlo.

Lonely Tune

- A man is about to lose his best friend, and he'll stop at nothing to prevent it.

Ficción | 35 mm | Color | 6' | México | 2002 |

Dirección: Celso Ricardo García
Producción: Abril Balderrama
Compañía productora: Laboratorio Films, Uturika
Guión: Celso Ricardo García
Dirección de fotografía: Juan Castellero
Dirección de arte: Luxberto Romero
Edición: Rodolfo Guzmán
Sonido: Celso Ricardo García
Música: Leo Dan
Reparto: Antonio de la Torre, Hortencia Casillas, Andrés Olivares

Celso Ricardo García (ciudad de México, 1976). Ha trabajado como asistente de arte en los cortos El aguacate (1999) de Germán Lammers y Hasta los huesos (2000) de René Castillo. Su corto Arriba sin alas obtuvo el primer lugar en el Festival de Tlaquepaque. **Filmografía:** Su radito (2002) / Arriba sin alas (1998). **Premios:** Ganador del Concurso de Radioactivo, 2002. **Festivales:** XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003. / Sexto Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato, México, 2003. / Selección oficial en el Palm Beach International Film Festival, Estados Unidos, 2003. / Selección Oficial en el Latin Film Festival de Vancouver, Canadá, 2003.



Los últimos días

- Un hombre, un lago, una rana. El encuentro.

The Last Days

- A man, a lake, a frog. The meeting.

Ficción | Video | Color | 14' | México | 2002 |

Dirección: Dora Juárez Kiczkovsky
Producción: Julio Bárcenas
Compañía productora: CCC, Aguas Producciones
Guión: Dora Juárez Kiczkovsky
Dirección de fotografía: Lauracarmen Magaña
Dirección de arte: Iyari Huerta
Edición: Berenice Ubeda, Dora Juárez Kiczkovsky
Sonido: Carlos Rossini
Música: Gavin Bryars
Reparto: Genoveva Álvarez, Rafalel Pimentel Pérez

Dora Juárez Kiczkovsky (México, 1976). Estudió teatro en el CUT y en el Foro de Teatro Contemporáneo. Actualmente estudia realización en el CCC y música en la Escuela Superior de Música del INBA; es integrante del ensamble vocal Muna Zul, con el cual grabó su primer disco, y realiza la postproducción de su primer documental. **Filmografía:** Los últimos días (2002) / Toc toc (2001).



La vacabólica

- Más de 200 personas intoxicadas en Guadalajara, México. Mauricio, un practicante de veterinaria, ha descubierto la causa. La disyuntiva: denunciar ante los medios su hallazgo o conservar su empleo y su pellejo.

Cowabolica!

- There are more than 200 sick people in Guadalajara, Mexico. Mauricio, a veterinarian, has discovered the cause. The dilemma: make public his findings or keep his job and save his hide.

Ficción | 35 mm | Color | 19' | México | 2003 |

Director: Raúl Ramón
Producción: Toño Sánchez
Compañía productora: Vallarta Films, Vértigo Films
Guión: Raúl Ramón, Toño Sánchez
Dirección de fotografía: Raúl Ramón
Dirección de arte: Víctor Guzmán
Edición: Benjamín Gómez Durán/Q4
Sonido: Miguel Hernández
Música: Iván González, Alejandro Gaat
Animación: Manuel Guerrero
Reparto: Alejandro Ibarra, Juan Olvera, Héctor Caro, Marco Orozco, Cecilia Ruiz, Paco de la Peña

Raúl Ramón (ciudad de México, 1969). Ha ganado reconocimientos como fotógrafo a nivel nacional e internacional, entre los que destaca el Premio a Jóvenes Creadores de la Fundación Omnilife, 2000. Fue becado por el programa de Jóvenes Creadores del CONACULTA, 2001; y ha expuesto su trabajo como fotógrafo en México y en los Estados Unidos. Egresado de la carrera de ciencias de la comunicación del ITESO en Guadalajara, estudió después cine en Nueva York. **Filmografía:** La vacabólica (2003). **Festivales:** Muestra del Sexto Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato, México, 2003.



Viviendo a lo loco

- Un día en la vida de Poncho y Perico en la ciudad. Un arma de fuego en las manos de dos yonquis, un secuestro exprés y un final *deus ex machina*.
- *A day in the life of Poncho and Perico in the city. A firearm in the hands of two drug addicts, a kidnapping, and an ending deus ex machina.*

Ficción | 16 mm | Color | 17' 10" | México | 2002 |

Dirección: Renato Ornelas

Producción: Mario Márquez

Compañía productora: Todos Vamos a Morir

Guión: Renato Ornelas

Dirección de fotografía: José Casillas

Dirección de arte: Alejandro Martínez

Edición: Mario Márquez

Sonido: Pedro Mejía, REC/PLAY

Música: Silverio

Reparto: Renato Ornelas, Alfredo Escobar, Gerardo Martínez, Ximena Ayala

Renato Ornelas (ciudad de México, 1975). Estudió un programa de dirección cinematográfica en la UCLA, ciencias de la comunicación en la Universidad Iberoamericana e historia del arte en el Essex Community College, Baltimore MD. **Filmografía:** *Viviendo a lo loco* (2002) / *Celulitis* (2001) / *N.Y. nopales* (2000) / *Triquiñuelas* (1999) / *A pinche zombie cachetón* (1998).



Vivir

- Vivir es un sueño. La lucha por comunicarnos y vencer la soledad. La crónica de nosotros mismos.
- *To live is a dream. The fight to communicate and ward off loneliness. The story of ourselves.*

Ficción | 35 mm | Color y B/N | 10' | México | 2003 |

Dirección: Julián Hernández

Producción: Roberto Fiesco

Compañía Productora: Mil Nubes-Cine, Cooperativa Cinematográfica Morelos

Guión: Julián Hernández

Dirección de fotografía: Diego Arizmendi, Alejandro Cantú

Edición: Emiliano Arenales Osorio

Sonido: Aurora Ojeda

Música: Federico Ibarra, Silvestre Revueltas, Jorge Mejía Avante

Reparto: Juan Carlos Ortuño, Enrique Cárdenas, Salvador Alvarez, Erick Montes, Mónica Galván, Mario Oliver, Pablo Molina

Julián Hernández (ciudad de México, 1973). Se especializó en realización y guión cinematográfico en el CUEC. En 1996, fundó la Cooperativa Cinematográfica Morelos, en la cual ha dirigido siete cortometrajes presentados en diversos festivales y muestras nacionales e internacionales. Su trabajo ha sido objeto de retrospectivas en Alemania y México. Ha dirigido numerosas obras de teatro y ópera presentadas en el CNA. Ha sido becario del FONCA y de las fundaciones MacArthur y Rockefeller. Su primer largometraje *Mil nubes de paz...* ha recibido numerosos premios. **Filmografía:** *Los ríos en tiempos de lluvia* (2003) / *El dolor* (2003) / *Rubato lamentoso* (2003) / *Vivir* (trilogía) (2003) / *Mil nubes de paz cercan el cielo, amor, jamás acabarás de ser amor* (2003) / *Hubo un tiempo en que los sueños dieron paso a largas noches de insomnio* (1998) / *La sonrisa inútil de quien ha nacido para un solo destino* (1996) / *Por encima del abismo de la desesperación* (1993-1996) / *Lenta mirada en torno a la búsqueda de seres afines* (1993).



Volver a ver / Exentani

- En el pueblo purépecha de Ahuiran, Michoacán, se celebra cada año el día de Tsukuri Jukakua, en donde se transfiere la responsabilidad de los cargueros del pueblo a una nueva generación. Este evento sirve de ocasión para meditar sobre la pérdida de los valores tradicionales.
- *Every year in the Purépecha village of Ahuiran, Michoacán, the day of Tsukuri Jukakua is celebrated, in which the ceremonial title of "cargueros" or carriers of the village is transferred to a new generation. This event serves as an occasion to meditate on the loss of traditional values.*

Documental | Video | Color | 27' | México | 2001 |

Dirección: Dante Cerano Bautista

Compañía productora: Exe Video Indígena, Instituto Mexicano de la Juventud

Guión: Dante Cerano Bautista

Dirección de fotografía: Dante Cerano Bautista

Dirección de arte: Eduviges Tomás

Edición: Exe Video Indígena

Sonido: Primitivo Castillo, Luis Adalberto Joaquín

Música: EXE Video, Xamonheta

Dante Cerano (Cheranatzicurin, Michoacán, 1976). Purépecha, realizador de video indígena, documental y ficción. Sus producciones son construidas a partir de la perspectiva de la cosmogonía indígena con discursos audiovisuales que retoman mitos y leyendas purépechas. **Filmografía:** *Uarhicha, en la muerte* (2003) / *Santa Cecilia, patrona de los músicos* (2002) / *Exentani, volver a ver* (2001) / *Agua Bendita* (2000) / *Año nuevo, vida nueva* (2000) / *Xanini, mazorcas* (1999) / *Ch' a-nantskua, el juego de la madurez* (1999) / *Recursos forestales* (1998) / *Junkua Axu, regresa aquí* (1997).



Walkman

- El mundo se controla desde fuera de cuadro, un control remoto construye tu percepción, como si un sistema operativo fuera instalado y nos permitiera descifrar el entorno. Una doble reflexión: por un lado el contrapunto entre el walkman, tecnología individual por excelencia, confrontada con la caminata rumbo a San Lucas Camotlán Mixes, en el estado de Oaxaca, una de las miles de comunidades sin camino de acceso.
- *The world is controlled from outside the frame. A remote control shapes your perception, as if an operating system were installed which allowed us to decipher our surroundings. A double reflection: on the one hand the counterpoint between the walkman, individual technology par excellence, confronted with a walk to San Lucas, Camotlán Mixes in the state of Oaxaca, one of the thousands of communities without an access road.*

Documental | Video | Color | 4' | México | 2002 |

Dirección: Bruno Varela

Producción: Isabel Rojas

Compañía productora: Arcano Catorce

Guión: Bruno Varela

Dirección de fotografía: Bruno Varela

Edición: Bruno Varela

Sonido: Bruno Varela

Bruno Varela. Ver información de este realizador en la página 41.

Primera Jornada de Documental Mexicano



La canción del pulque

- Un retrato de la vida diaria y de los habitantes de la pulquería La Pirata. Un homenaje a la música ranchera, al barrio, al pulque y a las personas que lo toman.

Pulque Song

- A portrait of daily life at the pulquería La Pirata. An homage to ranchera music, to the barrio, to pulque (a traditional alcoholic drink which has existed since indigenous times), and to all those who drink it.

Documental | 35 mm | Color | 60' | México | 2003 |

Dirección: Everardo González

Compañía productora: CCC

Guión: Everardo González

Dirección de fotografía: Everardo González

Edición: Juan Manuel Figueroa

Sonido: Rogelio Villanueva

Música: Matías Barberis, Yuri Laguna, Antonino Isordia, Carlos Rossini, Paulo César Correa

Everardo González (Fort Collins, Colorado, Estados Unidos, 1971). Estudió comunicación social en la UAM y fotografía en la Escuela Activa de Fotografía. En 1996 ingresó al CCC. Ha participado en exposiciones colectivas e individuales de fotografía en la ciudad de México. Fue becario del FONCA en la categoría de medios audiovisuales con un cortometraje de ficción y con un proyecto documental. En el 2002 fue nominado a la National Video Resources Program de la Fundación Rockefeller. Su tesis documental *La canción del pulque* recibió una beca del FONCA y del PADID del CNA. **Filmografía:** *La canción del pulque* (2003) / *Zurcido invisible* (2001) / *Gladiola* (1999) / *Chasqueadientes* (1996) / *Niña canica* (1995). **Premios:** Premio a Mejor Cinematografía, Premio a Mejor Edición, Mención especial de la Organización Católica Internacional de Cine; XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003.



Chacahua

- En una pequeña comunidad de la costa de Oaxaca vive doña Calina, la más antigua de los pobladores, hija de los primeros habitantes de la región. Nos muestra su pueblo, sus bellezas naturales y reflexiona sobre su problemática.

- In a small community on the coast of Oaxaca lives doña Calina, the eldest of the inhabitants and daughter of the first residents. She shows us the town and its natural beauty, reflecting on its current situation.

Documental | 35 mm | Color | 25' | México | 2002 |

Dirección: Alexis Rodil

Producción: Ángeles Castro, Hugo Rodríguez

Compañía productora: CCC

Guión: Alexis Rodil

Dirección de fotografía: Alexis Rodil

Edición: Belén Lemaitre, Ana García, Alexis Rodil

Sonido: Ali Gardoki

Música: Benigno Zárate Martínez

Alexis Rodil (ciudad de México, 1973). Egresado del CCC, realizó de manera independiente el documental *Niko el Chokomilero*, reconocido en distintos festivales internacionales. Ha participado como fotógrafo en distintas exposiciones colectivas en la ciudad de México y presentó una individual en la Galería del Teatro Nacional en La Habana, Cuba, en 1998. **Filmografía:** *Chacahua* (2002) / *Niko el Chokomilero* (2000) / *Xochiaca* (1997). **Festivales:** XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003. / XII International Documentary, Short and Animated Films Festival, San Petersburgo, Rusia, 2003 / Concurso José Roviroa al Mejor Documental, ciudad de México, 2002.

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA



Five O'Clock Tea

- La vida cotidiana de dos jóvenes habitantes de la ciudad de México transcurre con una reiterada normalidad. Pasan los días; su testimonio sobre sus actividades propicia una íntima reflexión acerca de la existencia.
- *The everyday life of two young inhabitants of Mexico City unravels without any big surprises. As the days go by, their own testimony about their lives gives way to an intimate reflection on existence.*

Documental | Video | B/N | 49' | México | 2002 |

Dirección: Manuel Cañibe
Producción: Ángeles Castro, Hugo Rodríguez
Compañía productora: CCC, Éramos tantos
Guión: Manuel Cañibe, Emiliano Villanueva
Dirección de fotografía: Emiliano Villanueva
Edición: Jorge Camacho, Christian Cañibe
Dirección de sonido: Ezzio Avendaño

Manuel Cañibe (ciudad de México, 1970). Después de estudiar diseño gráfico en la Universidad Iberoamericana, ingresó en 1994 al CCC, donde se especializó como realizador. Actualmente se desempeña como diseñador y director de proyectos multimedia. **Filmografía:** *Five O'Clock Tea* (2002) / *Cielo y Edén* (2002) / *Pulques finos* (2000) / *Silvrio en su retablo* (1998) / *La última ventana* (1996). **Premios:** Nominado al Mejor Cortometraje Documental, XLV Entrega de los Arieles, México, 2003. **Festivales:** Escenarios, 2002. Encuentro Internacional de Cine Documental, 2002. / Concurso José Roviroza al Mejor Documental, ciudad de México, 2002.



Gabriel Orozco

- Un retrato de uno de los artistas mexicanos más sobresalientes en el mundo del arte conceptual internacional; una reflexión sobre la identidad de un personaje en un mundo que idolatra la técnica y se agota en un voraz consumo.
- *A portrait of one of the most outstanding Mexican artists in the world of international conceptual art; a reflection on the identity of a man in a world that worships technology and is immersed in voracious consumption.*

Documental | 35 mm | Color y B/N | 80' | México | 2002 |

Dirección: Juan Carlos Martín
Producción: Juan Carlos Martín
Guión: Juan Carlos Martín
Dirección de fotografía: Federico Barbabosa
Edición: Gabriel Rodríguez de la Mora
Sonido: Rogelio Villanueva, Cristian Manzutto, Antonino Isordia
Música: Manuel Rocha, Tosca
Reperto: Entrevistados: Hans-Ulrich Obrist, Paulo Herkenhoff, Anne Temkin, Carlos Payán, Steve McQueen, Christian Boltanski, Chantal Crousel, Daniel Birbaun, Robert Storr, Kasper Koning, Marian Goodman, Pablo Soler Frost

Juan Carlos Martín (ciudad de México, 1966). Egresado del CCC, se ha desempeñado como asistente de dirección y postproductor en numerosos cortometrajes y largometrajes. Es un reconocido director de comerciales y videos musicales, especialidad en la que ha obtenido importantes premios. **Filmografía:** *Gabriel Orozco* (2002) / *Cumpleaños feliz* (1987) / *Eptlogo* (1986). **Premios:** XVII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, 2002: Premio Mayahuel de Oro a mejor película del año, mejor director y mejor diseño sonoro. / Mejor Documental Iberoamericano en el Festival Internacional de Cine de Miami, Estados Unidos, 2003. **Festivales:** Sexto Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato, México, 2003. / Festival Internacional de Cine de Toronto, Canadá, 2002.



Maletilla

- Marcada por la experiencia de su padre, que se hizo torero a los 38 años, Victoria Clay-Mendoza intenta explicar y comprender la esencia de la pasión taurina. Maletilla sigue, durante cuatro años, la trayectoria de Iván García, César Jiménez y Sebastián Sánchez-Mora.
- *Influenced by the experience of her father, who became a bull fighter at the age of 38, Victoria Clay-Mendoza attempts to explain and understand the essence of this passion. Maletilla follows, over the course of four years, the paths of Iván García, César Jiménez and Sebastián Sánchez-Mora.*

Documental | Video | Color | 60' | México-España | 2003 |

Dirección: Victoria Clay-Mendoza
Compañía productora: Pentagrama Films
Producción: Carolina Herrera
Guión: Victoria Clay-Mendoza
Dirección de fotografía: Victoria Clay-Mendoza
Edición: Julia Juaniz, Agustina Covian, Barbara Gut Revoredo
Música: Antony Langdon y otros
Reperto: César Jiménez, Iván García, Espartaco, Simón Casas, Sebastián Sánchez-Mora

Victoria Clay-Mendoza (París, Francia, 1972). Se mudó a la ciudad de México con su familia a la edad de 2 años. Tras iniciarse en la fotografía con Manuel Álvarez Bravo, se trasladó a Arles, Francia, para trabajar en el laboratorio de revelado e impresión de Lucien Clergue, y participó en diversos talleres fotográficos en el Centro Nacional de Fotografía de Arles. En 1992 estudió cine en la Universidad de Nueva York, y trabajó haciendo impresiones para los fotógrafos Hans Namuth y Ralph Gibson. Posteriormente trabajó como foto-reportera para el periódico italiano *La Repubblica* y como asistente de los directores Barbet Schroeder, Raúl Ruiz y Stéphane Sednaoui. El documental *Maletilla* es su primer largometraje. **Filmografía:** *Maletilla* (2003) / *La utopía* (2003) / *666-kill* (1996).



Niños de la calle

- Esta película examina la sombría realidad de cuatro niños que habitan las calles de la ciudad de México. Cuenta la historia de Marcos, Erika, Antonio y Juan en su lucha diaria para sobrevivir.

Children of the Street

- *This film examines the somber reality of four children that live on the streets of Mexico City. It tells the stories of Marcos, Erika, Antonio, and Juan in their daily struggle to survive.*

Documental | Video | Color | 82' | México | 2003 |

Dirección: Eva Aridjis
Producción: Eva Aridjis
Compañía productora: Dark Night Pictures
Dirección de fotografía: Juan Pablo Chapela Barnetche, Carlos Cárdenas, Bernardo Pampuch
Edición: Leonardo Aponte
Dirección de sonido: Lalo Trejo Fuentes
Reperto: Marco Antonio Díaz Soria García, Erika Cuna Peñaloza, Antonio Rodríguez Álvarez "El Rata", Juan Carlos Alcalá Torres Martín.

Eva Aridjis (Holanda, 1974). Estudió literatura comparada en la Universidad de Princeton y la maestría en cine y televisión en la Universidad de Nueva York. Escribió, dirigió y editó varios cortometrajes. Su trabajo se ha presentado en importantes festivales de cine de diversos países. *Niños de la calle* es su primer largometraje. Canta en el grupo de rock Red Red, en Nueva York. **Filmografía:** *Niños de la calle* (2003) / *El pasajero* (2001) / *Billy Twist* (1998) / *Taxidermia: El arte de imitar la vida* (1998) / *The Collector* (1996). **Premios:** Nominada para dos Arieles en las categorías de Mejor Película Documental y Mejor Opera Prima.



Ocho candelas

- *Ocho candelas* habla sobre ocho personas cuyos ancestros de origen judío emigraron a México escapando de la inquisición española.

Eight Candles

- *Ocho candelas* presents eight individuals whose Jewish ancestors immigrated to Mexico escaping the Spanish Inquisition.

Documental | Video | Color | 70' | México | 2002 |

Dirección: Sandro Halphen
Producción: Ishai Setton, Nicholas Woythaler
Compañía productora: Setton Sun Productions
Guión: Sandro Halphen
Dirección de fotografía: Patrick McGinley
Edición: Carlos Puente
Sonido: Nicholas Woythaler
Música: Mario Stern, Klezmer

Sandro Halphen. Estudió cine y televisión en la Tisch School of the Arts de la New York University. Su corto *Diagram of a Couch Potato* ha participado en festivales de diferentes países. Fue codirector de la compañía productora CTW 2000. *Ocho candelas* es su primer documental. Desde 2002, es coordinador del área de cine del Instituto Ruso Mexicano de Cine y Teatro Serguei Eisenstein. **Filmografía:** *Ocho candelas* (2002) / *Diagram of a Couch Potato* (2000) / *Anhedonism* (1999). **Premios:** Premio Joyce al Mejor Documental en el Festival Internacional de Cine Judío de San Diego, Estados Unidos, 2003. **Festivales:** Festival Internacional de Cine Sefardí de Nueva York, Estados Unidos, 2001. / Festival Internacional de Cine Judío de Allentown, 2003. / Festival Internacional de Cine Judío de Dayton, 2003. / Sexto Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato, México, 2003.



Onces

- Un acercamiento, a través de la obra de Enrique Metinides, decano del fotoperiodismo policial en México, al lado sensible y humano que subsiste detrás del mercado de la nota roja.

Elevens

- Through the work and biography of Enrique Metinides, a master of criminal photojournalism in Mexico, a human and sensitive side behind the "red note" tabloid market is revealed.

Documental | Video | B/N | 37' | México | 2002 |

Dirección: Alejandro Gerber
Compañía productora: CCC
Guión: Rodrigo Ordóñez, Alejandro Gerber
Dirección de fotografía: Everardo González
Edición: Rodrigo Ordóñez, Alejandro Gerber
Sonido: Yuri Laguna
Reparto: Enrique Metinides, Tomás Rojas Madrid, Julio Vargas, Gabriel Castillo, Daniel Barragán, Sofía Villalobos, José Luis "El Espín" Alonso, Gustavo Lara, Jorge Carbajo, Luis Gallardo

Alejandro Gerber (ciudad de México, 1977). Inició sus estudios en el CCC en 1996, y se especializó en realización. En 1998 comenzó a estudiar letras hispánicas en la UNAM. Actualmente edita su cortometraje de tesis: *Peatonal*. **Filmografía:** *Onces* (2002) / *Huéspedes* (2001) / *Abandonos* (1999). **Festivales:** Escenarios 2002. Encuentro Internacional de Cine Documental, México, 2002.



Palabras zapatistas contra la injusticia

- Este documental muestra lo que ocurrió en las comunidades autónomas de Chiapas después de la marcha de la Caravana para la Dignidad Indígena de 2001, así como las respuestas del gobierno a los reclamos indígenas: la intensificación de la violencia paramilitar, la presencia del Ejército y las fuertes amenazas de desalojo.

- This film documents details what occurred in the autonomous communities of Chiapas after the Caravan for Indigenous Dignity march of 2001, as well as the government's response to their demands: the intensification of paramilitary violence, the presence of the army, and the strong threats of evacuation.

Documental | Video | 2002 | Color / B/N | 33' 40" |

Dirección: Videoastas de los municipios autónomos de Chiapas
Producción: Paco Vázquez, Carlos E. Pérez Rojas
Compañía productora: Promedios de Comunicación Comunitaria, A. C.
Guión: Nicolás D.
Fotografía y sonido: Carlos E. Pérez Rojas, Paco Vázquez, Ana Hernández, Francisco Cruz Pérez, Moisés L.O., Moisés V., Jorge, Israel, José Luis, Nicolás D., Ale Navarro, Noé Pineda
Edición: Nicolás D.
Narración: Adelina González
Música: Himno zapatista y 23 comandantes del disco "Los dos vientos" (producción del Municipio Autónomo Ricardo Flores Magón)

Festivales: Festival XicanIndie Filmmakers, Denver, Colorado, Estados Unidos, 2003. / 5º Festival Regional Cine, Video, Sociedad Geografías Suaves, Mérida, Yucatán, México, 2003. / Festival Résistances Foix, Ariège, Francia, 2003.



La pasión de María Elena

- El hijo de María Elena, mujer taráhmuri de la Sierra Tarahumara, murió atropellado por una mujer blanca que logró deslindarse de su responsabilidad. A raíz de esto María Elena se va a vivir a la ciudad de Chihuahua. María Elena cuenta con su propia manera de ordenar el mundo para seguir adelante con su vida.

The Passion of María Elena

- The son of María Elena, a Rarámuri woman from the Tarahumara mountains, is killed when he is run over by a white woman who is declared not responsible. Because of this María Elena moves to the city of Chihuahua. María Elena has her own way of ordering the world so as to get on with her life.

Documental | 35 mm | Color | 76' | México | 2003 |

Dirección: Mercedes Moncada
Producción: Mercedes Moncada, Javier Morón Tejero
Compañía productora: Chango Films, CONACULTA, IMCINE, Universidad de Guadalajara
Guión: Mercedes Moncada
Dirección de fotografía: Javier Morón Tejero
Edición: Viviana García-Besnè, Mercedes Moncada
Sonido: Samuel Larson
Música: Café Tacuba, Martín Chávez, Samuel Larson

Mercedes Moncada. Es socióloga y su experiencia profesional incluye la investigación de campo, el desarrollo de proyectos rurales y el periodismo. Incursionó en el cine en 1996 y desde entonces se ha desempeñado como productora. *La pasión de María Elena* es su obra prima. **Filmografía:** *La pasión de María Elena* (2003). **Premios:** Premio Mayahuel de Oro ex aequo a la mejor película; XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003. / Premio a mejor documental en el Festival de Cine de Sundance, Estados Unidos, 2003.



Recuerdos

● Recuerdos es el recorrido por una historia del siglo XX con la vida de Luis Frank, emigrante lituano, como línea narrativa. Es un viaje por una época marcada por la guerra. La emigración, la búsqueda, la guerra, la libertad, la infancia y un México guardado en los recuerdos, son algunos de los temas de esta película.

Remembrance

● Remembrance is an outline of the past century, taking as a motif the life of Luis Frank, a Lithuanian emigrant. It is a journey through a time in which the world was marked by war. Emigration, war, freedom, childhood, Mexico preserved in memories, are some of the subjects dealt with in this film.

Documental | 35 mm | **Color y B/N** | 86' | **México** | 2003 |

Dirección: Marcela Arteaga

Producción: Carlos Taibo, Ángeles Castro, Hugo Rodríguez, Gustavo Montiel Pagés

Compañía productora: CCC, IMCINE, CONACULTA, Estudios Churubusco-Azteca

Guión: Marcela Arteaga

Dirección de fotografía: Celiana Cárdenas

Dirección de arte: André Krassoievitch

Edición: Sigfrido Barjau, Roberto Bolado, Marcela Arteaga

Sonido: Lena Esquenazi, Luciano Larobina,

Santiago Núñez, Hugo Rodríguez

Música: Gustavo Arteaga

Reparto: Ishie Gilbert, Czila Siburkenie, José Borrás, Antonia Fontanillas, Max Kerlow, Genoveva Arteaga, Roberto de Hacha

Marcela Arteaga (México, 1965). Ingresó al CCC en 1987 y se especializó en realización cinematográfica. Su tesis *Del otro lado del mar* recibió el premio al Mejor Cortometraje en el New York International Student Film Festival en 1996 y el segundo lugar en el Festival de Cine de Cancún, así como una Mención Especial en el Festival Internacional de Karlovy Vary, en la República Checa. Ha colaborado con cineastas como Carlos Carrera, María Novaro y José Luis García Agraz, entre otros. En 1998 recibió apoyo de la Fundación Rockefeller para el desarrollo del proyecto *Recuerdos*; posteriormente fue *opera prima* del CCC. **Filmografía:** *Recuerdos* (2003) / *Del otro lado del mar* (1995) / *Un sándwich* (1990) / *La fábrica* (1988). **Premios:** Premio Mayahuel de Oro *ex aequo* a la mejor película, premio otorgado por la FIPRESCI (Federación de la Prensa Cinematográfica Internacional) y premio de la OCIC (Organización Católica Internacional de Cine); XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003. **Festivales:** Sexto Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato, México, 2003. / Karlovy Vary International Film Festival, República Checa, 2003. / Semana Internacional de Cine de Valladolid, España, 2003.



Los rollos perdidos de Pancho Villa

● Este documental describe la búsqueda de una película desaparecida: *The Life of General Villa*, producida bajo contrato entre el jefe rebelde mexicano y la compañía Mutual Film Corporation, en 1914.

The Lost Reels of Pancho Villa

● This documentary follows the search for a lost movie: *The Life of General Villa*, produced under a contract between the rebel Mexican general and the Mutual Film Corporation, in 1914.

Documental | **Vídeo** | **Color y B/N** | 49' 20" | **México** | 2003 |

Dirección: Gregorio Carlos Rocha Valverde

Producción: Héctor Mendoza

Compañía productora: Archivia Films, Universidad de Guadalajara, Banff Center for the Arts

Guión: Gregorio Rocha

Dirección de fotografía: Gregorio Rocha y otros

Dirección de arte: Gregorio Rocha (concepto)

Edición: Craig Anderd, Bernice Ma

Música: Horacio Uribe, Laudes Cinemudo

Gregorio Rocha Valverde (ciudad de México). Estudió ciencias de la comunicación en la UAM y cinematografía en el CUEC. Ha desarrollado su práctica en el campo del documental, con especial interés en temas relacionados con la vecindad entre México y Estados Unidos. Además de realizador y productor independiente, es curador e investigador. Ha sido maestro invitado en la Universidad de Nueva York y es profesor en el CCC. Actualmente asesora un proyecto de restauración de películas mudas en el American Film Institute. **Filmografía:** *Los rollos perdidos de Pancho Villa* (2003) / *Guerras e imágenes* (1996) / *De placazos, vírgenes y tatuajes* (1996) / *Ferrocarril a utopía* (1995) / *Historia de la fotografía en México* (1989) / *Sábado de mierda* (1988) / *Tijuana entre dos mundos* (1987) / *Videoroad* (1986). **Festivales:** Sexto Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato, México, 2003.



The Sixth Section

● La historia del Grupo Unión, un grupo trasnacional creado por una comunidad de inmigrantes mexicanos que viven y trabajan en el estado de Nueva York. Gracias a sus esfuerzos colectivos, han reunido miles de dólares para ayudar a su pueblo natal, Boquerón, Puebla.

● The story of Grupo Unión, a transnational union created by a community of Mexican immigrants living and working in upstate New York. Through their collective efforts they have raised thousands of American dollars to rebuild their Mexican hometown in Boqueron, Puebla.

Documental | **Vídeo** | **Color** | 26' | **Estados Unidos** | 2003 |

Dirección: Alex Rivera

Producción: Alex Rivera, Bernardo Ruiz

Compañía productora: P.O.V./The American Documentary, como parte de la iniciativa Diverse Voices Project

Guión: Alex Rivera

Dirección de fotografía: Alex Rivera

Edición: Alex Rivera

Sonido: Bernardo Ruiz

Alex Rivera (Manhattan, Nueva York, 1973). Estudió en Hampshire College en Massachusetts, Estados Unidos. Documentalista y artista de multimedia digital, ha usado la tecnología de imágenes digitales para abordar el tema de la inmigración. Sus documentales han ganado varios premios y menciones. *The Sixth Section* será difundido este año en una serie del canal de televisión PBS, en los Estados Unidos. Rivera ha recibido apoyo de Rockefeller Media, el Sundance Institute, Creative Capital, Eyebeam, el Fondo para la Cultura US-/México; y las fundaciones MacArthur, Jerome y New York Foundation for the Arts. **Filmografía:** *The Sixth Section* (2003) / *The Sleep Dealer* (En producción: 2003) / *Las papas del Papa* (2000) / *Animaquiladora* / *Why Cybracers?* (1997) / *Shift* (1999) / *Papapapá* (1995) / *Signal to Noise* (1995) / *The Positive Life* (1995).

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA



XV en Zaachila

- Un pueblo, una familia, una hija, un toro que matar, ocho padrinos, dos días de fiesta, seis chambelanes, 850 invitados... y todo por sus XV años.

XV in Zaachila

- A town, a family, a daughter, a bull to be killed, eight god-fathers, a party that lasts two days, six chamberlains, 850 guests... and all this for her fifteenth birthday.

Documental | Video | Color | 52' | México | 2002 |

Dirección: Rigoberto Perezcano

Guión: Rigoberto Perezcano

Compañía productora: 13 Lunas, CONACULTA-IMCINE, SEP, Calabacitas Tiernaz, Galería Quetzally, Instituto de las Culturas Oaxaqueñas

Producción: Iván Ávila Dueñas, María Inés Roqué, Alejandra Guevara

Dirección de fotografía: Javier Zarco

Edición: Roberto Bolado

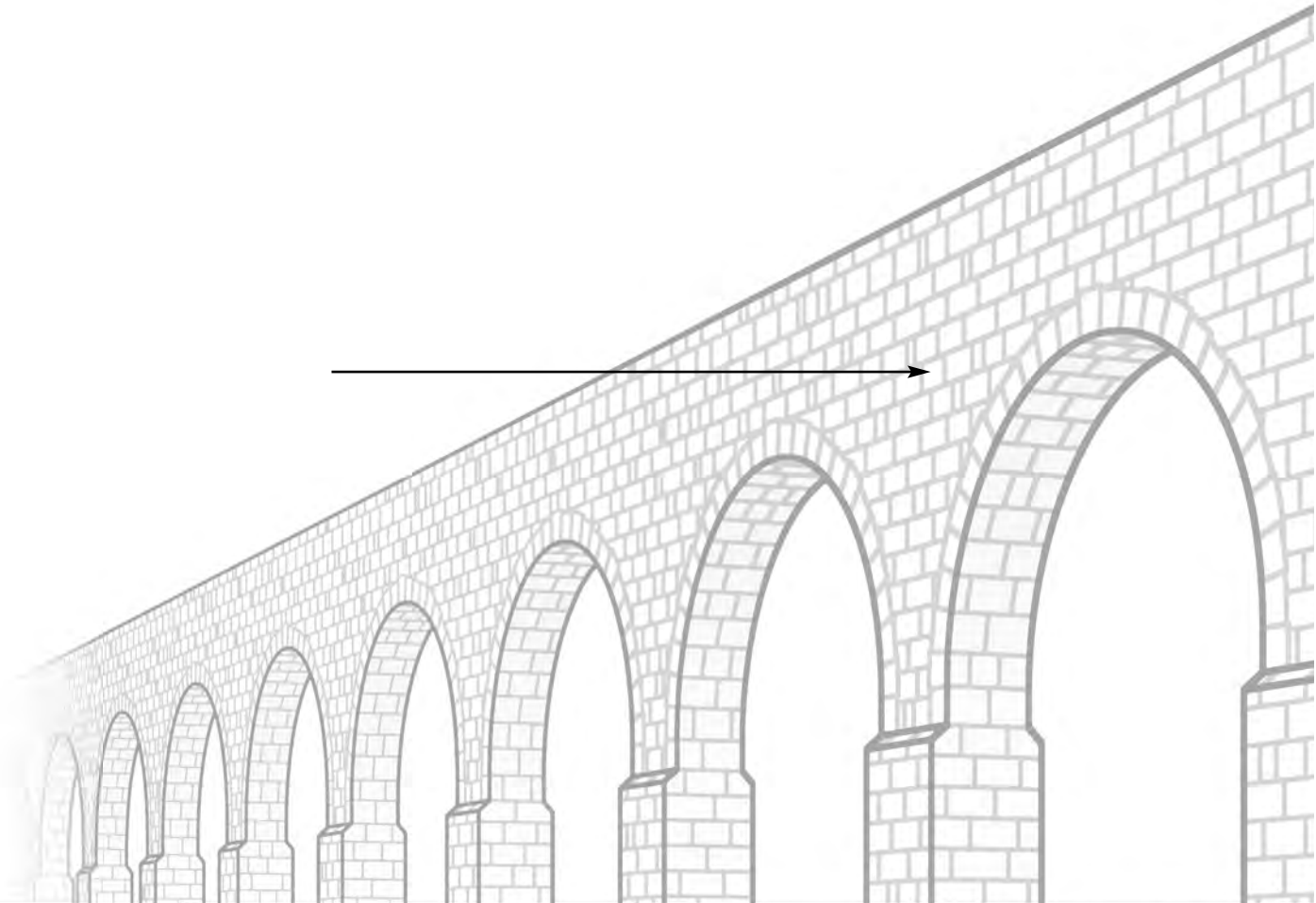
Sonido: Gabriela Espinoza

Música: Banda Gutiérrez, Banda La Movida, Grupo Matamoros, Grupo Aragón, Simba Musical, W. Mozart, F. Liszt, J. Strauss

Reparto: Nashely Aragón, Ramiro Aragón, Angélica Vázquez, Alejandro López Cosme

Rigoberto Perezcano (Zaachila, Oaxaca, 1972). Estudió en el CUEC de 1994 a 1998. Fue seleccionado por el National Geographic Channel para la realización y difusión internacional del documental *XV en Zaachila*. Es becario de la fundación Rockefeller-MacArthur para el desarrollo y la escritura del guión *Punta Conejo*. **Filmografía:** *XV en Zaachila* (2002) / *La ley de al lado* (1993) / *El niño y sus necesidades básicas* (1993). **Festivales:** V Festival Internacional de Cine Independiente, Buenos Aires, Argentina, 2003. / 31 Festival Internacional de Cine, Huesca, España, 2003.

Conferencias



Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

Primera Jornada de Documental Mexicano

Conferencias

Tendencias en la producción de largometrajes mexicanos

El éxito de algunos largometrajes mexicanos recientes, tanto en México como en el extranjero, ha conducido a algunos observadores a proclamar que estamos viviendo una “nueva ola” o “explosión” del cine mexicano. ¿Pero cuáles son los factores que han hecho posible el éxito de estas historias? ¿Es sostenible esta tendencia? ¿Señala acaso un futuro más brillante para el cine nacional? ¿Cómo pueden aprovechar los cineastas este momento, por real o ilusorio que sea? ¿Qué estrategias están siguiendo los productores y las compañías productoras para crear películas exitosas y compañías de cine sostenibles? Un panel de profesionales del cine, entre ellos Mauricio Durán, Philip Alexander, Gabriel Ripstein y Eckerhardt Von Damme, discutirán los desafíos y las oportunidades de este momento en la historia del cine mexicano y harán una comparación de los diversos métodos para realizar buenas películas y para hacer que sean vistas.

El auge de los medios de comunicación indígenas

La producción cinematográfica de las comunidades indígenas en México representa un foro esencial de expresión cultural y organización política. Al combinar temas contemporáneos con representaciones tradicionales, artistas de numerosas comunidades indígenas de México están forjando un nuevo e importante espacio en el género documental. Un panel de cineastas y de organizadores comunitarios discutirán este movimiento filmico en pleno desarrollo, los recursos y los lazos (nacionales e internacionales) que lo hacen posible, y la manera en las que las comunidades regionales y tradicionales utilizan las herramientas de

Panels

Trends in Mexican Feature Production

The success of a handful of recent Mexican feature films, both at home and abroad, has led many observers to assert that a “new wave” or “explosion” of Mexican cinema is underway. But what are the forces that have made these success stories possible? Is the trend sustainable? Does it point the way to a brighter future for Mexican cinema? How can filmmakers take advantage of this moment, however real or illusory it is? What strategies are established producers and companies using to create successful movies and viable filmmaking companies? A panel of seasoned film professionals, including Mauricio Duran, Philip Alexander, Gabriel Ripstein and Eckerhardt Von Damme, will discuss the challenges and opportunities of this moment in Mexican cinema history and compare methods for getting good films made and seen.

Indigenous Media on the Rise

Film production from indigenous communities in Mexico represents a vital forum for cultural expression and political organization. Combining contemporary concerns and traditional representations, artists from Mexico’s many indigenous communities are carving out an important new space in non-fiction filmmaking. Filmmaker Curator Jesse Lerner will moderate a panel of filmmakers and community organizers in a discussion of this rapidly developing film movement, the resources and partnerships (both in Mexico and around the world) that make it possible, and the ways in which regional and traditional communities are harnessing the tools of mass media to create vibrant new forms and do important work.

los medios de comunicación masiva para crear nuevas formas y hacer un importante trabajo. El cineasta y curador Jesse Lerner será el moderador de esta mesa redonda.

Producción de cortometrajes IMCINE

El gobierno mexicano trabaja en la reactivación de la cinematografía a través del Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE), desarrollando programas en los campos de la producción y difusión, y fomentando acciones en torno a la preservación e investigación cinematográfica.

En sus 20 años de existencia, el IMCINE ha colaborado con diversas entidades y organismos (públicos y privados), para el fortalecimiento de la industria. De esa colaboración han surgido más de 135 largometrajes e igual número de cortometrajes.

Las películas apoyadas han demostrado sus capacidades culturales e industriales; han obtenido reconocimientos en los foros más importantes del mundo y algunos títulos se han colocado entre los más taquilleros en la historia del cine mexicano. De manera especial destaca la producción de los cortometrajes que han sido seleccionados, premiados y vendidos en una enorme cantidad de países y cuya realización implica los mismos retos y desafíos que los largometrajes.

Los cortometrajes mexicanos han contribuido a generar una mayor expectativa para el cine mexicano porque han ayudado a descubrir nuevos talentos, y significan un campo fértil para la experimentación con nuevos lenguajes y tecnologías.

El Maestro Alfredo Joskowicz, Director General del IMCINE, encabezará un diálogo con estudiantes de cine y de comunicación, al término de la proyección de una serie de cortometrajes producidos por la institución a su cargo.

Becas de Artes Audiovisuales en México

Desde 1992, las Becas de Artes Audiovisuales en México, con el apoyo de las Fundaciones Rockefeller y Ford (y anteriormente también por la Fundación MacArthur), han respaldado el trabajo de los artistas mexicanos. En esta presentación Tania Blanich, Directora de este programa de becas, hablará acerca de la filantropía estadounidense en la producción del cine mexicano independiente. Participarán también los cineastas María Novaro y Juan Carlos Rulfo, quienes han sido beneficiarios de estas becas. Se presentarán fragmentos de la obra de ambos cineastas y se entablará un diálogo sobre los objetivos y los alcances del Programa de Becas de Artes Audiovisuales en México, que continúa impulsando el arte mexicano.

Short Film Production from IMCINE (Mexican Institute of Cinematography)

The Mexican government supports cinema through the Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE), developing production and distribution initiatives while fostering film research and preservation.

In its twenty years of existence, IMCINE has collaborated with numerous public and private organizations to strengthen the industry, resulting in more than 135 features and the same number of short films.

These works have demonstrated their cultural and economic potential, obtaining recognition in the world's most important film events and in some cases figuring among the biggest box-office draws in the history of Mexican cinema. Equally important is the production of short films selected, awarded, and sold in a great number of countries, whose realization entails the same obstacles and challenges as that of features.

Mexican short films have set a higher standard for the entire industry, helping to discover new talent and providing fertile soil for experimentation with new languages and technologies.

Alfredo Joskowicz, General Director of IMCINE, will lead a dialogue with film and communications students after a screening of IMCINE-produced short films.

Media Arts Fellowships in Mexico

The Media Arts Fellowships funded by the Rockefeller and Ford Foundations (formerly also by the MacArthur Foundation), have supported Mexican film, video, and new media makers since 1992. In this presentation, Tania Blanich, Director of the Program for Media Artists, will join filmmakers Maria Novaro and Juan Carlos Rulfo, past recipients of these fellowships, for a discussion of American philanthropy in Mexican independent film production. Portions of the guest filmmakers' works will be screened, accompanied by a dialogue about the mission and reach of the Fellowship program, which continues to energize Mexican media art.

**Semana
Internacional
de la Crítica**



Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

Semana Internacional de la Crítica

La Semana Internacional de la Crítica, que en 2003 celebró 42 años de dinámica programación en conjunto con el Festival de Cine de Cannes, se complace en anunciar su asociación con el Festival Internacional de Cine de Morelia. En su larga historia como escaparate de *operas primas* y segundos largometrajes provenientes de diversas latitudes del mundo, la Semana Internacional de la Crítica ha sostenido una importante tradición de apoyo a nuevos cineastas, incluyendo a varios realizadores de México y Latinoamérica. Bernardo Bertolucci, Kenneth Loach, y Alejandro González Iñárritu son sólo algunos de los nombres que se dieron a conocer internacionalmente en programas de la Semana Internacional de la Crítica. Al reconocer el mismo espíritu innovador en el Festival Internacional de Cine de Morelia, los organizadores de la Semana Internacional de la Crítica presentamos una selección de seis largometrajes de nuestro programa de 2003 en Morelia. Esperamos compartir muchos años de colaboración al emprender esta aventura de descubrimiento, diálogo y celebración.

Claire Clouzot

Delegada General de la Semana Internacional de la Crítica

International Critics' Week

The International Critics' Week, which in 2003 celebrated 42 years of dynamic programming in conjunction with the Cannes Film Festival, is pleased to announce its partnership with the Morelia International Film Festival. In its long history as a showcase of first and second features, The International Critics' Week has upheld a tradition of supporting emerging filmmakers from around the world, including many from Mexico and Latin America. Bernardo Bertolucci, Kenneth Loach and Alejandro González Iñárritu are only a few of the names which first came to international prominence in Critics' Week programs. Recognizing the same spirit of discovery at the Morelia International Film Festival, the organizers of the Critics' Week present a selection of six feature films from this year's program in Morelia. We look forward to many years in partnership, as we engage in a shared adventure of discovery, dialogue and celebration.

Claire Clouzot

General Delegate of The International Critics' Week



20h17, rue Darling

● Gérard le debe la vida a una agujeta desabrochada. Ex reportero y alcoholíco anónimo, regresa a vivir a Hochelaga, el barrio obrero donde creció. Tras una serie de pequeños contratiempos, llega a casa una noche apenas minutos después de que el edificio explotara. Hay seis muertos en el incendio. Las preguntas que lo atormentan son las siguientes: ¿Por qué se murieron sus vecinos y no él? ¿Tiene algún sentido este hecho? ¿Tiene la vida misma algún sentido? Para resolverlas, Gérard husmea en el pasado de las víctimas. Su investigación lo lleva desde Hochelaga, Outremont y Maniwaki hasta la costa de St. Jean Port-Joli.

● Gérard owes his life to an undone shoelace. As a former reporter and Anonymous Alcoholic, he has finally come back to live in Hochelaga, the working-class neighbourhood where he grew up. Through a series of minor mishaps, he comes home one night just a few minutes after the whole building explodes. There are six casualties in the fire. The questions which torment him are the following: why did his neighbours die and not him? Is there any sense to this event? Does life itself have any meaning? To answer them, Gérard rummages through the victims' past. His investigation leads him from Hochelaga, Outremont, and Maniwaki to the coast of St. Jean Port-Joli.

Ficción | 35 mm | Color | 101' | Canadá | 2003 |

Dirección: Bernard Emond
Producción: Bernadette Payeur
Compañía productora: ACPAV
Guión: Bernard Emond
Dirección de fotografía: Jean-Pierre St Louis
Dirección de arte: Diane Gauthier
Edición: Louise Coté
Sonido: Marcel Chouinard, Hugo Brochu, Martin Allard, Luc Boudrias
Música: Robert Marcel Lepage
Reparto: Luc Picard, Guylaine Tremblay, Diane Lavallée, Markita Boies, Micheline Bernard, Lise Castonguay, Vincent Bilodeau, Fanny Mallette, Alexandrine Agostini, Patrick Drolet

Bernard Emond nació en Montreal en 1951 y es antropólogo de formación. Trabajó varios años en el norte de Canadá para la televisión inuit. Originalmente documentalista, abordó la ficción por primera vez con el largometraje *La femme qui boit*, que fue seleccionada para la Semana Internacional de la Crítica en 2001, y recibida con entusiasmo por la crítica en Quebec. Todas sus obras comparten la temática de la dignidad humana y la rebelión contra la injusticia. **Filmografía:** *20h17, rue Darling* (2003) / *La femme qui boit* (2001) / *Le temps et le lieu* (2000) / *L'Épreuve du feu* (1997) / *La terre des autres* (1995) / *L'instant et la patience* (1994) / *Ceux qui ont le pas Léger Meurent sans laisser de traces* (1992) / *La manière des blancs* (1990) / *Trois mille fois par jour* (1978) / *Musique populaire et musique de peuple* (1976) / *L'Alcan c't'une vie* (1974) / *Classes et classe* (1973). **Festivales:** 42 Semana Internacional de la Crítica, Cannes, Francia, 2003.



Condor: les axes du mal

● Durante los años setenta y ochenta, se llevó a cabo en Sudamérica una operación especial llamada Cóndor, en nombre de "la lucha contra el terrorismo" y con el apoyo del gobierno de los Estados Unidos. Su objetivo eran los izquierdistas, los trabajadores organizados y los intelectuales. Este documental cuenta esta historia desde el punto de vista de varias víctimas de la Operación Cóndor que luchaban por la verdad y que, después del 11 de septiembre de 2001, manifestaron abiertamente ser pioneros de la actual lucha contra el terrorismo internacional.

● In the name of "the struggle against terrorism," a special operation — code-named Condor — was conducted in the seventies and eighties in South America. Its target were left wing political dissidents, organised labor, and intellectuals. This film by Rodrigo Vazquez, a young Argentinian director, tells that story by following several victims of Operation Condor fighting for the truth, and by meeting key members of the Condor network themselves who -after 9/11/2001- openly claim to be pioneers of the current fight against "international terrorism."

Documental | 35 mm | Color | 90' | Francia | 2003 |

Dirección: Rodrigo Vazquez
Producción: Patrice Barrat
Compañía productora: Article Z
Dirección de fotografía: Rodrigo Vazquez
Edición: Pierre Haberer
Música: Manuel Cedron

Rodrigo Vazquez. Camarógrafo, director y productor, ha dirigido películas para la televisión inglesa y varias producciones independientes europeas. **Filmografía:** *Condor: les axes du mal* (2003). **Festivales:** 42 Semana Internacional de la Crítica, Cannes, Francia, 2003.



Depuis qu'Otar est parti

● Esta película dibuja el retrato de tres mujeres. Cada una pertenece a una generación distinta en la Georgia de hoy en día. Una mentira interviene en una historia de amor.

● This film draws a portrait of three women in the country of Georgia, each belonging to a different generation. A lie intervening in a love story.

Ficción | 35 mm | Color | 100' | Francia-Bélgica | 2003 |

Dirección: Julie Bertuccelli
Compañía productora: Les Films du Poisson
Guión: Julie Bertuccelli y Bernard Renucci en colaboración con Roger Bohbot
Dirección de fotografía: Christophe Pollock
Dirección de arte: Emmanuel de Chauvigny
Edición: Emmanuelle Castro
Sonido: Henri Morelle
Reparto: Esther Gorintin, Nino Khomassouridze, Dinara Droukarova, Temour Kalandadze, Roussoudan Bolkvadze, Sacha Sarichvili, Douta Skhirtladze, Abdallah Moundy

Julie Bertuccelli (1968). Estudió una maestría en filosofía antes de entrenarse como directora de documental en los talleres Varan. Ha realizado una decena de documentales que han participado en diversos festivales. *Depuis qu'Otar est parti* es su primer largometraje. **Filmografía:** *Depuis qu'Otar est parti* (2003) / *Un monde en fusion* (2001) / *Voyages - Les Iles Eoliennes* (2000) / *Bienvenue au Grand Magasin* (1999) / *Fabrique des juges* (1998) / *Une liberté* (1994) / *Un métier comme les autres* (1993) / *Trait d'union* (1995-96) / *Saint-Denis, les couleurs de la ville* (1995-96) / *Un dimanche en campagne* (1995-96) / *Le Jongleur de Notre-Dame* (1995-96). **Premios:** Premio Rail d'Or des Cheminots, 42 Semana Internacional de la Crítica, Cannes, Francia, 2003. / Premio Michel D'Ornano, Festival de Cine Americano de Deauville, Francia, 2003. **Festivales:** Festival de Cine de Pesaro, Italia, 2003 / Festival Internacional de Cine de La Rochelle, Francia, 2003. / Festival Internacional de Cine de Nueva Zelanda, 2003. / Festival Internacional de Cine de Edimburgo, Reino Unido, 2003.



Milwaukee, Minnesota

● Albert es especial: puede escuchar a los peces hablando bajo el hielo. Ese es su secreto para ser campeón de pesca. Aunque está bien entrado en los veinte, su mamá lo sigue acompañando a los torneos de pesca en el hielo, donde ha ganado premios de miles de dólares. Cuando la hábil Tuey y su hipocondríaco hermano Stan llegan al barrio de Albert en los suburbios de Milwaukee, se tropiezan con la posibilidad de llenar sus vacíos bolsillos. Jerry James, un vendedor trashumante, también busca dinero fácil. El confiado Albert cae ante los encantos de Tuey y la insistencia de Jerry de que es su verdadero padre. No pasa mucho tiempo antes de que Albert descubra que Tuey es tan engañosa como Jerry es peligroso. Todos van tras la fortuna escondida de Albert, pero todos lo subestiman. Es mucho más inteligente de lo que parece. Al menos él sabe que Milwaukee no está en Minnesota.

● *Albert is special. He can hear the fish talking under the ice. That's his secret to being a champion fisherman. He's well into his twenties, but Mom still accompanies him to ice fishing tournaments, where he has won hundreds of thousands of dollars in prize money. When street smart Tuey and her hypochondriac teen-age brother Stan drift into Albert's quaint Milwaukee neighborhood, they stumble on an opportunity to fill their empty pockets. Smooth-talking travelling salesman Jerry James has also just sleazed into town in search of a quick buck. Trusting Albert falls for Tuey's sexy outfits and Jerry's*

claim of being his real father. Before long, Albert discovers that Tuey is as conniving as Jerry is dangerous. Everyone is after wide-eyed Albert's hidden fortune. But everyone has underestimated Albert. He's a lot smarter than everyone thinks. At least he knows that Milwaukee isn't in Minnesota.

Ficción | 35 mm | Color | 95' | Estados Unidos | 2003 |

Dirección: Allan Mindel
Compañía productora: Albert and Tuey Productions
Guión: Richard D. Murphy
Dirección de fotografía: Bernd Heintz
Edición: David Rawlins
Sonido: Scott Smith, Chris Powell
Música: Michael Convertino, Robert Muzingo
Reparto: Troy Garity, Alison Folland, Randy Quaid, Bruce Dern, Hank Harris, Debra Monk, Josh Brolin, Holly Woodlawn, Suzanne Petri, John Judd, Maren Lindow

Allan Mindel empezó a trabajar como productor ejecutivo de Gus Van Sant en *My Own Private Idaho*. Es cofundador de la agencia de actores Framework Entertainment, que tiene clientes como John C. Reilly, Lucy Liu y Marcia Gay Harden. Entró al medio del entretenimiento en los años 80, cuando fundó las agencias de modelos Click, y de talento Flick. Es agente de Uma Thurman, Viggo Mortensen, David Duchovny, Lorraine Bracco, Isabella Rossellini y Kelly Lynch. **Filmografía:** Milwaukee, Minnesota (2003). **Festivales:** 42 Semana Internacional de la Crítica, Cannes, Francia, 2003.



Off the Map

- *Off the Map* cuenta la historia de Hae, un auditor de la oficina de impuestos que investiga por qué la familia Groden no ha llenado la forma de devolución de impuestos en años. Desde su llegada, la extraordinaria familia y el paisaje mágico transforman su vida.
- *Off the Map* tells the tale of Hae, an IRS auditor coming to investigate why the Groden family hasn't filled their income tax return in years. Upon his arrival, Hae is taken in and his life transformed by the extraordinary family and the magical landscape.

Ficción | 35 mm | Color | 111' | Estados Unidos | 2002 |

Director: Campbell Scott
Compañía productora: Holedigger Films
Guión: Joan Ackermann
Dirección de fotografía: Juan Ruiz Anchía
Dirección de arte: Chris Shriver
Edición: Andy Keir
Sonido: Billy Sorokin
Música: Mark Campbell, Gary DeMichele (compositor)
Reparto: Joan Allen, Valentina De Angelis, Sam Elliott, Jim True-Frost, J. K. Simmons, Amy Brenneman

Campbell Scott debutó como actor en *Longtime Companion* y *The Sheltering Sky* de Bernardo Bertolucci. Continuó su carrera con *Single, Dead Again* de Kenneth Branagh, *The Innocent* de John Schlesinger, *Mrs. Parker and the Vicious Circle* de Alan Rudolph, y fue protagonista de *Dying Young* junto con Julia Roberts. Codirigió *Big Night* con Stanley Tucci y *Hamlet* con Eric Simonson. *Off the Map* es su segunda película como realizador. **Filmografía:** *Off the Map* (2003) / *Final* (2001) / *Hamlet* (televisión, 2000) / *Big Night* (1996). **Festivales:** 42 Semana Internacional de la Crítica, Cannes, Francia, 2003.



Reconstruction

- *Reconstruction* le da un giro al drama romántico, desnudando las emociones en una explosión de imágenes. Alex, un fotógrafo, y la bella Aimee, se conocen por casualidad y se enamoran en el transcurso de un intenso día. Sus sentimientos se ponen a prueba a medida que su entorno, el laberinto de Copenhague, se vuelve cada vez más ajeno y enrarecido.
- *Reconstruction* turns romantic drama inside out, laying bare the emotions in an explosion of images. It follows Alex, a photographer, and beautiful Aimee, who meet by chance and fall in love in the course of one intense day. Their feelings for each other are put to the test as the world about them becomes more and more alien in a labyrinthine Copenhagen.

Ficción | 35 mm | Color | 89' | Dinamarca | 2003 |

Director: Christoffer Boe
Producción: Tine Grew Pfeiffer
Compañía productora: Zentropa Productions ApS
Guión: Christoffer Boe, Mogens Rukov
Dirección de fotografía: Manuel Alberto Claro
Edición: Mikkel E. G. Nielsen, Peter Brandt
Sonido: Morten Green
Reparto: Nikolaj Lie Kaas, Maria Bonnevie, Krister Henriksson, Nicolas Bro, Peter Stehen, Ida Dvinger, Malene Schwartz, Helle Fagralid, Isabella Mische-Renard, Klaus Mulbjerg

Christoffer Boe (1974). Egresado de la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca como director después de haber estudiado en la Universidad de Copenhague, realizó los cortometrajes *Obsesión*, *Virginidad*, y *Ansiedad*. Éste último ganó el Prix Découverte de la Critique Française en el evento Rencontres Internationales Henri Langlois de Poitiers y fue seleccionado para la 41ª Semana Internacional de la Crítica, en 2002. *Reconstruction* es su primer largometraje. **Filmografía:** *Reconstruction* (2003) / *Hr. Boe and Co.'s Anxiety* (2001) / *Kissmeyer Basic* (televisión, 2001). **Festivales:** 42 Semana Internacional de la Crítica, Cannes, Francia, 2003.

Invitados especiales

Werner Herzog
Barbet Schroeder
Fernando Vallejo



Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

Tres creadores en busca de verdad

Enemigos absolutos de las categorías, Werner Herzog, Barbet Schroeder y Fernando Vallejo transitan por senderos nuevos. Desafían las convenciones y paso a paso crean su propia leyenda. Un rasgo en común los une: están enfrascados en la búsqueda de la verdad, y por ello rechazan la artificialidad o las salidas fáciles, de la misma forma que no resulta nada fácil abreviar de su obra si estamos lastrados por el prejuicio. ¿Qué es eso que vi o leí?, ¿era ficción o documental?, ¿novela o biografía?, se dicen los menos audaces, los que no desean verse enfrentados a las grandes preguntas, todos aquellos para los que una película debe ser una variedad de anestesia mental y un libro un manual para el suicidio del juicio crítico.

A ellos podemos decirles: todavía hay salvación. El cine —y el arte en general— es aventura abierta para quien quiera asumirla. Pero lleva un riesgo, porque la obra de artistas como Herzog, Schroeder y Vallejo comienza donde la de otros concluye: de su encuentro con el absurdo de la existencia. Desde allí comprueban el sadismo, la estupidez, la falsedad de los dogmas. En suma, la faz aberrante del lado más oscuro del hombre.

Comprobarán también la acción de los males que acechan al hombre cuando la mentira prevalece sobre la verdad: el vacío ritual de las formas religiosas, la falacias “científicas”, la estrecha mecánica de la lógica del pensamiento filosófico diseñado para sojuzgar mentes y no para iluminar entendimientos. Sus experiencias vitales les pondrán frente a la vigencia universal de los prejuicios y la estrechez de los sistemas morales, siempre dispuestos a hacer juicios de valor y a la descalificación de todo lo diferente a nosotros.

Herzog, Schroeder y Vallejo suelen presentar a sus personajes no tanto en situaciones límite, sino más bien fuera del contexto cotidiano y convencional donde hallan una razón para vivir. Despojada la realidad de su ropaje de sucesos rutinarios, logran ponerlos cara

Three Artists in Search of Truth

Absolute enemies of categorization, Werner Herzog, Barbet Schroeder, and Fernando Vallejo forge their own paths. Step by step, each defies convention and creates a unique legend. A common trait unites them: the search for truth, for which they reject all artifice and easy gimmicks. We thus fail to grasp the full meaning of their work if we are burdened by prejudice. “What was it I just saw? Fiction or documentary?” “What was it I just read? A novel or a biography?”, ask the least courageous, all those who shun the great questions, those for whom a film should be a sort of mental analgesic and books, instruction manuals for the suppression of all critical thinking.

But we can tell them there is still hope. Cinema —and art in general— is an open adventure for all who wish to embrace it. But adventure always carries risk. The works of artists like Herzog, Schroeder and Vallejo start where almost everyone else’s finish: in the encounter with the absurdity of existence. From there, they can attest to sadism, stupidity, the false shine of all dogma, the dark side of human nature.

They can also see the evil that stalks men when truth is buried under the power of lies: the emptiness of religious rituals, the danger of scientific mystification, and the thin mechanics of all philosophies designed not to enlighten, but to enslave. Their own life experiences are those of a perpetual fight against the shallowness of almost all moral systems, which never fail to make value judgments and eliminate all who dare to be different.

It’s not so much that Herzog, Schroeder, and Vallejo present their characters in extreme situations, but rather outside the bounds of conventional and daily life. Once reality is stripped of its artificial trappings, we, alongside them, are faced with the almost total meaninglessness of existence. These three artists also draw an exact portrait of those who use their own ignorance as a weapon against others, and who impose their will to power over comprehension and solidarity.

But there is something more commanding in the images and words of Herzog, Schroeder, and Va-

a cara con la carencia total de significado de la existencia. Asimismo, realizan un retrato de todos aquellos que usan su propia ignorancia contra sus semejantes, y que anteponen su “voluntad de dominio” sobre la comprensión y la solidaridad.

Sin embargo, hay algo más grande; algo que subyace en el poder de esas imágenes y palabras. En su trabajo también están esos otros, los que, tras su encuentro con la nada, en el enfrentamiento con el misterio y lo desconocido, se humanizan. Y aquí radica lo maravilloso de las obras de estos creadores.

Así, Werner Herzog ha dicho en varias ocasiones que lo que realmente desea conseguir con sus filmes —algo que en realidad ha conseguido— es formular un nuevo lenguaje cinematográfico, crear nuevas imágenes nunca antes vistas, y brindar, en palabras del director, una *verdad extática* cercana a los significados y emociones que trasmiten la poesía y la música. Como en la gran poesía la verdad les es inherente. No es necesario analizarla y no podemos articularla; la sentimos y la conocemos.

En largometrajes de ficción, documentales y obras literarias, Herzog, Schroeder y Vallejo no sólo demuestran que estamos a merced de las oscuras fuerzas de la naturaleza, sino que también realizan una aguda observación sobre las aspiraciones y actividades del hombre. Esta visión está llena de amargura, pero también de humor. Al mismo tiempo, los tres creadores ven con simpatía a todos los que realizan un esfuerzo (así sea por medio de la locura o el crimen) por liberarse de las cadenas impuestas por las convenciones sociales.

Y es tal vez debido a este interés por la vida humana llevada hasta el punto de quiebre que las películas y la literatura de estos tres creadores pueden ser calificadas de riesgosas. Les gustan las locaciones salvajes que ponen la vida en un hilo (algunas calles son tan peligrosas como la selva). Todo esto, aunado a su tendencia a llevar a sus personajes hacia un ámbito de resonancia mítica o filosófica, podría llevar a catalogarlos (otra vez las malditas categorías) como románticos de viejo cuño, pero, si observamos con atención, hasta en sus obras de ficción hay algo de experiencia propia, de documental, del *making of* de una vida que no teme pasar por la cámara y el papel. Así, las líneas entre ficción y realidad se difuminan, y esas continuas autoreferencias se convierten en rasgo artístico moderno. Lo relevante es que, mientras sigamos adorando los fetiches del progreso y la civilización, y mientras sigamos imponiendo la mentira sobre la verdad, cada línea, cada escena y cada obra de estos tres creadores cobra mayor relevancia cada día.

Agustín Gendron

llejo, for they also depict those who, after encountering nothingness face to face, after being touched by mystery, emerge more human than before. Therein lies the power of their works.

Werner Herzog has said on several occasions that what he really wants to do with his films – something he has in fact achieved – is to formulate a new cinematic language, to create never-before-seen images which convey, as the director himself calls it, an “ecstatic truth” that is close to the immediate meanings and emotions we associate with great poetry or music. Truth is inherent to them, needless to analyze and impossible to articulate. One simply knows it and senses it.

In their features, documentaries, and literary works, Herzog, Schroeder and Vallejo observe human aspiration and activity with a wry awareness of our pettiness, absurdity and, at worst, destructive folly, demonstrating how we are constantly at the mercy of nature’s dark forces. At the same time, they sympathize with those who make an effort (even if it is tainted by insanity or crime) to break free of the deadening constraints of conventional society.

It is partly due to this interest in humans pushed to the breaking-point by extreme circumstances that the films and writings of these artists can be qualified as threatening. They have a penchant for exotic and forbidding locations where life hangs by a thread (even in cities, where some streets are as treacherous as a jungle). This, coupled with the tendency to lead their characters into mythic or philosophic realms, might make them sound like old-fashioned romantics (again, these terrible categorizations). Yet if we look closely, even their fictional work is suffused with elements of autobiography or documentary: a “making-of” of lives unafraid to be filtered through the camera or the pen. Hence the merging of fact and fiction, reality and fantasy, creating a framework of self-reference which is entirely contemporary. What is relevant here is that, as long as we continue to blithely place our faith in civilization and progress while imposing lies over the truth, every line, every image, every work from these three artists grows more and more relevant.

Agustín Gendron

La Virgen de los Sicarios*

El arte en general representa un riesgo. El riesgo de ir al encuentro de lo desconocido, de lo turbulento, o de la belleza misma. La belleza puede ser terrible. Se esconde en los lugares más inesperados: incluso dentro de los ojos de un joven asesino. En ocasiones, hay que ir a buscar la belleza como se iría al encuentro con una tormenta.

Afortunadamente, hay artistas que no conocen el miedo. Muestran el camino que pueden recorrer aquellos que no tienen un corazón débil; aquellos que no temen encontrarse cara a cara con la terrible maravilla que nos atrapa cuando menos la esperamos. El día de hoy tenemos el honor de recibir a dos de estos exploradores de la belleza más provocadora, a quienes no dudaría en calificar como verdaderos artífices del riesgo: Barbet Schroeder y Fernando Vallejo.

Por separado, ambos han conformado una obra que es capaz de conmover y sacudir al lector y al espectador, manteniéndose alejada de toda pretensión grandilocuente. Esta obra cuenta con una nutrida legión de fieles seguidores, y ha logrado forjar una leyenda. Unidos, estos dos provocadores han creado para la pantalla *La Virgen de los Sicarios*, singular historia de amor y aprendizaje, de humor y pasión, donde, aunque parezca imposible, la ternura convive con la más extrema violencia.

Las palabras anteriores podrían parecer un exceso, pero debo advertir que en el universo creativo de Barbet Schroeder y Fernando Vallejo, los excesos son efectivamente transformados en arte: el ritmo y el poder de las palabras e imágenes que esta cinta con-

* Texto leído por Magdalena Acosta, Directora General de la Cineteca Nacional, el 4 de febrero de 2002, para presentar la función de estreno de *La Virgen de los Sicarios* en esa institución, en la cual estuvieron presentes el cineasta Barbet Schroeder y el escritor y guionista Fernando Vallejo.

Our Lady of the Assassins*

Art in general represents a risk: the risk of facing the unknown, the turbulent, or beauty itself. Beauty can be terrible. It hides in the most unlikely places — even in the eyes of a young assassin. Sometimes one must go in search of beauty as one would go to face a storm.

Fortunately, there are artists who know no fear. They show us the path of those with strong hearts, those who do not fear finding themselves face to face with a terrible wonder that snares us when we least expect it. Today we have the honor of welcoming two of these explorers of the most aggravating beauty, who I wouldn't hesitate to qualify as veritable masters of risk: Barbet Schroeder and Fernando Vallejo.

On his own, each has produced works capable of rousing and shaking the reader and spectator while avoiding all pretension and grandiloquence. This work claims a devoted legion of followers and has even succeeded in forging a legend. Together, these two provocateurs have brought to the screen *Our Lady of the Assassins*, an exceptional story of love and learning, humor and passion where, although it may seem impossible, tenderness coexists with the most extreme violence.

These words may seem excessive, but I should point out that in the creative universe of Barbet Schroeder and Fernando Vallejo, it is these very excesses which are transformed into art: the rhythm and power of this film's words and images can turn the crudest scenario or the cruelest paragraph into episodes in which one recognizes traces of that which is so difficult to define and which we call poetry.

One can view the films of Barbet Schroeder as glances into the most profound depths of the human being. This filmmaker insists on showing us things as they really are, without ever lapsing into moral judgment and without pandering to those who wish to please everyone. One can read Fernando Va-

* Text read by Magdalena Acosta, General Director of the National Cinematheque, on February 4th, 2002 to present the premiere of *Our Lady of the Assassins*, with the attendance of the director, Barbet Schroeder, and the writer and screenwriter, Fernando Vallejo.

tiene pueden convertir la escena más cruda o el párrafo más cruel en pasajes donde se reconoce la huella de eso que resulta tan difícil de definir y que llamamos 'poesía'.

Uno puede ver los filmes de Barbet Schroeder como miradas al interior más profundo del ser humano. El cineasta se empeña en mostrar las cosas tal como son, sin caer nunca en el juicio moral, y sin complacer a quienes buscan quedar bien con todos. Y uno puede leer a Fernando Vallejo en voz alta, por el puro placer de descubrir cómo toda esa furia emanada se transmuta en frases, y cómo cada una de esas frases se encadena, de manera casi enloquecida, con la siguiente.

Ambos artistas encuentran su estilo propio en el riesgo que corre al filo de la desmesura. Cosa muy difícil, porque, como afirman los buenos críticos, existen cientos de maneras de hallar un lenguaje cinematográfico o literario original, pero miles de maneras de estropear una buena historia. Y *La Virgen de los Sicarios* es, sin duda alguna, una gran historia.

Magdalena Acosta

Directora General de la Cineteca Nacional

llejo out loud for the sheer pleasure of discovering how all this emanated fury transmutes itself into phrases, and how each one of these phrases chains itself almost frenziedly onto the next.

Both artists find their own style by taking risks on the edge of excess. A rather difficult thing, since, as good critics affirm, there are hundreds of ways to find an individual literary or cinematic language, but thousands of ways to ruin a good story. And *Our Lady of the Assassins* is without any room for doubt a great story.

Magdalena Acosta

General Director of the National Cinemateque

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA



Werner Herzog

Werner Herzog nació en 1942. Fundó su propia compañía de producción en 1963; realizó su *opera prima*, *Signos de vida* en 1968. Ha dirigido, escrito, y producido más de 40 películas, publicado más de una docena de libros y montado el mismo número de óperas. Herzog, uno de los directores más destacados del Nuevo Cine Alemán, ha realizado numerosas cintas personales y provocadoras como escritor y director. Es también reconocido como un estupendo documentalista; en los años 90 su trabajo se centró en este género.

Born in Munich in 1942, Werner Herzog established his own production company in 1963 and first attracted attention in 1968 with his first feature *Signs of Life*. Since then he has produced, written, and directed more than forty films, published more than a dozen books of prose, and directed as many operas. One of the most influential filmmakers in the New German Cinema movement, Herzog has written and directed provocative, highly personal films. He is also widely admired as a superb documentary filmmaker; during the nineties, in fact, much of his work centered around documentaries.

Filmografía: *Wheel of Time* (2002) / *Ten Minutes Older: The Trumpet* (2002) / *Pilgrimage* (2001) / *Invincible* (2001) / *Julianes Sturz in den Dschungel* (televisión, 2000) / *Mein liebster Feind* (1999) / *Little Dieter Needs to Fly* (1997) / *Gesualdo – Tod für fünf Stimmen* (televisión, 1995) / *Die Verwandlung der Welt in Musik* (televisión, 1994) / *Glocken aus der Tiefe* (1993) / *La Donna del lago* (Televisión) (1992) / *Lektionen in Finsternis* (1992) / *Jag Mandir: Das excentrische Privattheater des Maharadscha von Udaipur* (Televisión) (1991) / *Cerro Torre: Schrei aus Stein* (1991) / *Echos aus einem düstern Reich* (1990) / *Giovanna d'Arco* (televisión, 1989) / *Wodaabe – Die Hirten der Sonne. Nomaden am Südrand der Sahara* (televisión, 1989) / *“Les Francais vus par”* (televisión, 1988) / *Les Gauloises* (1988) / *Cobra Verde* (1988) / *Ballade vom kleinen Soldaten* (televisión, 1984) / *Gasherbrum – Der leuchtende Berg* (televisión, 1984) / *Wo die grünen Ameisen träumen* (1984) / *Fitzcarraldo* (1982) / *Glaube und Währung* (televisión, 1980) / *God's Angry Man* (televisión, 1980) / *Huies Predigt* (televisión, 1980) / *Woyzeck* (1979) / *Nosferatu: Phantom der Nacht* (1979) / *La Soufrière* (1977) / *Stroszek* (1977) / *How Much Wood Would a Woodchuck Chuck* (1976) / *Mit mir will keiner spielen* (1976) / *Herz aus Glas* (1976) / *Jeder für sich und Gott gegen alle – Kaspar Hauser* (1974) / *Die Große Ekstase des Bildschnitzers Steiner* (1974) / *Aguirre, der Zorn Gottes* (1973) / *Behinderte Zukunft?* (tele-

visión, 1971) / *Fata Morgana* (1971) / *Land des Schweigens und der Dunkelheit* (1971) / *Auch Zwerge haben klein angefangen* (1971) / *Die Fliegenden Ärzte von Ostafrika* (televisión, 1969) / *Maßnahmen gegen Fanatiker* (1969) / *Lebenszeichen* (1968) / *Die Beispiellose Verteidigung der Festung Deutschkreuz* (1967) / *Letzte Worte* (1967) / *Spiel im Sand* (1964) / *Herakles* (1962).



Barbet Schroeder

Este prolífico cineasta tiene una impresionante carrera fílmica en la que se ha desempeñado además de como director, como productor, escritor, e incluso como actor. Entre sus créditos como productor se aprecian las cintas: *Fool Proof*, *Shattered Image* con Greta Schachi, *Medidas extremas* con Gene Hackman, *Antes y después*, *Never Talk to Strangers*, *Kiss of Death*, *Mujer soltera busca* con Bridget Fonda, y *Barfly* con Mickey Rourke. Como actor, Schroeder ha participado en producciones como: *Cinématon*, *Marcianos al ataque* de Tim Burton, *Policía en Beverly Hills III* y *La reina Margot* junto a Isabelle Adjani. Entre sus créditos como guionista están: *Tricheurs*, *Mistress* y *More*.

This prolific filmmaker has had an impressive career not only as a director, but also as a producer, writer, and actor. His works as a producer include *Fool Proof*, *Shattered Image* with Greta Schachi, *Desperate Measures* with Gene Hackman, *Before and After*, *Never Talk to Strangers*, *Kiss of Death*, *Single White Female* with Bridget Fonda, and *Barfly* with Mickey Rourke. As an actor, Schroeder has participated in such productions as *Cinématon*, Tim Burton's *Mars Attacks!*, *Beverly Hills Cop III*, and *La Reine Margot* with Isabelle Adjani. As a screenwriter, Schroeder is credited with the movies: *Tricheurs*, *Maitresse*, and *More*.

Filmografía: *Murder by Numbers* (2002) / *La Virgen de los Sicarios* (2000) / *Desperate Measures* (1998) / *Before and After* (1996) / *Kiss of Death* (1995) / *Single White Female* (1992) / *Reversal of Fortune* (1990) / *Bar Fly* (1987) / *Tricheurs* (1983) / *Koko, le gorille qui parle* (1977) / *Maitresse* (1976) / *Idi Amin Dada* (1974) / *La Vallée* (1972) / *More* (1969).



Fernando Vallejo

Escritor y cineasta antioqueño, nació en 1942. Vivió en Medellín antes de viajar a Europa, donde realizó estudios cinematográficos en Cinecittà. Ha escrito la obra autobiográfica *El río del tiempo*, de la cual se han publicado 6 volúmenes; el último, *Entre fantasmas*, comprende los años de residencia de Vallejo en la ciudad de México, donde vive desde 1971. En 1994 publicó la novela *La Virgen de los Sicarios*, sobre la violencia del narcotráfico en Medellín; más tarde escribió el guión para la versión cinematográfica realizada por Barbet Schroeder. Su trabajo literario lo coloca como uno de los autores más destacados de la narrativa colombiana contemporánea. Como cineasta ha escrito y dirigido en México dos películas sobre la violencia en Colombia: *Crónica roja* (1978) y *En la*

tormenta (1980). El Fondo de Cultura Económica publicó en México su primer libro, *Logoi*. Recientemente recibió el prestigioso Premio Rómulo Gallegos.

Fernando Vallejo, a writer and filmmaker from Antioch, Colombia, was born in 1942. He lived in Medellín before traveling to Europe, where he studied film at Cinecittà. Six volumes of his autobiographical work El río del tiempo have thus far been published. The last of these, Entre fantasmas, spans the years of his residency in Mexico City (since 1971). In 1994 he published the novel La Virgen de los Sicarios, about the violence of the drug trade in Medellín, and later wrote the screenplay for the film version directed by Barbet Schroeder. His literary work places him among the most celebrated authors of contemporary Colombian narrative. As a filmmaker, he has written and directed two films in Mexico about violence in Colombia: Crónica roja (1978) and En la tormenta (1980). El Fondo de Cultura Económica published Vallejo's first book, Logoi. He was recently awarded the prestigious Rómulo Gallegos Prize.

Filmografía: *Barrio de campeones* (1981) / *En la tormenta* (1980) / *Crónica roja* (1978).



Aguirre, der Zorn Gottes

● Unas décadas después de la destrucción del imperio Inca, una expedición española sale de las montañas del Perú y va por el río del Amazonas buscando oro. Pronto se enfrentan a grandes dificultades y don Aguirre, un hombre despiadado a quien sólo le importa la riqueza, llega a ser su líder. ¿Su búsqueda los llevará a "la ciudad de oro", o a la destrucción?

Aguirre, The Wrath of God

● A few decades after the destruction of the Inca empire, a Spanish expedition leaves the mountains of Peru and goes down the Amazon river in search of gold and wealth. Soon, they come across great difficulties and Don Aguirre, a ruthless man who cares only about riches, becomes their leader. But will his quest lead them to "the golden city," or to certain destruction?

Ficción | 35 mm | Color | 100' | Alemania, Perú, México | 1973 |

Dirección: Werner Herzog

Producción: Werner Herzog

Compañía productora: Hessischer Rundfunk (HR), Werner Herzog Filmproduktion

Guión: Werner Herzog

Dirección de fotografía: Thomas Mauch

Edición: Beate Mainka-Jellinghaus

Música: Popol Vuh

Reparto: Klaus Kinski, Daniel Ades, Peter Berling, Daniel Farfán, Justo González, Ruy Guerra, Julio E. Martínez, Del Negro, Armando Polanah, Alejandro Repulles, Cecilia Rivera, Helena Rojo, Edward Roland, Gerd Martienzen



Mein liebster Feind

● En los años 50, Herzog compartía un departamento con Klaus Kinski, un ego-maniaco voluble. En un arrebato que duró 48 horas, Kinski destruyó todos los muebles. En este documental personal, Herzog describe los altibajos de su relación; vuelve a visitar el departamento en Munich donde se conocieron y los lugares de sus películas.

My Best Fiend

● In the 1950s, Herzog shared an apartment with Klaus Kinski, an ego-maniacal live-wire. In an unabated, 48 hour fit of rage, Kinski destroyed every piece of furniture in sight. In this personal documentary, Herzog traces the ups and downs of their relationship, revisiting the Munich apartment where they first met and the various locations of their films.

Documental | 35 mm | Color y B/N | 95' | Alemania | 1999 |

Dirección: Werner Herzog

Producción: Christine Ruppert, Andre Singer, Lucki Stipetic

Compañía productora: British Broadcasting Corporation (BBC), Bayerischer Rundfunk (BR), Cafe Productions Ltd., Independent Film Channel, Werner Herzog Filmproduktion, Westdeutscher Rundfunk (WDR), Yleisradio (YLE), Zephir Film, arte

Dirección de fotografía: Peter Zeitlinger

Edición: Joe Bini

Sonido: Eric Spiter

Música: Popol Vuh

Reparto: Claudia Cardinale, Justo González, Werner Herzog, Mick Jagger, Klaus Kinski, Eva Mattes, Benino Moreno Placido, Beat Presser, Guillermo Ríos, Jasón Robards, Andrés Vicente

Premios: Premio del Público al Mejor Documental en el Festival Internacional de Cine de São Paulo, Brasil, 1999. **Festivales:** Nominado a Mejor Documental en los Premios de Cine Europeo, 1999.



La Virgen de los Sicarios

● En la historia de esta cinta, basada en la novela del escritor colombiano Fernando Vallejo, se plantea a través de dos personajes, la realidad arrasadora de Colombia. La violencia como forma de vida, la desilusión y la muerte a la vuelta de la esquina. Los personajes principales son dominados por la desilusión que provoca vivir en esa sociedad. Alexis es un jovencito sicario, un matón por encargo, quien termina sometiendo los sentimientos de su amigo Fernando y lo introduce a su siniestro mundo, en el cual la vida y la muerte no tienen frontera. Ambos personajes compartirán un impenetrable vacío, una vida donde lo único que existe son los brutales intentos por poner a prueba los límites de la vida, la muerte, y la vida insostenible que se experimenta en una ciudad repleta y subdesarrollada.

Our Lady of the Assassins

● In this film, based on the novel by Colombian writer Fernando Vallejo, the devastating reality of Colombia is presented by way of two characters. Violence as a way of life, disappointment, and death are just around the corner. The protagonists are overwhelmed by the disillusionment that results from living in this society. Alexis is a young hit-man who introduces his friend Fernando to a sinister world in which there is no clear boundary

between life and death. Both characters share a profound emptiness, an existence dominated by brutal attempts to test the limits of life and death, and the unbearable experience of living in a crowded and under-developed city.

Ficción | 35 mm | Color | 98' | Francia-España-Colombia | 2000 |

Dirección: Barbet Schroeder

Producción: Margaret Menegoz

Escritor: Fernando Vallejo

Dirección de fotografía: Rodrigo Lalinde

Edición: Elsa Vazquez Duthie

Música: Jorge Arraigada

Reparto: German Jaramillo, Anderson Vallesteros, Juan David Restrepo, Manuel Busquets

Festivales: Mejor director no latino en una película de temática latinoamericana, Festival de La Habana, Cuba, 2000. / Medalla de Oro del Senado Italiano para su director Barbet Schroeder, Festival de Venecia, Italia, 2000.

Retrospectiva de Miguel Contreras Torres, un cineasta michoacano

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

Una historia recuperada

Recuperar una historia es traerla al propio tiempo, hacer acopio de todo aquello que pueda enriquecerla y darnos elementos que nos permitan mirar a los protagonistas a través de su propia obra y de los vestigios que de ella se han conservado. Así, la obra y la vida de un cineasta estarán necesariamente connotadas por sus películas. Al acercarnos al mundo de Contreras Torres nos encontramos con un realizador prolífico y peculiar, que a la vez es su propio guionista, productor, distribuidor y en muchas ocasiones actor.

Este michoacano, nacido en Morelia en 1899 en el México rural de la hacienda que tanto retratará, nos ha legado casi cincuenta películas que conforman una peculiar filmografía. Su obra fílmica parte del documento que registra la revolución carrancista, en la que se enrola siendo muy joven, trasciende la época silente, y abarca más de cuarenta años de presencia activa como realizador.

Hollywood, paso obligado en plena euforia del cine hispano, lo acerca al gran cine industrial, le abre el horizonte del mundo y es el lugar de encuentro con Hermine Klinde, muchacha austríaca a la que la pasión romántica había conducido al nuevo mundo americano, atraída por las antiguas culturas y su vital historia, y quien sería, desde entonces, la compañera de su vida, su enamorada admiradora, la actriz de sus películas, su Medea de Novara.

Con Miguel Contreras Torres el cine tomó el camino del nacionalismo del que, ferviente seguidor, no pudo desprenderse nunca; deja una curiosa muestra en la temática de su obra que refleja su preocupación constante por la historia de México en una mezcla de reconstrucción contradictoria y alegórica de los grandes momentos de nuestro pasado; transita de la epopeya épica a la biografía, al género de costumbre, a lo local y provinciano, al rancho, y siempre como fondo, su muy personal búsqueda de lo propio, lo nuestro.

A history reclaimed

To reclaim a history is to bring it to the present, to draw together everything that may enrich it, giving us elements which allow us to view the protagonists through their own work and the vestiges that have remained of it. The life and work of a filmmaker will thus be necessarily connoted by his or her films, but in the case of Miguel Contreras Torres, we find a most unique and prolific director who, as it happens, is also his own screenwriter, producer, distributor, and in many cases even actor.

Born in Morelia in 1899 in the rural Mexico of the hacienda which he so often depicted, Miguel Contreras Torres left a legacy of almost fifty films, constituting a remarkable filmography- beginning with a document chronicling the revolution led by Venustiano Carranza (which he joined at a very young age), leaving behind the silent era, and spanning more than forty years .

Hollywood, a necessary step during Mexican cinema's most euphoric period, exposed him to the great industrial cinema and broadened his horizons. There, he met Hermine Klinde, an Austrian woman whose romantic inclinations had led her to the new world, drawn as she was to its ancient customs and rich history. She would henceforth be his life companion, his enamoured admirer, his actress, his Medea de Novara.

Through Miguel Contreras Torres, Mexican cinema took the road of nationalism, from which this fervent patriot could never stray. His work reveals a constant preoccupation with Mexican history in its mix of contradictory and allegorical reconstructions of the great moments of our past, from the epic to "local color" (the biographical, the provincial, the rancho), always in view of his very personal search for what is ours.

Out of the need to finance this, our own cinema, he became the distributor as well as the producer of his films, aware of the vital role of distribution in the recouping of funds. He confronted the monopoly and corporativism of official politics, from which he was marginalized- he, who, like no other, had received unlimited support from the Cárdenas regime for his great historical productions. From this con-

En la necesidad de financiar ese cine propio se convierte, además de productor, en el distribuidor de sus películas, consciente del lugar vital que ocupa la distribución en la recuperación económica. Se enfrenta al monopolio y al corporativismo de una política oficial por la que es marginado, él que, como ningún otro, había recibido del cardenismo el apoyo irrestricto con recursos para sus grandes producciones históricas. De este conflicto nace *El libro negro del cine mexicano* (1960), y poco más tarde *La Revolución pasó a la historia*. Cuatro años después realizará su última película.

Muere en la ciudad de México en el año de 1981, aislado del medio en el que había vivido, con la inseparable compañía de Medea y la certidumbre de una obra escogida inequívocamente y a la que se había adherido con la pasión de un enamorado.

Mostrar a un autor y a su historia a través de su propia obra permite al espectador introducirse en ese mundo de sueños, interpretaciones de personajes históricos, datos puntuales y sugestivos recuerdos que conforman la mirada y la manera de mirar de un México de otro tiempo. Recuperar en este merecido homenaje la vida y la filmografía de Miguel Contreras Torres, gracias a su propio legado, nos devuelve ese tiempo, su tiempo.

Juana María Perujo Alvarez

Subdirectora de Catalogación y Documentación de la Filmoteca de la UNAM

flict arose The Black Book of Mexican Cinema (1960) and soon after, The Revolution is History. Four years later he would direct his final film.

Miguel Contreras Torres died in Mexico City in 1981, isolated from the film world, with the undaunting company of Medea and the certainty of a life's work chosen unequivocally, to which he had clung with the passion of a man in love.

To present an auteur through his own work permits the spectator to enter this world of dreams, interpretations of historical figures, solid facts, and evocative memories that constitute the gaze of another Mexico long since vanished. To recover in this highly deserved tribute the life and filmography of Miguel Contreras Torres, thanks to his own legacy, gives us back this time, his time.

Juana María Perujo Alvarez

Catalogue and Documentation Subdirector of the UNAM Film Archive

Agradecemos la valiosa colaboración de Video Universal, S. A., para la realización de esta retrospectiva.

We would like to thank Video Universal, S. A., for their collaboration in organizing this retrospective.



Miguel Contreras Torres

Filmografía

- 1964 El hermano Pedro (El padre Juan)
- 1958 Pueblo en armas
¡Viva la soldadera! (La soldadera)
- 1956 El último rebelde / The Last Rebel
- 1953 Tehuantepec / Hell in Paradise (Mujeres del paraíso)
- 1952 Sangre en el ruedo (Bajo el cielo de España)
- 1951 Yo soy mexicano de acá de este lado (Linda mujer)
- 1950 Amor a la vida (La extraña aventura de un hombre /
En tiempo de Gómez)
- 1949 Pancho Villa vuelve / Pancho Villa Returns
- 1948 Bamba
- 1945 El hijo de nadie
Loco y vagabundo
María Magdalena (La pecadora de Magdala)
Reina de reinas (La Virgen María)
- 1944 Bartolo toca la flauta
Rancho de mis recuerdos
- 1943 El Rayo del Sur
La vida inútil de Pito Pérez
- 1942 Caballería del Imperio
El padre Morelos
- 1941 Simón Bolívar (Libertador de América)
- 1940 Hombre o demonio (Don Juan Manuel)
Hasta que llovió en Sayula (Suerte te dé Dios)
- 1939 The Mad Empress / La emperatriz loca
- 1938 La golondrina
- 1937 La paloma
- 1936 No te engañes corazón
- 1935 No matarás (Suprema ley)
- 1934 ¡Viva México! (El grito de Dolores)
- Tribu
- 1933 La noche del pecado
Juárez y Maximiliano (La caída del Imperio)
- 1932 Revolución (La sombra de Pancho Villa)
- 1931 Zítari
Soñadores de la gloria
- 1930 Protesta y toma de posesión del presidente, ingeniero
Pascual Ortiz Rubio
- 1929 El águila y el nopal
- 1928 El León de Sierra Morena
- 1926 Hipnotismo
El relicario (codirigida con Norman Lezy)
Ejército cubano
- 1925 México militar (documental)
- 1924 Aguiluchos mexicanos (codirigido con Gustavo
Sáenz de Sicilia)
Corridos de toros
- 1923 Almas tropicales (codirigida con Manuel R.
Ojeda)
Oro, sangre y sol (semidocumental)
- 1922 El sueño del caporal (cortometraje)
El hombre sin patria
- 1921 El caporal (codirigida con Rafael Bermúdez
Zataráin, Juan Canals de Holms)
De raza azteca (codirigida con Guillermo
Calles)
- 1920 El Zarco (Los plateados; R: José Manuel Ramos)



El León de Sierra Morena

- Morales y Diego pelean por el amor de la hija de don Miguel Vega. Al resultar muerto Morales, Diego es perseguido por las autoridades. Refugiado en la montaña, se relaciona con la banda de El Águila de la Sierra Morena, bandido que acostumbra ayudar a los necesitados. Después de participar en varios golpes de la banda, Diego es apresado y condenado a muerte. Al enterarse del hecho, El Águila intenta salvarle la vida.

The Lion of Sierra Morena

- Morales and Diego fight for the love of don Miguel Vega's daughter. Upon Morales' death, Diego is suspected and pursued by the authorities. Hiding in the mountains, he comes into contact with the "Águila de la Sierra Morena," a criminal group that helps the poor. After joining them in several attacks, Diego is imprisoned and sentenced to death. Once they find out, the members of "El Águila" try to save his life.

Ficción | 35 mm | B/N | 80' | España-Francia | 1928 |

Dirección y guión: Miguel Contreras Torres, basado en la novela El Tempranillo José María de Manuel Fernández y González

Producción: Miguel Contreras Torres

Compañía productora: Imperial Film, Gaumont

Dirección de fotografía: Georges Blanc, Barthe y Guidhard

Reparto: René Navarre, Miguel Contreras Torres, Nadia Veldy, Berthe Jalabert, Madeleine Guitty, Barón de Kardi, Carmen Rico, Nilda Duplessy, Lilian Prosperi, Ventura Ibáñez, Isabelita Alemany, Santiago Guzmán, Max Bonnet



The Mad Empress (La emperatriz loca)

- Napoleón III ofrece el trono de México a los príncipes Ferdinando Maximiliano y Carlota. Con engaños son convencidos del gran futuro que les espera si aceptan gobernar México. Sin embargo, la resistencia de la República al mando de Benito Juárez pone fin a la aventura imperialista de Napoleón III. Apresado, Maximiliano enfrenta juicio por atentar contra la soberanía de México. Carlota busca en vano ayuda en las monarquías europeas.

- Napoleon III offers the throne of Mexico to Prince Ferdinand Maximiliano and Princess Carlota. Through trickery they are convinced of the great future that awaits them if they agree to rule Mexico; however, the resistance of the republic under President Benito Juárez puts an end to the imperialist adventure of Napoleon III. Maximiliano is imprisoned and faces trial for threatening the sovereignty of Mexico. In her desperation, Carlota seeks in vain the help of the European monarchies.

Ficción | 35 mm | B/N | 95' | Estados Unidos | 1939 |

Dirección: Miguel Contreras Torres

Guión: Miguel Contreras Torres; Jean Bart, Jerome Chodorov (versión en inglés)

Producción: Miguel Contreras Torres,

Compañía productora: Colonial Productions / Vitagraph

Dirección de fotografía: Alex Phillips, Arthur Martinelli

Edición: Carl Pierson

Sonido: Ferrol Redd

Reparto: Medea de Novara, Lionel Atwill, Conrad Nagel, Guy Bates Post, Evelyn Brent, Frank McGlynn, Nigel de Brulier, Michael Visaroff, Earl Gunn, George Regas, Jason Robards, Rudolph Amendt, Duncan Renaldo, Graciela Romero, Julián Rivero, Claudia Dell, Gustav von Seyffertitz, Martín Garralaga, Rina De Liguoro, Marin Sais, Edgard Norton, Franklin Murrel, Harry Baur, Rolfe Sedan, Charles Bobett, Robert Frazer, Kurt von Fuberg



El padre Morelos

- El cura José María Morelos y Pavón es enviado a la iglesia de San Agustín de Carácuaro en 1798; entra en conflicto con los personajes más ricos del lugar por ayudar a los más necesitados. Morelos se une a la causa insurgente; mientras se dispone a iniciar su campaña, los campesinos seguidores del cura toman el poder en Carácuaro.

Father Morelos

- Father Jose Maria Morelos y Pavon is sent to Saint Agustin's church in Carácuaro in 1798. He quickly enters into conflict with the richest residents in the area for helping those in need. Morelos joins the insurgent cause (Independence Movement). As he begins the military campaign, his peasant followers take power in Carácuaro.

Ficción | 35 mm | B/N | 108' | México | 1942 |

Dirección y guión: Miguel Contreras Torres, basado en documentación histórica de Carlos María de Bustamante, Lucas Alamán, J. Hernández Dávalos

Producción: Miguel Contreras Torres

Compañía productora: Hispano Continental Films

Dirección de fotografía: Alex Phillips

Edición: Juan José Marino

Sonido: Howard Randall, José B. Carles

Música: Miguel Bernal Jiménez; canción de Chucho Monge

Reparto: Domingo Soler, Consuelo Frank, Gloria Morel, Francisco Jambrina, Dolores Camarillo Fraustita, Paco Martínez, Antonio Bravo, Miguel Inclán, Agustín Sen, Carlos López Moctezuma, Antonio R. Frausto, Ramón Vallarino, Stella Inda, Narciso Busquets, Alfredo del Diestro, Raúl Guerrero, Carlos Villarías, Socorro Astol, Paco Martínez, Arturo Soto Rangel, Paco Astol, Juan José Laboriel, Ricardo Carti, David Valle González, Lupe Inclán, Lupe del Castillo, Manuel Noriega, Víctor Urruchúa, Miguel Arenas, José Baviera, Mario Tenorio, Ricardo Mutio, Alfonso Ruiz Gómez, Humberto Rodríguez, Ernesto Alonso, Tony Díaz, Perla Aguiar, Trío Los Taricuri, Trío Janitzio



El Rayo del Sur

- El padre José María Morelos y Pavón continua con su campaña militar en favor de la independencia de México. Nombrado Jefe del Sur por el cura Miguel Hidalgo, Morelos toma las plazas de Oaxaca y Acapulco. A partir de que se jura la Constitución de Apatzingán, se suceden varias derrotas para los insurgentes que encabeza Morelos, quien finalmente es capturado por el ejército español y sentenciado a muerte.

The Lightning Bolt of the South

- Father Jose Maria Morelos y Pavon continues his military campaign for Mexico's independence. Named Chief of the South by the priest Miguel Hidalgo, Morelos takes the plazas of Oaxaca and Acapulco. After the establishment of the Constitution of Apatzingan, the insurgents under the lead of Morelos experience various defeats; he is eventually captured by the Spanish army and sentenced to death.

Ficción | 35 mm | B/N | 100' | México | 1943 |

Dirección y guión: Miguel Contreras Torres

Producción: Miguel Contreras Torres

Compañía productora: Hispano Continental Films

Dirección de fotografía: Alex Phillips

Edición: Juan José Marino

Sonido: José B. Carles, Rafael Ruiz Esparza

Música: Miguel Bernal Jiménez

Reparto: Domingo Soler, Stella Inda, Francisco Jambrina, Consuelo Frank, Ramón Vallarino, Dolores Camarillo Fraustita, Carlos López Moctezuma, Víctor Urruchúa, Antonio R. Frausto, Arturo Soto Rangel, Francisco Jambrina, Miguel Arenas, Antonio Bravo, José Baviera, Manuel Arvide, Mario Tenorio, Miguel Inclán, Alejandro Cobo, Agustín Sen, Luis Mussot, Luis Alcoriza, Rafael M. Labra, Marichu Labra, Salvador Quiroz, Víctor Velázquez, Edmundo Espino, Ángel T. Sala, Raúl Guerrero Chaplin, Manuel Dondé, Armando Velasco, José Elías Moreno

La vida inútil de Pito Pérez

- El vagabundo y borracho Pito Pérez regresa a su natal Santa Cruz del Cobre; al llegar hace repicar las campanas de la iglesia para darse a sí mismo la bienvenida y es detenido por las autoridades. Conmovido por la situación del vagabundo, el abogado y poeta Román evita que lo encarcelen. A partir de entonces Román conviene con Pito reunirse todas las tardes para conversar. A cambio de alcohol, Pito le cuenta al abogado las anécdotas más importantes de su inestable vida.

The useless life of Pito Perez

- *The vagabond drunk Pito Perez returns to his home town of Santa Cruz del Cobre. Upon arriving, he rings the church bells to give himself a welcome and is detained by the authorities. Moved by the man's situation, Roman, a lawyer and poet, prevents his incarceration. Roman arranges to meet and talk with Pito every afternoon from that point on. In exchange for alcohol, Pito tells the lawyer the story of his unstable life.*

Ficción | 35 mm | B/N | 110' | México | 1943 |

Dirección y guión: Miguel Contreras Torres, basado en la novela homónima de José Rubén Romero

Producción: Miguel Contreras Torres

Compañía productora: Hispano Continental Films

Dirección de fotografía: Ignacio Torres, Ross Fisher

Edición: Fernando Martínez

Sonido: Fernando Barrera

Música: José Sabre Marroquín; canciones de Sabre Marroquín, Alfonso Esparza Oteo, Juventino Rosas

Reparto: Manuel Medel, Elvia Salcedo, Katy Jurado, Dolores Tinoco, Eduardo Arozamena, Arturo Soto Rangel, Manuel Arvide, Lauro Benítez, Elías Haber, Lupita Torrentera, Conchita Gentil Arcos, Manuel Dondé, Paco Astol, Ángel T. Sala, Gerardo del Castillo, David Valle González

Yo soy mexicano de acá de este lado (Linda mujer)

- Jorge abandona la universidad para dedicarse a la parranda. Asiduo a los centros nocturnos de la capital, se enamora de la rumbera María Elena. Preocupado por la conducta de su hijo, el próspero empresario Eugenio decide correr de su casa a Jorge para darle una lección. Ante la necesidad económica, Jorge convence a María Elena de hacerse pasar por esposos para vivir en la hacienda de su tío Roque. La pareja logra engañar a don Roque, pero pronto enfrentan las sospechas de los habitantes del lugar. El pocho Freddie provoca problemas entre María Elena y Jorge, hasta que ella huye de la hacienda. El hecho hace recapacitar a Jorge, que en adelante busca ganarse la vida por su propia cuenta para ofrecerle un futuro estable a María Elena y reconciliarse con su familia.

I am Mexican from here from this side (Pretty Woman)

- *Jorge leaves the University in order to party. A regular at the capital's night spots, Jorge falls in love with a rumba dancer, Maria Elena. Worried about his son's behavior, the successful businessman Eugenio decides to kick Jorge out of the house to teach him a lesson. Due to economic necessity, Jorge convinces Maria Elena to pretend they are married so they can live in his uncle Roque's house. The pair is able to trick Roque, but they are soon confronted with the suspicions of the other inhabitants. Freddie provokes problems between Maria Elena and Jorge; the differences that arise seem to be irreconcilable. Finally, Maria Elena leaves the house. This event causes Jorge to re-think his life, and he proceeds to make his own living in order to offer Maria Elena a stable future and make amends with his family.*

Ficción | 35 mm | B/N | 113' | México | 1951 |

Dirección: Miguel Contreras Torres

Guión: Miguel Contreras Torres, Carlos Gaytán, basado en un argumento de Contreras Torres

Producción: Miguel Contreras Torres

Compañía productora: Hispano Continental Films

Dirección de fotografía: Ezequiel Carrasco

Edición: Fernando Martínez

Sonido: Francisco Alcayde, Rafael Ruiz Esparza

Música: Federico Ruiz, Rosalío Ramírez; canciones de Juan Bruno Tarraza, Amelio Morales Pardavé, Pepe Guízar

Reparto: Rosa Carmina, Roberto Cañedo, Rodolfo Acosta, Arturo Soto Rangel, Dolores Camarillo Fraustita, Manuel Tamés, Eugenia Galindo, Edmundo Espino, Yolanda de Valle, Fernando Curiel, Pepe Nava, Eduardo González Pliego, Manuel Sánchez Navarro, Abel A. Cureño, Hernán Vera, Mariachi Jalisciense de Miguel Díaz



Zítari (El templo de las mil serpientes)

- Zítari no fue una película de largometraje, no... Fue un corto que Miguel hizo para mí, en el cual yo era una princesa india en las pirámides de Teotihuacan... Era muy bonito, porque eran dos formas de ver el pasado y el presente... Además no fue sonora, no, fue muda. Fue lo último que Miguel hizo sin sonido... Y lo hizo para mi esparcimiento, pues ya le dije que no había nada que él hiciera que no fuera por o para mí... Estaba lleno de amor. (Entrevista de Sergio Robles Molina a Medea de Novara, "Miguel Contreras Torres, 1899-1981")

Zítari (The Temple of the Thousand Serpents)

- *Zítari was not a full-length movie, no... It was a short that Miguel made for me in which I was an Indian princess in the pyramids of Teotihuacan... It was very nice, because there were*

two ways to see the past and the present... Also, there was no sound... It was Miguel's last work to be made without sound... And he did it for me, even though I reminded him that there wasn't anything he did that wasn't for me... He was full of love. (Interview of Medea de Novara, conducted by Sergio Robles Molina, "Miguel Contreras Torres, 1899-1981).

Ficción | 35 mm | B/N | 25' | México | 1931 |

Dirección y guión: Miguel Contreras Torres

Producción: Miguel Contreras Torres

Compañía productora: Imperial Art Films

Reparto: Medea de Novara, Matías Santoyo

Filmada en: Ruinas de Chichen Itzá y Uxmal, Yucatán; Ruinas de Palenque, Chiapas y Templo de Quetzalcoatl, Teotihuacan, Estado de México

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

**92 minutos.
Cortometrajes
michoacanos**



Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

92 minutos. Cortometrajes michoacanos

Morelia, siempre observada, se vuelca sobre la pantalla grande. Tanto Morelia como la pantalla grande son las casas de las historias que han de contarse. Aquí no hay cine, sólo video, la forma en que el mundo ha sido contado desde hace unas cuantas décadas, la forma sencilla de expandir la realidad captada.

En noventa y dos minutos se muestran imágenes michoacanas. Realizadores viejos y realizadores nuevos, la mayoría jóvenes; miradas personales en momentos muy particulares, en momentos típicos. La expresión en el cortometraje y en sí la expresión en la imagen kinética se ha erigido como única opción para tantos. He aquí la muestra de ello. Ficción, documental, animación, historias reales grabadas o historias de ficción puestas en escena; recreación en vivo o plástica.

Narrar es lo que preocupa a los autores de este programa. Han sido testigos de un evento que les picó la memoria o autores intelectuales del crimen que es inventar. El ojo es el principal testigo y por ello este programa y sus autores han de demostrar que existen tres dimensiones donde vivir, o tal vez cuatro; 360 grados que se dividen en minutos y segundos, y que esto es más que espacio suficiente para traducir en imágenes el mundo que se percibe.

Noventa y dos minutos de ires y venires, de sangre artificial, de recuerdos y miedos, de lágrimas lloradas tras la orden "¡Acción!" Antes de cada espectáculo, de cada evento, hay un momento de expectación en el que nada sucede, en el que el espectador espera. La oscuridad y el silencio preceden a la luz y al sonido; vienen la música, la imagen, la voz. Noventa y dos minutos empiezan.

Adrián González Camargo

Escritor

92 Minutes. Short Films from Michoacán

Morelia, always observed, leaps onto the big screen. Morelia and the big screen house the stories which are to be told. Here there is no cinema, only video- the way in which the world has been proclaimed since a few decades ago, the simple way of expanding captured reality.

Ninety-two minutes of images from Michoacan. Old filmmakers and new, though mostly young. Personal gazes, sometimes typical, sometimes peculiar. Expression through short film and through the kinetic image itself has emerged as the only choice for many. Here is the proof: fiction, documentary, animation; real and fictional stories, live or plastic recreation.

Storytelling is what concerns the authors of this program. They have been witnesses of an event that piqued their memory or intellectual authors of the crime called inventing. The eye, however, is the principal witness. This program and its authors are to prove that there are 3 dimensions in which to live, or perhaps 4 (360 degrees divided into minutes and seconds) and that this is more than enough space to perceive the world and to translate it into images.

Ninety-two minutes of comings and goings, of artificial blood, of memories and fears, of tears shed after the call to "Action!" Before every show, before every event, there is a moment of expectation when nothing happens, when the audience awaits. Darkness and silence precede light and sound. Music, image, and voice follow. Ninety-two minutes begin.

Adrián González Camargo

Writer

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA



Alquimia de un recuerdo

- Cuatro estaciones de una mente atormentada. El primer recuerdo duele como una traición; el segundo, como el último beso; el tercero queda marcado como un tatuaje en el cuerpo, en el corazón y en el alma. Y sólo al final, va velando al olvido.
- *Four stages of a tormented mind. The first memory hurts like a betrayal; the second, like the last kiss; the third remains like a tattoo on the body, the heart and the soul. And only at the end does it diminish into oblivion.*

Ficción | Video | Color | 3' 04" | México | 2002 |

Dirección: Paulina Velasco

Producción: Paulina Velasco

Compañía productora: Solaris

Guión: Paulina Velasco

Dirección de fotografía: Jaime Hernández

Dirección de arte: Paulina Velasco, Luciana Solórzano

Edición: Eduardo Bautista, Paulina Velasco

Sonido: Paulina Velasco, Eduardo Bautista

Música: Diamanda Galas, Oxomaxoma, Tara Vanflower

Reparto: Claudia Velasco, Ixchel M. Salmón, Ramón Montaña, Víctor Mucio

Paulina Velasco Figueroa (Morelia, Michoacán, 1979). Ilustradora y diseñadora gráfica, está a cargo del área de diseño del Departamento de Comunicación Social del Instituto Michoacano de Cultura. Actualmente realiza cortometrajes independientes de ficción y animación. **Filmografía:** *De besos y libélulas* (2003) / *Alquimia de un recuerdo* (2002) / *Subhumano* (2002) / *De lo que pasa cuando miro a los humanos* (2001) / *Psycho-bitch* (2001).



Aurora

- La tristeza de una mujer que decide interrumpir su embarazo.
- *The sadness of a woman who decides to terminate her pregnancy.*

Ficción | Video | Color | 2' 24" | México | 2003 |

Dirección: Erandi Ávalos Aburto

Producción: Eduardo Bautista

Compañía productora: Solaris

Guión: Erandi Ávalos Aburto

Dirección de fotografía: Eduardo Bautista

Dirección de arte: Erandi Ávalos Aburto

Edición: Erandi Ávalos Aburto, Eduardo Bautista

Reparto: Erandi Ávalos Aburto

Erandi Ávalos Aburto (Morelia, Michoacán, 1976). Egresada del CEDART con especialidad en teatro, ha trabajado con diversos directores de la ciudad de Morelia. Actualmente cursa la licenciatura en historia del arte y desarrolla proyectos de cortometraje en video. **Filmografía:** *Aurora* (2003) / *Esas mujeres que tienen sexo de aspiradora* (2001).



Buscando trabajo

- Gustavo no encuentra trabajo. Intenta vender su reloj en una joyería, pero la empleada no lo acepta. En un descuido de ésta, Gustavo roba un reloj y huye, pero comete un error que lo delata.
- Gustavo cannot find work. He tries to sell his watch in a jewelry store, but it is not accepted. When the sales clerk is not paying attention, Gustavo robs a watch and flees, but he makes a mistake that gives him away.

Ficción | Video | B/N | 2' 36" | México | 2003 |

Dirección: Carlos Martínez Torres

Compañía productora: Solaris

Guión: Carlos Martínez Torres

Dirección de fotografía: Carlos Martínez Torres

Dirección de arte: Kalloff M.

Edición: Eduardo Bautista, Carlos Martínez Torres

Sonido: Carlos Martínez Torres

Música: "Buscando trabajo" de Rodrigo González

Reparto: Carlos Beral, Sofía Cázares, Marybel Silva, Daniel Rosiles

Carlos Martínez Torres (Zitácuaro, Michoacán, 1976). Estudió ciencias de la comunicación en la Universidad Vasco de Quiroga, en Morelia. Imparte cursos de capacitación audiovisual y colabora como asistente de producción en el Centro de Video Indígena Valente Soto Bravo. Participó en los talleres: fotografía de cine, impartido por Martín White Eagle (1999) y fotografía cinematográfica con el cineasta Ricardo Benet (Solaris, 2003); así como en el concurso de guión para cortometrajes organizado por el IMCINE en 2001. **Filmografía:** Buscando trabajo (2003).



Cardinal 7: La avaricia

- *Cardinal 7: La avaricia* aborda la concepción de este pecado capital mediante el trabajo de poetas suicidas del siglo XX.

Cardinal 7: Greed

- *Cardinal 7: Greed* addresses the conception of this sin through the writings of twentieth century poets who committed suicide.

Ficción | Video | Color | 15' | México | 2003 |

Dirección: Jesús Pimentel Melo

Producción: Flora Gallegos

Compañía productora: Precioso Producciones

Guión: Jesús Pimentel Melo

Dirección de fotografía: Ricardo Bienet

Dirección de arte: Jesús Pimentel Melo

Edición: Juan Pablo Arroyo

Sonido: Juan Pablo Arroyo

Música: Juan Paulín

Reparto: María de Lourdes Romero, Teresa Osorio, Binigno Figueroa, Francini Ortiz

Jesús Pimentel Melo (Morelia, Michoacán, 1973). Es licenciado en derecho, realizó estudios de postgrado en comercio exterior y se vinculó posteriormente al comercio internacional. En 2001 inició cursos de animación en Solaris, donde estudió después dirección y producción cinematográfica. **Filmografía:** *Fury of Guitars* (2003) / *Cardinal 7* (2003) / *Lo que la polla da* (2002) / *El canto de Tristán* (2001) / *Falcones de medianoche* (2001).



Clarisa

- Un día normal, sin importancia, en la vida de Clarisa, una chava dark y drogadicta que vive con sus padres; sólo sobrevive... sin destino, ni tiempo.
- A normal day in the life of Clarisa, a goth drug-addict who lives with her parents and who only survives, without destiny or time.

Ficción | Video | Color | 5' 20" | México | 2002 |

Dirección: Cristina Mariño Reyes

Compañía productora: Solaris

Guión: Guillermo Fadanelli

Dirección de fotografía: Cristina Mariño Reyes

Dirección de arte: Cristina Mariño Reyes, Paulina Velasco

Edición: Juan Pablo Arroyo

Sonido: Omar Nava

Música: Ataraxia

Reparto: Paulina Velasco, Paul Tinoro

Cristina Mariño Reyes (Morelia, Michoacán, 1980). Estudió un diplomado en producción y dirección cinematográfica (2002-2003). Estudió ciencias de la comunicación en la Universidad Latina de América, y cursó un semestre de esta carrera en la University of Manitota en Winnipeg, Canadá. Actualmente colabora para el canal de televisión Central TV. **Filmografía:** *Clarisa* (2002).



Cuesta arriba

- Marginación, angustia, deseo; ésta es la rutina de un joven travesti, quien espera encontrar en las calles algo más que la mierda de todas las noches. Para él, la vida es una cuesta arriba que debe subir.
- Marginalization, angst, desire. This is the routine of a young transvestite who hopes to find more than the usual shit on the streets. For him, life is an uphill battle that he must endure.

Ficción | Video | Color | 2' 49" | México | 2003 |

Dirección: Luis Gabino Alzati Ruiz

Producción: Luis Gabino Alzati Ruiz

Compañía productora: Solaris

Guión: Luis Gabino Alzati Ruiz

Dirección de fotografía: Luis Gabino Alzati Ruiz

Dirección de arte: Luis Gabino Alzati Ruiz

Edición: Eduardo Bautista, Luis Gabino Alzati Ruiz

Sonido: Eduardo Bautista, Luis Gabino Alzati Ruiz

Música: Nicolás Husquét

Reparto: Santiago Bucio, Sergio Ambriz

Luis Gabino Alzati Ruiz (Morelia, Michoacán, 1982). Cofundador del grupo artístico Amordhazarte, actuó en cuatro cortometrajes universitarios. En el 2000 comenzó la licenciatura de historia del arte. En 2001 inició un taller de literatura en el CERESO, del cual resultó la publicación *En las alas del silencio*. En 2002 ingresó al diplomado en producción y dirección cinematográfica organizado por Solaris. Ha tomado cursos de fotografía cinematográfica y de post-producción digital. Ha colaborado como asistente de producción y de fotografía en varios cortometrajes en cine y en video. **Filmografía:** *Cuesta arriba* (2003) / *¿Qué es Morelia?* (2002) / *¡Úsalo!* (2002).



De la memoria a la síntesis

- Gilberto es un viejo amargado y mezquino que se reprocha a sí mismo el haber terminado así. Recuerda los dos caminos que tuvo y cómo eligió el incorrecto.
- Gilberto is a bitter and stingy old man who reproaches himself for having turned out this way. He remembers the two paths he faced and how he chose the wrong one.

Ficción | Video | Color | 6' 48" | México | 2003 |

Dirección: Juan Paulín Lara
Producción: Juan Pablo Arroyo
Compañía productora: Solaris
Guión: Juan Paulín Lara
Dirección de fotografía: Juan Paulín Lara
Dirección de arte: Juan Paulín Lara
Edición: Adrián González, Juan Pablo Arroyo, Juan Paulín Lara
Sonido: Juan Paulín Lara
Música: Juan Paulín Lara
Animación: Juan Paulín Lara
Reparto: Francisco Bautista, Rodrigo Alvarez, Jorge Barajas

Juan Paulín Lara (Morelia, Michoacán, 1984). En Solaris, en Morelia, estudió los siguientes cursos: taller de animación, diplomado en dirección y producción cinematográfica, taller de fotografía cinematográfica y un taller de postproducción digital. **Filmografía:** Blanco y violeta (2003) / De la memoria a la síntesis (2003) / Lo que la polla da (2002) / Una rutina feliz (2002) / Entre días nublados (2001).



De lo que pasa cuando miro a los humanos

- La vida que pasa tras los barrotes y la gente siempre igual. Un elefante enjaulado: para nosotros, un animal como todos los del zoológico. Para él, el espejismo de libertad que ve en nosotros, el poder que nos da el sabernos aparentemente libres.
- Life passes by between the bars and people never change. A caged elephant: for us, an animal like any other in the zoo. For him, the illusion of freedom that he sees in us, the power that we have in knowing we are apparently free.

Animación | Video | B/N | 1' 28" | México | 2001 |

Dirección: Paulina Velasco Figueroa
Producción: Paulina Velasco Figueroa
Compañía productora: Solaris
Guión: Paulina Velasco Figueroa, Juan Pablo Arroyo
Dirección de fotografía: Paulina Velasco
Dirección de arte: Paulina Velasco Figueroa
Edición: Juan Pablo Arroyo
Sonido: Paulina Velasco Figueroa
Música: Tara Van Flower, Faith and the Muse
Animación: Paulina Velasco

Paulina Velasco Figueroa (Morelia, Michoacán, 1979). Actualmente realiza cortometrajes independientes de ficción y animación. Es ilustradora y diseñadora gráfica freelance. Encargada del área del diseño del departamento de comunicación social del Instituto Michoacano de Cultura. **Filmografía:** De besos y libélulas (2003) / Alquimia de un recuerdo (2002) / Subhumano (2002) / De lo que pasa cuando miro a los humanos (2001) / Psycho-bitch (2001).



Entre días nublados

- La melancolía, presente en días clave de la vida de un individuo; los días nunca se repiten a pesar de ser similares.
- Melancholy, present during the important days of one's life; the days are never the same, despite being similar.

Animación | Video | Color | 33" | México | 2001 |

Dirección: Juan Paulín Lara
Producción: Juan Paulín Lara
Compañía productora: Solaris
Guión: Juan Paulín Lara
Dirección de fotografía: Juan Paulín Lara
Dirección de arte: Juan Paulín Lara
Edición: Juan Pablo Arroyo
Sonido: Juan Paulín Lara
Música: Juan Paulín Lara
Animación: Juan Paulín Lara

Juan Paulín Lara (Morelia, Michoacán, 1984). En Solaris, en Morelia, estudió los siguientes cursos: taller de animación, diplomado en dirección y producción cinematográfica, taller de fotografía cinematográfica y un taller de postproducción digital. **Filmografía:** Blanco y violeta (2003) / De la memoria a la síntesis (2003) / Lo que la polla da (2002) / Una rutina feliz (2002) / Entre días nublados (2001).



Fury of Guitars

- "... algunas mujeres se casan con casas, es otra especie de piel." Inspirado en la obra poética de la norteamericana Anne Sexton, Fury of Guitars es un homenaje al ama de casa víctima del sueño idílico de una vida perfecta.
- "Some women marry houses, it's another type of skin." Inspired by the work of North American poet Anne Sexton, Fury of Guitars is an homage to the housewife who falls victim to the idyllic dream of a perfect life.

Ficción | Video | Color | 3' 33" | México | 2003 |

Dirección: Jesús Pimentel-Melo
Compañía productora: Solaris
Guión: Jesús Pimentel-Melo
Dirección de fotografía: Jesús Pimentel-Melo
Dirección de arte: Ricardo Benet
Edición: Eduardo Bautista
Música: Juan Paulín
Reparto: Kimberly Brooks

Jesús Pimentel Melo (Morelia, Michoacán, 1973). Es licenciado en derecho, realizó estudios de postgrado en comercio exterior y se vinculó posteriormente al comercio internacional. En 2001 inició cursos de animación en Solaris, donde estudió después dirección y producción cinematográfica. **Filmografía:** Fury of Guitars (2003) / Cardinal 7 (2003) / Lo que la polla da (2002) / El canto de Tristán (2001) / Falcones de medianoche (2001).



Insomnio

- Aún en los castillos más reconfortantes existe el insomnio.
- Insomnia exists in even the most luxurious castles.

Animación | Video | Color | 1' | México | 2003 |

Dirección: Diana Gemma

Animación: Diana Gemma, con la asesoría de Dominique Jonard

Edición: Zimón Avellaneda

Música: Jimena Giménez Cacho

Diana Gemma (Morelia, Michoacán, 1981). Actualmente estudia la licenciatura en artes visuales en la Escuela Popular de Bellas Artes de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Ha tomado cursos y talleres en el área gráfica y ha participado en varias exposiciones colectivas. En 2002 obtuvo el tercer lugar a nivel Latinoamericana en el concurso de grabado Ex-libris José Guadalupe Posada en la ciudad de Aguascalientes. **Insomnio** es el producto de un taller de animación impartido por el cineasta Dominique Jonard en el 2003. **Filmografía:** *Insomnio* (2003).



Kamikaze

- Un suicida contemporáneo busca una salida a su realidad, bajo cualquier pretexto. En una actitud postmoderna, huye de su mundo interior, el único que le queda.
- A suicidal man looks for an escape from his reality under any pretext. With a post-modern attitude, he flees from his inner world, the only one that is left for him.

Ficción | Video | Color | 1' 26" | México | 2001 |

Dirección: Luciana Solórzano

Producción: Luciana Solórzano

Compañía productora: Solaris

Guión: Luciana Solórzano

Dirección de fotografía: Luciana Solórzano

Dirección de arte: Luciana Solórzano

Edición: Juan Pablo Arroyo

Música: David Bowie

Animación: Luciana Solórzano

Reparto: Oscar Cervantes

Luciana Solórzano (ciudad de México, 1980). En 1998 participó en una exposición de grabado en la Casa de la Cultura. Actualmente estudia diseño de la comunicación gráfica en la Universidad Latina de América, en Morelia. **Filmografía:** *Realidad Post* (2002) / *Lo que la polla da* (2002) / *Kamikaze* (2001) / Video clip *Desierto* (2000).



Manuel Guízar, actor

- El actor Manuel Guízar nos habla de la interpretación que ha hecho durante más de 20 años del pintoresco personaje Pito Pérez, del escritor Michoacano José Rubén Romero.
- Actor Manuel Guízar speaks of his portrayal for more than 20 years of Pito Pérez, the bizarre character from the writings of José Rubén Romero from Michoacan.

Animación | Video | Color | 11' 52" | México | 2002 |

Dirección: Caridad Álvarez, Enrique Villegas Gómez

Producción: Caridad Álvarez, Enrique Villegas Gómez

Compañía productora: Tele Michoacán, La Voz de Michoacán

Guión: Caridad Álvarez, Enrique Villegas Gómez

Dirección de fotografía: Luis Arco

Edición: Julio C. Rodríguez

Sonido: Jorge Miguel Ortega

Reparto: Manuel Guízar

Luis Enrique Villegas Gómez (ciudad de México, 1961). Actualmente vive en Morelia, Michoacán. Estudió ciencias de la comunicación en la UAM. Trabajó en el Sistema Michoacano de Radio y Televisión. En 1993 ocupó el puesto de Subdirector de Televisión en Televisa Chapultepec; actualmente es el Subdirector de Noticias y Eventos Especiales. Ha impartido varios cursos.

Caridad Álvarez Quesada (La Habana, Cuba, 1953). Estudió cine en la Escuela Carlos Manuel de Céspedes en La Habana, Cuba. Después, estudió la especialidad de historia y ciencias sociales en el Instituto Superior Pedagógico Enrique José Varona. Tiene quince documentales cinematográficos premiados a nivel nacional e internacional y obtuvo la medalla Raúl Gómez García, el mayor reconocimiento nacional artístico.



Manzana verde

- Grecia, una joven de 23 años, decide aprender a pintar con Claudia, una mujer casada de 33 años, amiga de su padre. Se suscita entre ellas un juego de seducción que deja todo a la imaginación del espectador.
- Grecia, age 23, decides to learn painting with Claudia, a 33 year-old married woman and a friend of Grecia's father. Soon, a game of seduction begins between the two which leaves everything to the imagination of the spectator.

Ficción | Video | Color | 5' | México | 2002 |

Dirección: Hypatya López

Producción: Juan Pablo Arroyo

Compañía productora: Solaris

Guión: Hypatya López

Dirección de fotografía: Hypatya López, Omar Nava

Dirección de arte: Alejandra González, Omar Nava, Hypatya López

Edición: Eduardo Bautista

Sonido: Eduardo Bautista

Música: Nelly Furtado, Cranes

Reparto: Selma Sánchez, Gabriela Eos

Hypatya López (Pátzcuaro, Michoacán, 1974). Radica en Morelia desde 1995. Es economista por la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Cursó el diplomado de dirección y producción cinematográfica 2002-2003 en Solaris. Actualmente realiza estudios en teatro y literatura. **Filmografía:** *Manzana verde* (2002).



La oveja negra

- En un lejano país existió hace muchos años una oveja negra...
- In a far-away country long ago, there was a black sheep...

Animación | Video | B/N | 30" | México | 2002 |

Dirección: Carlos Olvera Zarco
Producción: Carlos Olvera Zarco
Guión: Basado en la fábula "La oveja negra" de Augusto Monterroso
Edición: Brício Rubio
Música: Kring Crimsom
Animación: Carlos Olvera Zarco

Carlos Alejandro Olvera Zarco (ciudad de México, 1973). Estudió diseño gráfico en el CEID, en Morelia, Michoacán. Ha tomado cursos de fotografía con Guillermo Wusterhaus y Vicente Guijosa, y de animación con Dominique Jonard. Se ha desempeñado como diseñador en despachos de publicidad en la ciudad de México y recientemente de manera independiente, en la ciudad de Morelia. **Filmografía:** *La oveja negra* (2002).



Papas a la francesa

- Una crítica al sistema estadounidense, específicamente a Bush por su postura autocrata ante Francia y el mundo.
- A critique of the United States system, specifically of Bush, for his autocratic posturing towards France and the rest of the world.

Ficción | Video | Color | 2' 49" | México | 2003 |

Dirección: Martín Corona (nombre artístico de Luis Hernández)
Producción: Luis Hernández, Juan Pablo Arroyo
Compañía productora: Solaris
Guión: Luis Hernández
Dirección de fotografía: Luis Hernández
Dirección de arte: Luis Hernández
Edición: Luis Hernández
Sonido: Luis Hernández
Música: ARNO
Reparto: El Perro "Bush"

Luis Martín Hernández Corona (Iztapalapa, México, 1973). En 1988 comenzó estudios de diseño en el Centro de Estudios e Investigación en Diseño, en Morelia. Ha colaborado en diversos proyectos gráficos, fotográficos, objetuales, arquitectónicos, performance, de instalación y de escenografía en Morelia. Ha impartido talleres de serigrafía y Photoshop. Recibió el premio KINSA 99 Primer Premio categoría Foto Abstracta. Actualmente dirige y opera el Centro Integral de Diseño, Morelia. **Filmografía:** *Papas a la francesa* (2003) / *Misión Solaris* (2001).



Realidad post

- Crítica a los parámetros universales de tiempo y espacio.
- A critique of the universal parameters of time and space.

Ficción | Video | Color | 5' 54" | México | 2002 |

Dirección: Luciana Solórzano
Producción: Luciana Solórzano
Compañía productora: Solaris
Guión: Luciana Solórzano
Dirección de fotografía: Luciana Solórzano
Dirección de arte: Luciana Solórzano
Edición: Juan Pablo Arroyo, Luciana Solórzano
Sonido: Manuel Cisneros
Música: Rocío Díaz, Juan Paulín, Porfirio Almazan, Nicolás Husquet
Reparto: Aner Miranda, Julia Ayala, Maribel Aguilar, Sofía Stamatios, Gabriela Mingramm, Gerardo Charretón, Diana Álvarez, Rocío Díaz, Manuel Cisneros, Adrián González

Luciana Solórzano (ciudad de México, 1980). En 1998 participó en una exposición de grabado en la Casa de la Cultura. Actualmente estudia diseño de la comunicación gráfica en la Universidad Latina de América, en Morelia. **Filmografía:** *Realidad Post* (2002) / *Lo que la polla da* (2002) / *Kamikaze* (2001) / *Vídeo clip Desierto* (2000).



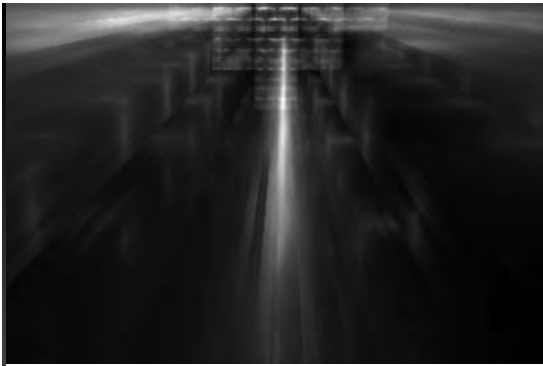
Siamés 1

- Un par de personajes siameses forman un objeto que parece incompleto sin su usuario: una silla. Esta es una metáfora de los ineludibles lazos que nos unen con el otro y con la ausencia.
- A pair of siamese twins form an object that seems incomplete without its user: a chair. This is a metaphor for the inevitable bonds that tie us to others and to absence.

Animación | Video | Color | 32" | México | 2002 |

Dirección: Fernando García
Compañía productora: Solaris
Edición: Juan Pablo Arroyo
Animación: Fernando García

Fernando García (Morelia, Michoacán, 1972). Después de hacer estudios en arquitectura se dedicó a las artes visuales. Ha sido maestro de dibujo y estampa en la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo y en la Universidad Latina de América. Actualmente forma parte del Taller de Formación y Producción Gráfica del Ex Colegio Jesuita en Pátzcuaro. Ha incursionado también en la fotografía, el diseño gráfico y la animación. **Filmografía:** *Siamés 1* (2002).



Sinestesia

- Cortometraje experimental que tiene como intención el llevar a otro nivel los síntomas del padecimiento llamado "sinestesia", en el cual los sentidos se mezclan para crear experiencias únicas.
- An experimental short that has the intention of bringing to another level the symptoms of the affliction called "synesthesia," in which the senses mix to create unique experiences.

Animación | Video | Color | 2' 16" | México | 2003

Dirección: José Luis Martínez Molina
Producción: José Luis Martínez Molina
Compañía productora: Solaris
Guión: José Luis Martínez Molina
Dirección de fotografía: José Luis Martínez Molina
Dirección de arte: José Luis Martínez Molina
Edición: Eduardo Bautista, Juan Pablo Arroyo, José Luis Martínez Molina
Sonido: José Luis Martínez Molina
Música: Rokkit ("Death in Vegas")
Animación: José Luis Martínez Molina

José Luis Martínez Molina (ciudad de México, 1982). Cursó un diplomado en dirección y producción cinematográfica. Actualmente cursa el quinto semestre de mercadotecnia en la Universidad La Salle Morelia. **Filmografía:** Sinestesia (2003).



Sol de media Luna

- Ya casi es la hora. Hay sol de media luna y Salvador espera a alguien. Pero el tiempo ya había pasado, ¿o no?
- It is almost time. Salvador waits for someone under the light of a half-moon. But the time has already passed, or not?

Ficción | Video | Color | 1' 40" | México | 2003

Dirección: César A. Arceo Arévalo
Producción: Juan Pablo Arroyo
Compañía productora: Solaris
Guión: César A. Arceo Arévalo
Dirección de fotografía: César A. Arceo Arévalo
Dirección de arte: César A. Arceo Arévalo
Edición: Juan Pablo Arroyo, César A. Arceo Arévalo
Sonido: Juan Pablo Arroyo, César A. Arceo Arévalo
Música: César A. Arceo Arévalo
Reparto: Salvador Munquía, Luis F.

César Arceo (Tampico, Tamaulipas, 1981). Desde sus primeros años experimentó una fuerte inclinación hacia la música, y mediante ella descubrió el cine. Años más tarde, realizó música para algunos cortometrajes, entre los cuales están Cuatro, de Sofía Stamatios y El juego, de Luis Manuel Paz. **Filmografía:** Sol de media luna (2003).



Solicitamos asesinos

- Dos jóvenes buscan trabajo. Esta es la historia previa y posterior de un supuesto llamado en el que se solicitan asesinos.
- Two youths look for work. This is the story that precedes and follows a supposed job opening for murderers.

Ficción | Video | Color | 9' 50" | México | 2002

Dirección: Adrián González Camargo
Producción: Juan Pablo Arroyo
Compañía productora: Solaris
Guión: Adrián González Camargo
Dirección de fotografía: Anna Soler
Dirección de arte: Gabriel Arteaga
Edición: Juan Pablo Arroyo, Adrián González Camargo
Sonido: Leonardo Palafox
Música: Leonardo Palafox
Reparto: Omar Pérez Gallo, Edwin Solache, Leticia Servín, Neftalí Coria, Adrián González Camargo, Gabriel Arteaga, Leticia Camargo

Adrián González Camargo (Morelia, Michoacán, 1978). Poeta, cuentista, guionista, crítico de cine y articulista, tiene a su cargo la columna El ojo en la navaja del suplemento cultural Acento del periódico La Voz de Michoacán. Publicó el poemario Clavicordio, editada por la UMSNH (Morelia, 2002). Colaborador de la casa productora Solaris, ha incursionado en distintas áreas del video digital, tales como publicación, videoarte y proyección en instalaciones. Solicitamos asesinos es su primer cortometraje. **Filmografía:** Solicitamos asesinos (2002).



Teme Nina

- Se va la luz y Nina, asustada, recuerda los monstruos de su infancia y observa cómo la visitan hasta que pasa la oscuridad. Aún con luz, Nina teme.
- The lights go out and Nina, fearful, remembers the monsters of her childhood, observing how they visit her until the darkness passes. Even with light, Nina is scared.

Ficción | Video | Color | 4' 44" | México | 2003

Dirección: Juan Carlos Oñate Chirot
Producción: Juan Pablo Arroyo
Compañía productora: Solaris
Guión: Juan Carlos Oñate Chirot
Dirección de fotografía: Juan Carlos Oñate Chirot
Dirección de arte: Juan Carlos Oñate Chirot
Edición: Adrián González Camargo, Juan Carlos Oñate Chirot, Omar Nava
Sonido: Adrián González, Omar Nava
Música: Juan Antonio Ruiz, Mauricio Oñate Chirot
Animación: Juan Carlos Oñate Chirot
Reparto: Selma Sánchez

Juan Carlos Oñate Chirot (ciudad de México, 1983). Comenzó sus estudios en ciencias de la comunicación en la UNLA, en Morelia. Se interesó principalmente en la fotografía fija. En marzo de 2002 se inscribió en un diplomado de dirección y producción cinematográfica en Solaris, donde recibió clases de reconocidos maestros, y colaboró en diversos trabajos de video. **Filmografía:** Teme Nina (2003) / No hay intrusos en mi allegro (2003) / Que cae y se levanta (2002) / Lo que la polla da (2002) / El sueño (2002).

Cortometrajes y documentales fuera de competencia

8 de lejos

- 8 de lejos muestra la vida de cinco personajes durante los últimos minutos de energía solar en la Tierra.
- 8 de lejos shows the life of five people during the last minutes that remain of solar energy on Earth.

Ficción | 16 mm | Color | 9' | México | 2003 |

Dirección: Raul T. Vives
Producción: Luis Javier Mendoza Guzmán, Eduardo Ramírez Díaz
Compañía productora: Noveck Films
Guión: Raul T. Vives
Dirección de fotografía: David Delgado
Dirección de arte: Miguel Barrera
Edición: Raul T. Vives
Música y sonido: Moisés Tehuiztil
Reparto: Jose María Torre, Eduardo Ramírez Díaz, Chistopher Zayas, Gabriela Rasso

Astrid Hadad, ¡La Tequilera!

- El viento de la rebelión sopla en los cabarets de la Ciudad de México. En el escenario, Astrid Hadad se atreve a gritar: "¡Marchen, mis muchachitas! ¡Que se amuele el machista! ¡Viva el pecado!" y "¡Que viva México, cabrones!" Extravagante e iconoclasta, Astrid critica la incoherencia del género humano y mexicano. Su meta: pegar duro contra una sociedad machista congelada en sus valores. El escenario del cabaret se transforma en un teatro de la sociedad.

Astrid Hadad, The Tequila Girl!

- The flames of rebellion fan in the popular cabarets of Mexico. On stage, Astrid Hadad dares to scream: "Down with the unbearable macho! Long live sin!" and "Que viva México, cabrones!" Extravagant and iconoclastic, Astrid denounces the incoherences of human and Mexican kind. Her target: a macho society frozen in its values. The mirror on stage then reflects the image of a society.

Documental | Video | Color | 54' 56" | Francia | 2001 |

Dirección: Aurélie Semichon, Pierre Favre
Producción: Bruno Florentin, Maxime Boilon
Compañía productora: Champagne Films, Muzzik / Unité de Programme Pascal Chevalier
Guión: Aurélie Semichon, Pierre Favre
Dirección de fotografía: Pierre Stoeber, Arturo De La Rosa, Aurélie Semichon
Dirección de arte: Pierre Favre

Edición: Jeanne Moutard
Sonido: Miguel Sandoval López, Rogelio Pichardo, Sophie Bommart
Música: Varios
Reparto: Astrid Hadad

Cita en El Paraíso

- Una cita en El Paraíso para mantener vivo el amor.
- A date in paradise to keep love alive.

Ficción | 35 mm | Color | 13' | México | 1992 |

Dirección: Moisés Ortiz Urquidi
Producción: Pablo Baksht, Julia Con
Compañía productora: IMCINE
Guión: Dharma Reyes
Dirección de fotografía: Jorge Medina
Dirección de arte: Mauricio Maillé
Edición: Erwin Neumaier, Moisés Ortiz Urquidi
Sonido: Antonio Diego, Gabriel Romo, Jorge Romo, Rogelio V. Bustillo
Música: Lucía Alvarez
Reparto: Zaida Silvia Gutiérrez, Damián Alcázar, Carmen Salinas, Luisa Huertas, Gerardo Zepeda "El Chiquilín"

De jazmín en flor

- Dos hombres se debaten entre la vida y la muerte en las alturas de un edificio en construcción, hasta que el destino los une.
- Two men debate between life and death on top of a building under construction, until destiny unites them.

Ficción | 35 mm | Color | 13' | México | 1996 |

Dirección: Daniel Gruener
Producción: Pablo Baksht, Julia Con, Sandra Solares
Compañía productora: CONACULTA-IMCINE, Estudios Churubusco-Azteca
Guión: Lisa Owen
Dirección de fotografía: Federico Barbabosa
Edición: Moisés Ortiz Urquidi
Sonido: Antonio Diego
Música: Gabriel González Meléndez
Reparto: José Carlos Ruiz, Dino García

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

De Mesmer, con amor o Té para dos

- Alberto recurre a prácticas perturbadoras y extravagantes para romper la coraza de su soledad y lograr sus deseos.

From Mesmer, with Love or Tea for Two

- *Alberto resorts to disturbing and extravagant means to break through the shell of his loneliness and fulfill his desires.*

Ficción | 35 mm | Color | 9' 40" | México | 2002 |

Dirección: Salvador Aguirre, Alejandro Lubezki

Producción: Grazia Rade

Compañía productora: CONACULTA, IMCINE

Guión: Alejandro Lubezki

Dirección de fotografía: Emmanuel Lubezki ASC, AMC

Dirección de arte: Mónica Chirinos

Edición: Mariana Rodríguez

Sonido: Andrés Moreno, David Moreno, Pedro Mejía

Música: Vincenzo Bellini

Reparto: Ari Brickman, Fabiana Perzabal, Emilio Echevarría, Muni Lubezki

En el espejo del cielo

- Luis, un niño campesino, tiene la fantasía de atrapar un avión que se refleja en el agua acumulada alrededor de la milpa. Tras varios intentos, logra atrapararlo en una caja de madera. El avión es tan ruidoso que Luis teme que su madre despierte, por lo que lo oculta debajo del maíz. A la mañana siguiente, el avión se está muriendo.

- *Luis, a peasant child, fantasizes about catching an airplane that is reflected in a pool of water. After various attempts, he is able to trap it in a wooden box. The airplane is so loud that Luis fears his mother will wake up, so he he hides it under the corn. By the next morning, the airplane is dying.*

Ficción | 35 mm | Color | 10' | México | 1998 |

Dirección: Carlos Salces

Producción: Gabriel Beristáin, Blanca Montoya, Carlos Salces, Patricia Riggen

Compañía productora: IMCINE, Beret Films

Guión: Blanca Montoya, Carlos Salces

Dirección de fotografía: Jesús Chávez "Chuy"

Dirección de arte: Alejandra Guevara

Edición: Carlos Salces

Sonido: Carlos Salces

Música: Carlos Warman

Animación: René Castillo

Reparto: Malcom Vargas, Alicia Laguna

Hasta los huesos

- Es la historia de un hombre y su llegada al mundo de los muertos, donde es recibido por un gusano, calacas sonrientes y la mismísima Catrina. Poco a poco nuestro personaje descubre que, salvo algunos inconvenientes, estar muerto no es tan malo.

Down to the Bone

- *This is the story of a man and his arrival in the land of the dead, where he is greeted by a worm, smiling skulls, and the Catrina (Posada's famous fancy skeleton) herself. Gradually, our character discovers that, barring some inconveniences, being dead is not so bad.*

Animación | 35 mm | Color | 11' | México | 2001 |

Dirección: René Castillo

Producción: Alejandra Guevara, René Castillo

Compañía productora: IMCINE, Calavera Films, Roberto Rochín, Videocine, Secretaría de Educación Pública, Lotería Nacional, San Pedro, FONCA, ITESO, Universidad de Guadalajara, Grupo Modelo

Guión: René Castillo

Dirección de fotografía: Sergio Ulloa

Dirección de arte: Cecilia Lagos

Edición: René Castillo

Sonido: Gabriel Romo, Edgar Morales

Música: Café Tacuba, Eugenia León (intérprete de "La Llorona"), Marco Morel (arreglos)

Voces: Bruno Bichir, Daniel Cubillo, Claudia Prado, Celso García, María Urtusuástegui

Animación: Luis Téllez, René Castillo

El Héroe

- Una historia de amor que termina antes de comenzar.

- *A story of love that ends before it begins.*

Animación | 35 mm | Color | 5' | México | 1993 |

Dirección: Carlos Carrera

Producción: Pablo Baksht, Gabriela Castañeda, Julia Con

Compañía productora: IMCINE

Guión: Carlos Carrera

Edición: Daniel Medero Reyna

Dirección de fotografía: Jorge Mercado, Hugo Mercado

Dirección de arte: André Krassoievitch, Verónica Moore

Sonido: Gabriel Romo, Jorge Romo

Música: Gabriel Romo

Animación: Visiographics, Luis Carlos Carrera

Omega Shell

- En un mundo post-apocalíptico, un sobreviviente busca respuestas entre los restos de la tecnología, los placeres de la carne y fuerzas misteriosas, inundado por las visiones de un maestro y los terrores de un mundo fantástico.

- *In a post-apocalyptic world, a survivor inundated by visions of a leader and the terrors of a fantastic world looks for answers among the remains of technology, the pleasures of the flesh, and mysterious forces.*

Ficción | Video | Color | 16' | México | 2001 |

Dirección: Aaron Soto

Producción: Aaron Soto

Compañía productora: Escandalos

Guión: Aaron Soto

Dirección de fotografía: Aaron Soto

Dirección de arte: Aaron Soto, Aldo Guerra

Edición: Aaron Soto

Sonido: Edgar Guerra

Música: Edgar Guerra

Reparto: Dany Arenas, Carlos Diaz

Ponchada

- Un hombre y una mujer se encuentran en un camino desolado. A veces, la caballerosidad puede ser peligrosa.

- *A man and a woman find themselves on a deserted road. Sometimes, being a gentleman can be dangerous.*

Ficción | 35 mm | Color | 14' | México | 1994 |

Dirección: Alejandra Moya

Producción: Pablo Baksht, Julia Con, Luz María Reyes

Compañía productora: IMCINE

Guión: Leonardo García Tsao

Dirección de fotografía: Serguei Saldívar Tanaka

Dirección de arte: André Krassoievitch, Claudio Contreras

Edición: Alejandra Moya, Carlos Bolado

Sonido: Gabriela Espinoza, Gabriel Romo, Jorge Romo

Música: Ariel Guzik

Reparto: Lisa Owen, Jesús Ochoa

La suerte de la fea... a la bonita no le importa

- Susy quiere bajar de peso y su deseo es tan grande que sin quererlo invoca a una singular hada madrina quien le concederá tres deseos, mismos que Susy utilizará para ser, quizás, la mujer más bella del mundo.

Weightwatch

- *Susy wants to loose weight. Her wish is so strong, that without meaning to she invokes a special fairy who will grant her three wishes, which she will use to be, perhaps, the most beautiful woman on earth.*

Ficción | 35 mm | Color | 9' 45" | México | 2002 |

Dirección: Fernando Eimbcke

Producción: Carolina Fox

Compañías productoras: CONACULTA-IMCINE

Guión: Fernando Eimbcke

Dirección de fotografía: Alexis Zabé

Dirección de arte: Carmen Pierson

Edición: Santiago Torre

Sonido: Sebastián Coll, BIAS

Música: Alexis Ruiz

Reparto: Alejandra Gollás, Alma Wilheleme, Evelyn González

Zoosonico audiovisual (Ruidos, sonos y latidos en la frontera de dos mundos)

- En ambas partes de la línea geográfica que divide territorios, el ruido es la música de la calle, de las cosas, de la materia en movimiento que no conoce fronteras.

- *In both regions of that geographic line that divides territories, noise is the music of the streets, of things, of mass movement that knows no borders.*

Documental | Video | Color | 14' | México | 2000 |

Dirección: Salvador Vázquez Ricalde

Compañía productora: Artcore / FOECA

Guión: Salvador Vázquez Ricalde

Dirección de fotografía: J.L. Martín, Julio Orozco, Octavio Castellanos,

Rosa Rodríguez, Salvador Vázquez Ricalde

Edición: Salvador Vázquez Ricalde

Sonido: Octavio Hernández, Pepe Mojt

Música: Zoosonico

Reparto: Franja Fronteriza Tijuana-San Diego

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

Largometrajes



L'Auberge espagnole

- Un formal y tieso estudiante francés se muda a un departamento en Barcelona en donde viven seis personajes de toda Europa. Juntos hablan y conocen el lenguaje internacional del amor y la amistad.
- A straight-laced French student moves into an apartment in Barcelona with a cast of six other characters from all over Europe. Together, they speak the international language of love and friendship.

Ficción | 35 mm | **Color** | 120' | **Francia** | 2002 |

Dirección: Cédric Klapisch

Producción: Bruno Levy

Compañía productora: Ce qui me meut, Mate Productions

Guión: Cédric Klapisch

Dirección de fotografía: Dominique Colin

Edición: Francine Sandberg

Diseño de sonido: Cyril Moisson, Dominique Dalmasso

Música: Radiohead, Ardag, Loïc Dury, Cyril Moisson, Thom Yorke.

Reparto: Romain Duris, Cécile De France, Judith Godrèche, Audrey Tautou, Kelly Reilly, Kevin Bishop, Xavier De Guillebon, Christian Pagh, Cristina Brondo, Wladimir Yordanoff, Irene Montalà, Javier Coromina, Iddo Goldberg, Martine Demaret

Cédric Klapisch. (1961, Neuilly Sur Seine, Francia). Estudió un maestría de cine en la Universidad Paris III antes de estudiar en NYU. Se hizo conocer con *Ce qui me meut* en 1989, cinta nominada al César para Mejor Cortometraje y ganadora de varios premios; el nombre de esa película es ahora el nombre de la compañía de producción que encabeza con Bruno Lévy. En 1992 dirigió *Riens du tout*, una comedia sobre las desventuras de un empresario que le valió una segunda nominación al César para Mejor Opera Prima. En 1996, Klapisch realizó *Chacun cherche son chat*, una comedia sobre el barrio de La Bastille, y *Un air de famille*, adaptación de la obra de teatro con la que recibió el César al Mejor Guión. Klapisch consiguió el respaldo de Warner Brothers para realizar *Peut être*, estrenada en 1999, pero no tuvo el éxito que anticipaban sus productores. En cambio, *L'Auberge espagnole* ha sido su mayor éxito comercial y ante la crítica. **Filmografía:** *Ni pour, ni contre (bien au contraire)* (2003) / *L'Auberge espagnole* (2002) / *Peut être* (1999) / *Le Ramoneur des lilas* (1998) / *Un air de famille* (1996) / *Chacun cherche son chat* (1996) / *Lumière et compagnie* (1995) / *Le poisson rouge* (3 000 scénarios contre un virus) (1994) / *Le Péril jeune* (1994) / *Riens du tout* (1992) / *Maasaitis* (1990) / *Ce qui me meut* (1989) / *In Transit* (1986). **Premios:** César para la Revelación Femenina (Cécile De France) / Nominaciones a Mejor Película, Dirección y Guión; Premios César del Cine Francés, París, Francia, 2002. / Premio del Público, el Festival de Karlovy Vary, Praga, República Checa, 2002. / Nominación al Gran Premio Asturias, Festival Internacional de Cine de Gijón, España, 2002.

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA



Carandiru

- La historia de un médico que trabajó en la prisión de São Paulo; sus encuentros con sus pacientes muestran la vida cotidiana de los bajos fondos criminales. Tras muchos esfuerzos, se gana el respeto y la confianza de la comunidad prisionera. Las historias tienen lugar dentro y fuera de la prisión, y culminan en la famosa masacre de Pabellón 9 de octubre, 1992, en la que 111 presos desarmados fueron asesinados.

- A story as seen through the very human eyes of a doctor who worked at the Sao Paulo House of Detention. The doctor's encounters with his patients become a window into the everyday life of the criminal underworld. His efforts start to pay off and, over time, he earns the respect of the prison community. These narratives, set both inside and outside the prison, culminate in the infamous October 1992 Pavilion 9 massacre, in which 111 unarmed inmates were killed.

Ficción | 35 mm | Color | 152' | Brasil-Argentina | 2003

Dirección: Hector Babenco

Compañía productora: Sony Pictures Classics, HB Filmes Ltda.

Guión: Victor Navas, Fernando Bonassi, Hector Babenco

Dirección de fotografía: Walter Carvalho (A.B.C.)

Dirección de arte: Vera Hamburger

Edición: Mauro Alice

Música: André Abujamra

Reparto: Luiz Carlos Vasconcelos, Milton Gonçalves, Ivan De Almeida, Ailton Graça, Maria Luisa Mendonça, Aida Lerner, Rodrigo Santoro

Hector Babenco (Buenos Aires, Argentina, 1948). Ha vivido en São Paulo desde 1969. Su segunda película *Lucio Flavio: O Passageiro da Agonia*, fue un éxito en taquilla. En 1981 hizo *Pixote: A lei do Mais Franco* sobre los niños abandonados de Brasil, con una interpretación impresionante de Fernando Ramos da Silva, quien tenía 10 años y fue asesinado por la policía en 1987. Fue considerada como la mejor película extranjera por las Asociaciones de Críticos de Arte de Los Ángeles y Nueva York; y fue designada como una de las películas más extraordinarias de la década de los años 80 por la revista *American Film*. Su película *The Kiss of the Spider Woman* recibió el premio a Mejor Interpretación Masculina en el Festival de Cine de Cannes, en 1984; también fue nominada a cuatro Óscar, y ganó en la categoría de Mejor Actor. **Filmografía:** *Carandiru* (2003) / *Corazón iluminado* (1998) / *At Play in the Fields of the Lord* (1991) / *Ironweed* (1987) / *Kiss of the Spider Woman* (1985) / *Pixote: A lei do Mais Franco* (1979) / *Lucio Flavio: O Passageiro da Agonia* (1979) / *Rei da noite* (1975). **Premios:** Nominada al premio Palma de Oro, Festival de Cine de Cannes, Francia.



De ida y vuelta

- Después de trabajar en los Estados Unidos, Filiberto, un orgulloso y altanero campesino, regresa a su pueblo natal buscando el reconocimiento que le dará una nueva posición para su vida. Su madre ha muerto y Luis, su mejor amigo, está casado con su exnovia, Soledad. Filiberto se ve envuelto en los problemas que se viven en el pueblo por la disputa de un manantial. Ayuda a Luis a escapar de los guardias del hacendado y tienen que huir a la ciudad de México. Viven varios episodios que los hacen confrontar sus valores e ideales hasta que se separan para siempre.

To and Fro

- After working for 3 years in the USA, Filiberto, a proud peasant, returns to his home town in Mexico in search of the recognition that will give him a new position in life. His mother is now dead and Luis, his best friend, is married to his ex-girlfriend Soledad. Filiberto gets involved in the town's disputes over a water spring. He helps Luis flee from the hacienda guards and takes him to Mexico city. Their ideals and values are confronted and they clash; their paths separate forever.

Ficción | 35 mm | Color | 88' | México | 2000

Dirección: Salvador Aguirre

Producción: Sandra Solares, Ángeles Castro, Hugo Rodríguez

Compañía productora: CCC, IMCINE, FOPROKINE, Estudios Churubusco-Azteca

Guión: Salvador Aguirre, Alejandro Lubezki

Dirección de fotografía: Gerónimo Denti

Dirección de arte: Guillermo Cossío Díaz

Edición: Moisés Ortiz Urquidí

Sonido: Natalia Bruschtein

Música: Jorge Fratta

Reparto: Gerardo Taracena, Ricardo Ezquerro, Tiaré Scanda, Alfonso Mier y Terán, Jesús Ochoa, Cristina Michaus, Alejandro Parodi

Salvador Aguirre (ciudad de México, 1965). Estudió cine en el CCC. Con su tesis *México, ciudad amiga* obtuvo una mención Cum Laude en 1987 y una nominación al Ariel por Mejor Cortometraje de Ficción en 1988. Fue asistente de dirección en series de televisión, documentales y largometrajes de reconocidos directores. Dirigió el corto *Un arreglo civilizado para el divorcio* (1993), con el que ganó el Jaguar de plata en el Festival Internacional de Cine de Cancún en 1993. En el 2000 dirigió su obra prima *De ida y vuelta*, que obtuvo importantes premios en México y el mundo. En el 2002 codirigió el cortometraje *De Mesmer, con amor o Té para dos* con Alejandro Lubezki, con el que obtuvieron, entre otros reconocimientos internacionales, el Gran Premio de Cortometraje de la 41 Semana de la Crítica del Festival de Cannes, 2002. **Filmografía:** *De Mesmer, con amor o Té para dos* (2002) (Codirigida con Alejandro Lubezki) / *De ida y vuelta* (2000) / *Unamos esfuerzos* (1998) / *Ciudad de México* (1997) / *Un arreglo civilizado para el divorcio* (1992) / *Agua limpia* (1991) / *México, ciudad amiga* (1987) / *Con los pies en la tierra* (1985) / *El enemigo* (1983). **Premios:** Guión ganador del Concurso de Selección de Operas Primas del CCC, México, 1999. / Mejor película, XVIII Muestra de Cine Mexicano de Guadalajara, México, 2000. / Mención especial del jurado, San Juan Cinemafest, Puerto Rico, 2000. / Premio de la Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica a la Mejor Película de Ficción de América Latina, Festival de Cine de Mar de Plata, Argentina, 2001. / Premio José Rivero al Mejor Nuevo Director y Premio del Público, II Festival Internacional de Cine Las Palmas de Gran Canaria, España, 2001. / Premio Tatu Tumpa a la mejor obra prima, III Festival Iberoamericano de Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, 2001. / Premio Círculo Precolumbino de Bronce a la Mejor Película, XVIII Festival de Cine de Bogotá, Santa Fe de Bogotá, Colombia, 2001. / Manzana de Oro a la Mejor Película en obra prima; Lacinemafé, Primer Festival de Cine Latinoamericano de Nueva York, Estados Unidos, 2002. / Nominada a 4 Arieles de la Academia Mexicana de Ciencias y Artes, México, 2001. (Mejor Opera Prima, Mejor Fotografía, Mejor actor de Cuadro, Mejor Actriz de Cuadro). **Festivales:** V Festival de Cine Latinoamericano San Francisco Bay Area, California, Estados Unidos, 2001. / Muestra de Cine Mexicano en el Egyptian Theatre, Los Ángeles, California, Estados Unidos, 2001. / Festival de Cine Latinoamericano de Toulouse, Francia, 2001. / Festival Internacional de Cine de Friburgo, Suiza, 2001. / Texas Film Festival, Estados Unidos, 2001. / Festival Cinequest, San José, California, Estados Unidos, 2001. / Festival de Cine de Santo Domingo, República Dominicana, 2001. / Festival de Cine de Portland, Estados Unidos, 2001. / Annonay International Film Festival, Francia, 2001. / Festival del Nuevo Cine Latinoamericano, Cuba, 2000. / Festival de Cine Mexicano de Tijuana, México, 2000. / Fort Lauderdale International Film Festival, Estados Unidos, 2000. / Tokyo International Film Festival, Japón, 2000. / Chicago International Film Festival, Estados Unidos, 2000. / Quebec City International Film Festival, Canadá, 2000. / Festival des Films du Monde, Quebec, Canadá, 2000. / Moscow International Film Festival, Rusia, 2000. / Film Fest Munchen, Alemania, 2000.



La Desazón Suprema: Retrato incesante de Fernando Vallejo

- La Desazón Suprema: Retrato incesante de Fernando Vallejo es un documental de largometraje sobre el polémico escritor colombiano residente en México. A pesar de haber dirigido tres películas y de haber publicado cinco novelas autobiográficas Fernando Vallejo era prácticamente un desconocido hasta la publicación y posterior adaptación al cine de *La Virgen de los Sicarios*, dirigida por Barbet Schroeder. Al decidir hablar en nombre propio y asumiendo sin disimulos ni subterfugios sus amores y sus odios, Vallejo rompe con la más obstinada tradición literaria: la del narrador omnisciente que todo lo sabe y todo lo ve. El documental, a manera de retrato incesante, no sólo abarca su vasta obra literaria sino también sus múltiples intereses: el cine, la música, la poesía, la gramática, la ciencia y la política.
- La Desazón Suprema: Retrato incesante de Fernando Vallejo is a feature-length documentary about this controversial Colombian writer who lives in Mexico. Despite having directed three movies and published five autobiographies, Fernando Vallejo was practically unknown until the publication and later film adaptation of *Our Lady of the Assassins*, directed by Barbet Schroeder. By deciding to speak in the first person, without pretence, about his likes and dislikes, Vallejo breaks with an ingrained literary tradition: that of the omniscient narrator who sees and knows all. The documentary, through a tireless depiction, not only covers his vast literary work, but also his many interests: film, music, grammar, science, and politics.

Documental | 35 mm | Color y B/N | 90' | Colombia | 2003 |

Dirección: Luis Ospina

Producción: Luis Ospina

Guión: Luis Ospina

Dirección de fotografía: Luis Ospina

Edición: Rubén Mendoza, Luis Ospina

Sonido: Luis Ospina

Música: Germán Arrieta

Reparto: Textos leídos por Sandro Romero Rey

Luis Ospina (Cali, Colombia, 1949). Estudió cine en la University of Southern California y en la UCLA. Ha realizado los largometrajes *Pura Sangre* (1982) y *Soplo de vida* (1999), y más de treinta documentales, entre ellos *Agarrando pueblo* (1978), *Andrés Caicedo: Unos pocos buenos amigos* (1986) y *Nuestra película* (1993). **Filmografía:** *La Desazón Suprema: Retrato incesante de Fernando Vallejo* (2003) / *Video(B)art(h)es* (2003) / *Soplo de vida* (1999) / *Making of La Virgen de los Sicarios* / *La vierge des tueurs* (1999) / *Mucho gusto* (1997) / *Cali: ayer, hoy y mañana* (1995) / *Capítulo 66* (1994) / *Nuestra película* (1993) / *Autorretrato póstumo de Lorenzo Jaramillo* (1993) / *Cámara ardiente* (1991) / *Al pie* (1991) / *Al pelo* (1991) / *A la carrera* (1991) / *Adiós a Cali* (1990) / *Slapstick: la comedia muda norteamericana* (1989) / *Fotofijaciones* (1989) / *Ojo y vista: peligra la vida del artista* (1988) / *Arte sano cuadro a cuadro* (1988) / *Antonio María Valencia: música en cámara* (1987) / *Andrés Caicedo: unos pocos buenos amigos* (1986) / *En busca de "María"* (1985) / *Pura Sangre* (1982) / *Agarrando pueblo* (1978) / *Asunción* (1975) / *Cali de película* (1973) / *El bombardeo de Washington* (1972) / *Oiga vea* (1971) / *Autorretrato (dormido)* (1971) / *Acto de fe* (1970) / *Vía cerrada* (1964).



Le divorce

- Las hermanas americanas Isabel y Roxy se enfrentan con las complicadas costumbres de la sociedad francesa. Embarazada y golpeada por su canalla esposo, Roxy busca el divorcio; mientras, Isabel da un paso hacia el romance con un diplomático francés casado, que resulta ser tío del que pronto será exmarido de Roxy.
- American sisters Isabel and Roxy come face to face with the complicated social mores of French society. Pregnant and jilted by her scoundrel husband, Roxy is headed for le divorce, while Isabel leaps into l'amour with a married French diplomat who happens to be the uncle of Roxy's soon-to-be ex.

Ficción | 35 mm | Color | 115' | Estados Unidos | 2003 |

Dirección: James Ivory

Producción: Ismail Merchant, Michael Schiffer, Paul Bradley, Richard Hawley

Compañía productora: Interscope Communications, Merchant-Ivory Productions, 20th Century Fox, Fox Searchlight Pictures

Guión: James Ivory y Ruth Prawer Jhabvala, basado en la novela de Dianne Johnson

Dirección de fotografía: Pierre Lhomme

Edición: John David Allen

Sonido: Katia Boutin

Música: Richard Robbins

Reparto: Kate Hudson, Naomi Watts, Glenn Close, Stockard Channing, Sam Waterston, Bebe Neuwirth, Matthew Modine.

James Ivory (Berkeley, California, Estados Unidos, 1928). Estudió historia del arte en la Universidad de Oregon para ser director de arte. Después de graduarse viajó a Francia para aprender francés y perdió interés en sus estudios. A su regreso estudió cine en la Universidad del Sur de California. En poco tiempo, antes de terminar la escuela, se fue a Venecia, donde trabajó en su tesis de Maestría *Venecia: temas y variaciones*, que fue interrumpida por la guerra de Corea. Ivory se fue a Alemania por dos años. Ahí se dedicó a realizar eventos para soldados, oficio que le abrió las puertas del espectáculo. Entró al mundo del cine al trabajar en un documental sobre Venecia y otro sobre objetos de arte de la India. **Filmografía:** *Le divorce* (2003) / *The Golden Bowl* (2000) / *A Soldier's Daughter Never Cries* (1998) / *Surviving Picasso* (1996) / *Jefferson in Paris* (1995) / *Lumiere & Company* (1995) / *The Remains of the Day* (1993) / *Howards End* (1992) / *Mr. & Mrs. Bridge* (1990) / *Slaves of New York* (1989) / *Maurice* (1987) / *A Room with a View* (1986) / *The Bostonians* (1984) / *Heat and Dust* (1982) / *Quartet* (1981) / *Jane Austen in Manhattan* (1980) / *3 by Cheever: 5:48* (televisión, 1979) / *The Europeans* (1979) / *Hullabaloo over Georgie and Bonnie's Pictures* (televisión, 1978) / *Roseland* (1977) / *Autobiography of a Princess* (1975) / *The Wild Party* (1975) / *Savages* (1972) / *Adventures of a Brown Man in Search of Civilization* (televisión, 1972) / *Bombay Talkie* (1970) / *The Guru* (1969) / *Shakespeare Wallah* (1965) / *The Delhi Way* (1964) / *Householder* (1963) / *The Sword and the Flute* (1959) / *Venice: Themes and Variations* (1957)



Dogville

- La fugitiva hermosa Grace, llega al pueblo aislado de Dogville huyendo de un grupo de gánsters. Con la intervención de Tom, el portavoz autoproclamado del pueblo, la pequeña comunidad accede ocultarla y a cambio Grace accede a trabajar para ellos. Sin embargo, cuando la búsqueda comienza, la gente de Dogville exige un mejor trato que compense el riesgo de encubrir a Grace, y ella aprende de manera difícil que en este pueblo, la bondad es relativa. Sin embargo, Grace tiene un secreto peligroso...

- *On the run from a team of gangsters, the beautiful fugitive Grace arrives in the isolated township of Dogville. With some encouragement from Tom, the self-appointed town spokesman, the small community agrees to hide her, and in return Grace agrees to work for them. However, when a search sets in, the people of Dogville demand a better deal in exchange for the risk of harboring poor Grace, and she learns the hard way that in this town, goodness is relative. But Grace has a dangerous secret...*

Ficción | 35 mm | Color | 178' | Dinamarca-Francia-Suecia-

Reino Unido-Alemania-Holanda | 2003 |

Dirección: Lars von Trier

Producción: Vibeke Windelov

Compañía productora: Zentropa Entertainments

Guión: Lars von Trier

Dirección de fotografía: Anthony Dod Mantle

Edición: Molly Malene Stensgaard

Sonido: Per Streit

Reperto: Nicole Kidman, Harriet Andersson, Lauren Bacall, Jean-Marc Barr, Paul Bettany, Blair Brown, James Caan, Patricia Clarkson, Jeremy Davies, Ben Gazzara, Philip Baker Hall, Siobhan Fallon Hogan, John Hurt, Zeljko Ivanek, Udo Kier, Cleo King, Miles Purinton, Bill Raymond, Chloë Sevigny, Shauna Shim, Stellan Skarsgård

Lars von Trier (Copenhague, Dinamarca, 1956). Se graduó de la Escuela Danesa de Cine en 1983. Es considerado como el precursor del renacimiento actual de la cinematografía danesa, y ha tenido un fuerte impacto en una generación de directores nuevos en su país natal y en todo el mundo. La obra cinematográfica de Lars von Trier va desde el *avantgard* hasta las reinterpretaciones de los géneros clásicos; ha desarrollado un medio de la expresión cinemática que es a la vez simbólica y emocionalmente fuerte. Realizó las trilogía *Europa* y *Golden Heart*. En 1991 estableció con Peter Aalbaek Jensen —el productor de *Europa*— la compañía Zentropa Entertainments. En 1995 presentó el manifiesto *Dogma 95*, firmado por él y por Thomas Vinterberg, en el cual establecieron diez normas cinematográficas. Todos los largometrajes de Von Trier han estado en la selección oficial del Festival Internacional de Cine de Cannes y han ganado siete premios, entre ellos el Gran Premio del Jurado por *Breaking the Waves* y la Palma de Oro por *Dancer in the Dark*. Actualmente, trabaja en su tercera trilogía, *USA - Land of Opportunities*, de la cual *Dogville* es la primera película. En 2006, planea dirigir la ópera *Das Ring Des Nibelung* en el Festival de Bayreuth, en Alemania. **Filmografía:** *Dogville* (2003) / *Dancer in the Dark* (2000) / *The Idiots* (1998) / *Kingdom II* (televisión, 1997) / *Breaking the Waves* (1996) / *Kingdom I* (televisión, 1994) / *Europa* (1991) / *Medea* (televisión, 1988) / *Epidemic* (1987) / *The Element of Crime* (1984).



Mystic River

- *Mystic River* cuenta la historia de tres hombres cuyas oscuras vidas los obligan a enfrentar un asesinato brutal en las rudas calles de Boston.

- *Mystic River* tells the story of three men whose dark, interwoven history forces them to come to terms with a brutal murder on the mean streets of Boston.

Ficción | 35 mm | Color | 137' | Estados Unidos | 2003 |

Dirección: Clint Eastwood

Producción: Bruce Berman, Clint Eastwood, Judie Hoyt, Robert Lorenz
Compañía productora: Warner Brothers, Village Roadshow Productions, NPV Entertainment, Malpaso Productions

Guión: Brian Helgeland basado en la novela de Dennis Lehane

Dirección de fotografía: Tom Stern

Dirección de arte: Jack G. Taylor Jr.

Edición: Joel Cox

Sonido: Karen Spangenberg

Música: Clint Eastwood, Lennie Niehaus

Reperto: Sean Penn, Tim Robbins, Kevin Bacon, Laurence Fishburne,

Marcia Gay Harden, Kevin Chapman, Adam Nelson, Laura Linney, Emmy Rossum, Cameron Bowen

Clint Eastwood (San Francisco, California, Estados Unidos, 1930). Fue leñador y atendió una gasolinera, entre otras cosas, antes de ir a Hollywood en la década de los años 50, donde trabajó como actor en distintas películas de muy bajo presupuesto. Tuvo su primera oportunidad de actuar “a lo grande” en una serie de televisión, y hoy en día es un icono para los actores rudos. Es uno de los directores más prolíficos y premiados de la industria de Hollywood. **Filmografía:** *Mystic River* (2003) / *The Blues* (televisión, 2002) / *Blood Work* (2002) / *Space Cowboys* (2000) / *True Crime* (1999) / *Midnight in the Garden of Good and Evil* (1997) / *Absolute Power* (1997) / *The Bridges of Madison County* (1995) / *A Perfect World* (1993) / *Unforgiven* (1992) / *The Rookie* (1990) / *White Hunter / Black Heart* (1990) / *Bird* (1988) / *Heartbreak Ridge* (1986) / *Amazing Stories* (televisión, 1985) / *Pale Rider* (1985) / *Sudden Impact* (1983) / *Honky-tonk Man* (1982) / *Firefox* (1982) / *Bronco Billy* (1980) / *The Gauntlet* (1977) / *The Outlaw Josey Wales* (1976) / *The Eiger Sanction* (1975) / *Brezy* (1973) / *High Plains Drifter* (1972) / *Play Misty for Me* (1971). **Premios:** Premio Golden Coach y nominación a la Palma de Oro en el Festival Internacional de Cine de Cannes, Francia, 2003.



Once Upon a Time in Mexico

- Marcado por la perdición, El Mariachi ha refugiado en una vida de aislamiento y es obligado a salir de ella por Sands, un agente corrupto de la CIA. Sands recluta al héroe solitario para sabotear un complot del jefe de un cártel, Barillo, quien planea asesinar al presidente de México. El Mariachi tiene sus razones propias para regresar —justo castigo y venganza—.
- Haunted and scarred by loss, El Mariachi has retreated into a life of isolation. He is forced out of hiding by Sands, a corrupt CIA agent. Sands recruits the reclusive hero to sabotage a plot by the evil cartel kingpin Barillo, who is planning to assassinate the president of Mexico. El Mariachi has his own reasons for returning – retribution and revenge.

Ficción | 35 mm | Color | 100' | México - Estados Unidos | 2003

Dirección: Robert Rodriguez
Producción: Elizabeth Avellan, Carlos Gallardo, Tony Mark III, Robert Rodriguez
Compañía productora: Columbia Pictures Corporation, Dimension Films, Troublemaker Studios
Guión: Robert Rodriguez
Dirección de fotografía: Robert Rodriguez
Edición: Robert Rodriguez
Sonido: Dean Beville
Música: Robert Rodriguez
Reparto: Antonio Banderas, Salma Hayek, Johnny Depp, Rubén Blades, Eva Mendes, Willem Dafoe, Mickey Rourke, Cecilia Tijerina, Danny Trejo, Gerardo Vigil, Enrique Iglesias, Marco Leonardi, Cheech Marin, José Luis Avendaño, Rodolfo De Alexandre, Pedro Armendáriz Jr., Miguel Couturier

Robert Rodriguez. En 1991, mientras estudiaba en la Universidad de Texas, en Austin, escribió el guión de su primer largometraje, *El Mariachi* (1993); Rodríguez lo dirigió, fotografió, editó y realizó la grabación del sonido, todo con 7 mil dólares. El *Mariachi* obtuvo el Premio del Público en el Festival de Cine de Sundance y fue premiado en Berlín, Munich, Edimburgo, Deauville y Yubari (Japón). Rodríguez había tomado clases de producción cinematográfica en la Universidad de Texas y había realizado varios filmes caseros. En 1995, Rodríguez escribió, produjo, dirigió y editó para Columbia Pictures *Desperado*, la secuela de *El Mariachi*, que presentó al público de los Estados Unidos a Salma Hayek y a Antonio Banderas como el protagonista. Ese mismo año, realizó *The Misbehavers*, uno de los cuatro segmentos de *Four Rooms*. Trabajó junto a Quentin Tarantino en *From Dusk Till Dawn*; Tarantino actuó y escribió el guión. El siguiente proyecto de Rodríguez como director fue *The Faculty* (1998) protagonizado por Josh Hartnett, Elijah Wood y Jordana Brewster. En 2001 dirigió *Spy Kids*, que fue un éxito en taquilla. Le siguieron *Spy Kids 2: The Island of Lost Dreams*, con elogiosas críticas, y luego *Spy Kids 3-D: Game Over*, otro éxito taquillero. **Filmografía:** *Once Upon a Time in Mexico* (2003) / *Spy Kids 3-D: Game Over* (2003) / *Spy Kids 2: Island of Lost Dreams* (2002) / *Spy Kids* (2001) / *10 Minute Film School* (1998) / *10 More Minutes... Anatomy of a Shootout* (televisión, 1998) / *The Faculty* (1998) / *From Dusk Till Dawn* (1996) / *Four Rooms* (segment "The Misbehavers") (1995) / *Desperado* (1995) / *Roadracers* (1994) / *El Mariachi* (1992) / *Bedhead* (1991).



Rastros de hollín

- Reyna, joven indígena zapoteca, se va de su pueblo a Ciudad Neza en busca de su padre. En su odisea, vive una serie de experiencias, sueños y transformaciones que la llevarán a reconstituir su identidad.

Traces of Soot

- Reyna, a young indigenous Zapoteca, leaves her home-town of Ciudad Neza in search of her father. On her odyssey, she goes through a series of experiences, dreams and transformations that cause her to reconstitute her identity.

Ficción | Video | Color | 80' | México | 2002

Dirección: Pablo Gaytán Santiago
Producción: Guadalupe Ochoa
Compañía productora: Video Popular y Cultural, A.C., IMJ (2000), DDS (Municipio de Ciudad Neza)
Guión: Pablo Gaytán Santiago, Guadalupe Ochoa, José Luis García
Dirección de fotografía: Pablo Gaytán Santiago, Guadalupe Ochoa, Fernando García
Edición: Pablo Gaytán Santiago, Guadalupe Ochoa, José Luis García
Sonido: Victor Esquide
Reparto: Reina Carrizosa, Nayelli I. Hernández, Iti, Radio y Raro, Martha Cilia, Mujeres de Fotzi Nañu de Amealco, Querétaro, Pobladores de San Bartolo Quialana, Oaxaca, EZLN "Caravana del color de la tierra" (2001), Irma Pineda Santiago (voz)

Pablo Gaytán Santiago (ciudad de México, 1959). Estudió sociología en la UAM y las maestrías en historia, en la ENAH, y en estudios urbanos, "Identidades urbanas", en la UAM. Fue director de Video Popular y Cultural, A. C., coeditor de la revista InterNeta. Ha realizado cerca de 57 videogramas: documentales, video clips, experimentales, promocionales y una ficción. **Festivales:** Concurso de Cine y Video Documental José Roviroso, Filmoteca de la UNAM, ciudad de México, 2002.



Respiro

- Lampedusa, una isla cerca de Sicilia oeste. Los maridos van al mar y las esposas trabajan en la planta empacando pescado. La diversión se limita a los sábados por la noche. Grazia es una madre joven y cariñosa de una hija adolescente y dos hijos, pero su actitud libre provoca chismes en el pueblo; la familia de su marido decide que Grazia necesita tratamiento médico en Milán. Pero ella no está de acuerdo. Su hijo de 13 años, Pasquale, encontrará una manera para proteger el fuerte lazo que comparten.
- Lampedusa, an island near western Sicily. Husbands go out to sea and wives work in the fish-packing plant. Fun is restricted to Saturday nights. Grazia is the affectionate young mother of a teenage girl and two boys. But her free-spirited attitude causes gossip throughout the entire village, and her husband's family decides that Grazia needs medical treatment in faraway Milan. But Grazia will have no part in this. Her 13-year-old son Pasquale will find a way to protect the touching bond they share...

Ficción | 35 mm | Color | 90' | Italia | 2002

Dirección: Emanuele Crialese
Producción: Domenico Prodacci, Anne-Dominique Toussaint
Compañía productora: Fandango Films
Guión: Emanuele Crialese
Dirección de fotografía: Fabio Zamarion
Dirección de arte: Beatrice Scarpato
Edición: Didier Ranz
Sonido: Pierre-Yves Lavoué, Hervé Guyader, Emmanuel Croset
Música: John Surman II
Reparto: Valeria Golino, Vincenzo Amato, Francesco Casisa, Veronica D'Agostino, Filippo Pucillo, Emma Loffredo, Avy Marciano

Emanuele Crialese (1965, Roma, Italia). Estudió en la Tish School of the Arts, departamento de cine, en Nueva York. **Filmografía:** *Respiro* (2002) / *Once We Were Strangers* (1998) / *Heartless* (1994).



Spy Kids 3-D: Game Over

- La nueva aventura de los hermanos espías Juni y Carmen Cortez. Carmen es atrapada en un juego de realidad virtual diseñado por su nuevo enemigo, El Juguetero. Juni es quien puede salvar a su hermana y al mundo...
- The continuing adventures of spy siblings Juni and Carmen Cortez. Carmen is caught in a virtual reality game designed by the kids' new nemesis, the Toymaker. It's up to Juni to save his sister, and ultimately the world...

Ficción | 35 mm | Color | 89' | Estados Unidos | 2003

Dirección: Robert Rodriguez
Producción: Antonio Banderas, Robert Rodriguez, Elizabeth Avellan
Compañía productora: Dimension Films, Los Hooligans Productions, Troublemaker Studios
Guión: Robert Rodriguez
Dirección de fotografía: Robert Rodriguez
Dirección de arte: Jeanette Scott
Edición: Robert Rodriguez
Diseño de sonido: Dean Beville
Música: Robert Rodriguez
Reparto: Daryl Sabara, Alexa Vega, Sylvester Stallone, Antonio Banderas, George Clooney, Carla Gugino, Bobby Edner, Salma Hayek, Alan Cumming, Mike Judge, Steve Buscemi, Emily Osment, Matthew O'Leary, Ricardo Montalbán, Bill Paxton, Cheech Marin, Holland Taylor, Danny Trejo, Ryan Pinkston

Robert Rodriguez Robert Rodriguez. Ver información de este realizador en la página 140.



Thirteen

- Thirteen es un viaje a través del a veces áspero y rudo mundo de una joven adolescente que trata de encajar con los jóvenes que van en secundaria, en Los Ángeles.
- Thirteen is an unflinching look at the sometimes harsh world of a young teen trying to fit in with a fast group of seventh-graders in Los Angeles.

Ficción | 16 mm | Color | 100' | Estados Unidos -
 Inglaterra | 2003

Dirección: Catherine Hardwicke
Producción: Jeffrey Levy-Hinte, Michael London
Compañía productora: Antidote Films, Michael London Productions, Venice Surf Club, Working Title Films
Guión: Catherine Hardwicke, Nikki Reed
Dirección de fotografía: Elliot Davis
Dirección de arte: John B. Josselyn (como Johnny Jos)
Edición: Nancy Richardson
Diseño de producción: Carol Strober
Sonido: Frank Gaeta
Música: Mark Mothersbaugh
Reparto: Evan Rachel Wood, Holly Hunter, Nikki Reed, Jeremy Sisto, Deborah Unger

Catherine Hardwicke. Éste es su debut como directora y co-guionista; ha trabajado durante más de 15 años en el cine como diseñadora de producción en películas como *Laurel Canyon*, *Vanilla Sky* y *Three Kings*, entre otras. **Filmografía:** *Thirteen* (2003). **Premios:** Ganadora del Director's Award y nominada al Gran Premio del Jurado, Sundance Film Festival, Park City, Utah, Estados Unidos, 2003. **Festivales:** IFP Los Angeles Film Festival, California, Estados Unidos, 2003.

Índice de títulos

2017, rue Darling.....	82	En pocas palabras.....	45	Pez dorado, El.....	54
8 de lejos.....	129	Entre días nublados.....	121	Ponchada.....	131
Aguirre, der Zorn Gottes.....	99	Entre dos.....	46	Poquito de..., Un.....	55
Alquimia de un recuerdo.....	117	Eso viene sucediendo.....	46	Que suene la calle.....	56
Amenaza: Dr. Veneno.....	37	Excusado, El.....	47	Rastros de hollín.....	141
Amistad polar.....	37	Fiesta ajena, La.....	47	Rayo del Sur, El.....	109
Amor de Rojito, El.....	38	Five O'Clock Tea.....	66	Realidad post.....	125
Astrid Hadad, ¡La Tequilera!.....	129	Frecuencia embotellada.....	48	Rebeca a esas alturas.....	57
L'Auberge espagnole.....	133	Fury of Guitars.....	121	Reconstruction.....	85
Aurora.....	117	Gabriel Orozco.....	66	Recuerdos.....	70
Aventura, Una.....	38	Hasta los huesos.....	130	Remedios, Los.....	57
Baile callejero.....	39	Hecho imposible, El.....	48	Respiro.....	141
Buscando trabajo.....	118	Héroe, El.....	130	Rollos perdidos de Pancho Villa, Los.....	71
Caja de Emilio, La.....	40	Historia de todos, La.....	49	Si me levanto y no estás, me sacaré los ojos.....	58
Caja, La.....	39	Insomnio.....	122	Siamés 1.....	125
Cámara oscura.....	40	Juego de manos.....	49	Silencio profundo.....	58
Canción del pulque, La.....	65	Kamikaze.....	122	Síndrome de línea blanca.....	59
Carandiru.....	134	Lazos de familia.....	50	Sinestesia.....	126
Cardinal 7 - La avaricia.....	118	León de Sierra Morena, El.....	108	Sixth Section, The.....	71
Casa de los Babys, La.....	30	Lo que la polla da.....	50	Sol de media Luna.....	126
Chacahua.....	65	Luna de Antonio, La.....	51	Solicitamos asesinos.....	127
Cita en El Paraíso.....	129	Mad Empress, The.....	108	Sombras.....	59
Clarisa.....	119	Maldonado Miracle, The.....	31	Sonidos de otoño.....	60
Con chicle y pega.....	41	Maletilla.....	67	Spy Kids 3-D: Game Over.....	142
Condor: les axes du mal.....	83	Manuel Guízar, actor.....	123	Su radito.....	60
Conmoción y pavor.....	41	Manzana verde.....	123	Suerte de la fea... a la bonita no le importa, La.....	131
Cuando la justicia se hace pueblo.....	42	Mara.....	52	Mein lieber Fiend.....	99
Cuatro.....	42	Milwaukee, Minnesota.....	84	Morada.....	52
Cuesta arriba.....	119	Mystic River.....	139	Nicotina.....	29
Cumbre, La.....	43	Niños de la calle.....	67	No invitados, Los.....	53
De ida y vuelta.....	135	Nunca es tarde.....	53	Ocho candelas.....	68
De jazmín en flor.....	129	Off the Map.....	85	Omega Shell.....	131
De la memoria a la síntesis.....	120	Once Upon a Time in Mexico.....	140	Onces.....	68
De lo que pasa cuando miro a los humanos.....	120	Padre Morelos, El.....	109	Oveja negra, La.....	124
De Mesmer, con amor o Té para dos.....	130	Palabras zapatistas contra la injusticia.....	69	Papas a la francesa.....	124
Depuis qu'Otar est parti.....	83	Partida, La.....	54	Pasión de María Elena, La.....	69
Desazón suprema: Retrato incesante de Fernando Vallejo, La.....	136				
Día de muertos en la tierra de los murciélagos.....	43				
Días después.....	44				
Divorce, Le.....	137				
Dogville.....	138				
En el espejo del cielo.....	130				
En forma de tres.....	44				
En los cuernos de la Luna.....	45				

Índice de realizadores

Aguerre, Blanca.....	49
Aguirre, Salvador.....	130, 135
Alvarado, J. Frick.....	52
Álvarez, Caridad.....	123
Alzati, Luis.....	119
Andrade, Alejandro.....	49
Arceo, César.....	126
Aridjis, Eva.....	67
Arriaga, Patricia.....	54
Arteaga, Marcela.....	70
Ávalos, Erandi.....	117
Babenco, Hector.....	134
Bertuccelli, Julie.....	83
Boe, Christoffer.....	85
Cañibe, Manuel.....	66
Carbonell, Raúl.....	60
Carbonell, René.....	60
Cardozo, Benia.....	51
Carrera, Carlos.....	130
Casar, Andrea.....	47
Castillo, René.....	130
Cerano, Dante.....	60
Cha, Pablo.....	38
Chenillo, Mariana.....	45
Clay-Mendoza, Victoria.....	67
Contreras, Ernesto.....	53
Contreras, Miguel.....	108, 109, 110, 111
Costa, Mónica.....	58
Crialese, Emanuele.....	141
Eastwood, Clint.....	139
Eimbcke, Fernando.....	131
Emond, Bernard.....	82
Escalante, Rubén.....	37
Espinoza, Ury.....	40
Favre, Pierre.....	129
Fons, Jorge.....	43
Franco, Michel.....	46
García, Celso.....	60
García, Fernando.....	125
Gaytán, Pablo.....	141
Gemma, Diana.....	122
Gerber, Alejandro.....	52, 68
Gervasio, Fabiola.....	46
González, Adrián.....	127
González, Everardo.....	65
González, Jazén.....	40
Gruener, Daniel.....	129
Halphen, Sandro.....	68
Hardwicke, Catherine.....	142
Hayek, Salma.....	31
Heinrich, Sven.....	48
Hernández, Luis ("Martín Corona").....	124
Hernández, Julián.....	62
Herzog, Werner.....	99
Ivory, James.....	137
Jauffred, Luciana.....	57
Jonard, Dominique.....	55
Juárez, Dora.....	61
Klapisch, Cédric.....	133
López, Hyapatya.....	123
López, Pedro.....	43
Loza, Gustavo.....	58
Lubezki, Alejandro.....	130
Magaña, Jaime.....	57
Manrique, Lorenza.....	47
Mariño, Cristina.....	119
Martín, Juan Carlos.....	66
Martínez, Carlos.....	118
Martínez, Esteban.....	44
Martínez, Itzel.....	56
Martínez, Iván.....	50
Martínez, José.....	126
Mindel, Allan.....	84
Moncada, Mercedes.....	69
Monroy, Daniel.....	44
Mora, Rigo.....	59
Moya, Alejandra.....	131
Niños del Taller de la Matatena impartido por Jorge Valdés.....	37, 39
Olvera, Carlos.....	124
Oñate, Juan.....	50, 127
Ornelas, Renato.....	67
Ortiz, Moisés.....	129
Ospina, Luis.....	136
Pacheco, Emilio.....	53
Paulín, Juan.....	50, 120, 121
Peñaloza, René.....	38
Pérez, Carlos.....	42
Perezcano, Rigoberto.....	72
Pimentel, Jesús.....	50, 118, 121
Ramón, Raúl.....	61
Rivera, Alex.....	71
Rocha, Gregorio.....	71
Rodil, Alexis.....	65

Rodríguez, Hugo.....	29
Rodríguez, Robert.....	140, 142
Ruiz, Jaime.....	39
Salces, Carlos.....	130
Sayles, John.....	30
Schmucler, Federico.....	41
Schroeder, Barbet.....	100
Scott, Campbell.....	85
Semichon, Aurélie.....	129
Solórzano, Luciana.....	50, 122, 125
Soto, Aaron.....	131
Stamatio, Artemisa.....	42
Tort, Gerardo.....	54
Varela, Bruno.....	41, 48, 63
Vazquez, Rodrigo.....	83
Vázquez, Salvador.....	131
Velasco, Paulina.....	117, 120
Videoastas de los municipios autónomos de Chiapas.....	69
Villagómez, Lourdes.....	59
Villegas, Enrique.....	123
Viveros, Mario.....	45
Vives, Raúl.....	129
Von Trier, Lars.....	138

Contactos

El amor de Rojito
Conmoción y pavor
Frecuencia embotellada
Walkman

Arcano Catorce
Ira Cerrada de San Lorenzo #9
San Lorenzo Cacaotepec, Oaxaca
Tel: (52 191) 510 26 59
Email: arcanocatorce@latinmail.com

Una aventura
La canción del pulque
Chacahua
Con chicle y pega
En pocas palabras
La fiesta ajena
Five O'clock Tea
La Luna de Antonio
Morada
Onces
Rebeca a esas alturas
Recuerdos

Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC)
Calz. Tlalpan 1670. Col. Country Club
C. P. 04220, México, D. F.
Tel: (52 55) 12 53 94 90
Fax: (52 55) 12 53 94 92
E-mail: sandalia@ccc.cnart.mx

En los cuernos de la Luna
Juego de manos
Los no invitados

Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC)
Adolfo Prieto No. 721. Col. Del Valle
C. P. 03100, México, D. F.
Tels: (52 55) 56 69 14 89, 55 36 17 99
Fax: (52 55) 56 87 38 62
E-mail: bercini@servidor.unam.mx

La cumbre
El excusado
La pasión de María Elena
El pez dorado

Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)
Insurgentes Sur No. 674. Col. Del Valle
C. P. 03100, México, D. F.
Tel: (52 55) 54 48 53 41, 54 48 53 10
Fax: (52 55) 54 48 53 79, 54 48 53 80
E-mail: comnal@imcine.gob.mx

Amistad polar
Baile callajero

La Matatena, Asociación de Cine para Niñas y Niños, A. C.
Av. San Fernando No. 426. Col. Tlalpan
México, D. F.
Tel: (52 55) 50 33 46 81
Fax: (52 55) 50 33 46 82
E-mail: informes@lamatatenamex.org

Entre dos
Silencio profundo

Matatena Films
Aniceto Ortega 1318. Col. del Valle
C. P. 03100, México, D. F.
Tels: (52 55) 55 24 29 69, 55 24 68 67
Fax: (52 55) 55 24 68 67, ext. 102
E-mail: michel@matatenafilms.com

Cuando la justicia se hace pueblo
Palabras zapatistas contra la justicia

Promedios de Comunicación Comunitaria
Cerrada de Cuba No. 1, Int. 10, Tlaxcala
San Cristóbal de las Casas, Chiapas
Tel: (52 967) 678 83 96
E-mail: www.promedios.org

Cuatro
Lo que la polla da

Solaris
Av. Madero 398-11.
Col. Centro
C. P. 58000, Morelia, Michoacán
Tel/Fax: (52 443) 317 41 65
E-mail: info@solarisimagenes.com

La caja de Emilio
Mara

Unidad de Producción Audiovisual, Universidad de Guadalajara
Hugo Vásquez Reyes No. 28,
Parque Industrial Belenes
Guadalajara, Jalisco
Tel: (52 333) 833 85 05
Fax: (52 333) 833 85 06
E-mail: upa@upa.com.mx

Amenaza: Dr. Veneno

Rubén Escalante
Ricardo Pamerín #54.
Col. Guadalupe Inn
México, D. F.
Tel: (52 55) 56 51 29 96
Fax: (52 55) 55 98 84 17
E-mail: wsboycott@yahoo.com

La caja

Jaime Ruiz Ibáñez
Oriente 249-B, No. 211.
Col. Agrícola Oriental
C. P. 08500, México, D. F.
Tel/Fax: (52 55) 55 30 62 28
E-mail: lacajafilms@yahoo.com.mx

Cámara oscura

Jazén González Chapman

Medicina 37 Int. 12.
Col. Copilco-Universidad
México, D. F.
Tel: (52 55) 56 59 62 08
E-mail: sadrak@tutopia.com

Día de muertos en la tierra
de los murciélagos

Proyecto Videoastas Indígenas de la Frontera Sur (CIESAS-Sureste)

Carretera San Cristóbal a San Juan Chamula Km. 3-5
Barrio La Quinta San Martín.
Apdo. Postal 338 C. P. 29247, Chiapas
Tels: (52 967) 678 79 50, 678 79 51
Fax: (52 967) 678 56 70
E-mail: pauch@hotmail.com

Días después

Daniel Monroy

Calzada Nueva #40. Col. Cd. Granja
C. P. 45010, Guadalajara, Jalisco
Tel: (52 333) 627 08 50
E-mail: nadieljambindo@hotmail.com

En forma de tres

Esteban Martínez

Valle Hidalgo # 321-N/1.
Col. Hidalgo del Valle
León, Guanajuato
Tel: (52 477) 786 41 97
E-mail: tlacoacheloco@hotmail.com

Eso viene sucediendo

Ojo de Agua Comunicación

2nda Cerrada de Macedonco
Alcalá Uº 211-A
Col. Díaz Ordaz, Oaxaca, Oaxaca
Tel: (52 951) 515 32 64
E-mail: gmonteforte@laneta.apc.org

Gabriel Orozco

Juan Carlos Martín

Aristóteles 92. Col. Polanco
C. P. 11560, México, D. F.
Tel/Fax: (52 55) 52 80 41 64
E-mail: juancarlos@catatonafilms.com

El hecho imposible

Sven Heinrich

Calz. de Tlalpan 1913-3. Col. Parque San Andrés, Coyoacán
C. P. 04040, México, D. F.
Tel: (51 55) 56 89 81 83
sven_a_heinrich@hotmail.com

La historia de todos

Altavista Nuvisión

Paseo de las Palmas 15, D.S. 1
Col. Lomas de Chapultepec
C. P. 11000, México, D. F.
Tel: (52 55) 52 01 90 00, ext. 4665
E-mail: aguevara@altavistafilms.com.mx

Lazos de familia

Iván Martínez Lomelí

3er Retorno Epsilon #25-403. Col. Romero de Terreros, Coyoacán
México, D. F.
Tel: (52 55) 55 54 07 28
E-mail: ivanlom@yahoo.com

Maletilla

Pentagrama Films

Moreto 8, 1 izquierda
28014, Madrid, España
Tel: (34 91) 429 91 96
Fax: (34 91) 369 17 56
E-mail: info@pentagramafilms.com

Niños de la calle

Eva Aridjis

118 8th Avenue, Apt. 11-A
Brooklyn, New York, 1125, USA
Tel: (001 718) 623 24 05
Fax: (001 718) 783 83 40
E-mail: earidjis@nyc.rr.com

Nunca es tarde

Emilio G. Pacheco Sosa

Bosques de Bohemia 18 #9
Bosques del Lago
Cuautitlán Izcalli, Estado de México
C. P. 54766
Tel: (52 55) 58 77 06 83
E-mail: safo_changan@hotmail.com

Ocho candelas

Setton Sun Productions

515 5th Street
Brooklyn, New York, 11215 USA
Tel/Fax: (001 718) 832 89 65
E-mail: settonsun@aol.com

La partida

La Rabia Films / UIA

Pacífico 223-302 B. Col. La Angostura
C. P. 04330, México, D. F.
Tel: (52 55) 56 17 24 36
Fax: (52 55) 53 38 82 12
E-mail: g_tort@hotmail.com

Un poquito de...

Movim

Antonio Plaza 920.
Torrecillas Santa María
C. P. 58090, Morelia, Michoacán
Tel: (52 443) 326 64 11
E-mail: dominiquejonard@yahoo.com

Que suene la calle

Yonke Art

Paseo Embajadora #5.
Frac. Villa Colonial
C. P. 22194, Tijuana, Baja California
Tel: (52 664) 681 35 31
E-mail: info@yonkeart.org

Los remedios

Yoochel Kaaj

Calle 61 #526-A. Col. Centro
C. P. 97000, Mérida, Yucatán
Tel: (52 999) 928 76 21
E-mail:
yoochel_kaaj_video@yahoo.com.mx

Los rollos perdidos de Pancho Villa

Archivia Films

Av. Universidad 532-9.
Col. Vértiz Narvarte
C. P. 03600, México, D. F.
Tel/Fax: (52 55) 56 88 07 92
E-mail: rochag@avontel.net

Si me levanto y no estás, me sacaré
los ojos

Mónica Costa

Calle 18 #97. Col. Yucatán
C. P. 97050, Mérida, Yucatán
Tel: (52 999) 920 37 54, 920 04 20
E-mail: costacoldwell@hotmail.com

Síndrome de línea blanca

Los Animantes

Nicolás San Juan 5524. Col. Del Valle
C. P. 03100, México, D. F.
Tel/Fax: (52 55) 55 43 43 99
E-mail: losanimantes@lycos.com

Sixth Section

Alex Rivera

611 Broadway #616
New York, N.Y. 10012, USA
Tel: (001 212) 253 62 73
E-mail: rivera@subcine.com

Sombras

Cien Pies

Pedro Moreno 1069-1. Col. Americana
C. P. 44100, Guadalajara, Jalisco
Tel: (52 333) 826 31 96
E-mail: cienroopies@hotmail.com

Sonidos de otoño

René Carbonell Pulido

20 de noviembre norte 28, Zona Centro
C. P. 91000, Xalapa, Veracruz
Tel: (52 228) 815 14 49
E-mail: huehueteotl@hotmail.com

Su radito

Uturika

Av. Las Palmas #200-66,
Frac. Villa Coral
Zapopan, Jalisco
Tel: (52 333) 656 2513
E-mail: laboratoria@excite.com

Los últimos días

Dora Juárez Kiczkovsky

Xicoténcatl 333-9.
Col. Del Carmen Coyoacán
C. P. 04100, México, D. F.
Tel: (52 55) 55 91 63 68 97
E-mail: ilonakicz@hotmail.com

La vacabólica

Vértigo Films

Calle Sol #2947, Jardines del Bosque
C. P. 44520, Guadalajara, Jalisco
Tel: (52 333) 121 55 34
E-mail: vertigofilms.com.mx

Viviendo a lo loco

Todos Vamos a Morir

Tokio 84-11. Col. Juárez
C. P. 06600, México, D. F.
Tel: (52 55) 55 53 40 75
E-mail: r.ornelas@mac.com

Vivir

Mil Nubes

Norte 178, #561. Col. Pensador Mexicano
C. P. 15510, México, D. F.
Tel: (52 55) 57 71 31 32
Fax: (52 55) 57 89 11 11
E-mail: milnubes@yahoo.com

Volver a ver / Exentani

Centro de Video Indígena

Valente Soto Bravo
Águiles Serdan 745. Col Centro
C. P. 58000, Morelia, Michoacán
Tel: (52 443) 317 20 91
Fax: (52 443) 315 86 18
E-mail:
michoacanvideindigena@hotmail.com

XV en Zaachila

13 Lunas

Xalapa #35, Casa 4. Col. Roma
México, D. F.
Tel: (52 55) 85 96 09 46
Fax: (52 55) 85 96 09 45
E-mail: 13lunas@mail.internet.com.mx

Primer Festival INTERNACIONAL de CINE de MORELIA

Agradecimientos

El Festival Internacional de Cine de Morelia ha sido posible gracias a la invaluable colaboración de diversas dependencias del gobierno del estado de Michoacán

Despacho del C. Gobernador • Secretaría de Gobierno • Secretaría de Planeación y Desarrollo Estatal • Secretaría de Educación en el Estado • Secretaría de Turismo • Secretaría de Contraloría y Desarrollo Administrativo • Tesorería General del Estado • Oficialía Mayor de Gobierno • Coordinación General de Comunicación Social • Instituto Michoacano de Cultura • Comisión de Ferias, Exposiciones y Eventos del Estado de Michoacán • Instituto Michoacano de la Juventud • Casa de las Artesanías • Centro Estatal de Tecnologías de la Información y Comunicaciones • Centro de Convenciones y Exposiciones de Morelia

por la valiosa ayuda del
H. Ayuntamiento de Morelia

por el amplio respaldo de
Organización Ramírez y Cinépolis

por el decidido apoyo
de las siguientes instituciones y organizaciones:

Secretaría de Turismo • Consejo Nacional para la Cultura y las Artes • Instituto Mexicano de Cinematografía • Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo • Universidad Nacional Autónoma de México • Conservatorio de las Rosas • Consejo de Asociados del Conservatorio de las Rosas • Centro de Capacitación Cinematográfica • Centro Universitario de Estudios Cinematográficos - UNAM • Dirección de Actividades Cinematográficas - UNAM • Fimoteca - UNAM • Cineteca Nacional • Patronato Pro-Rescate del Centro Histórico de Morelia • Fondo de Inversión y Estímulos al Cine • Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas • Asociación de Hoteles y Moteles del Estado de Michoacán, A. C. • Cámara Nacional de la Industria de Restaurantes y Alimentos Condimentados - Delegación Michoacán • Solaris • Fundación Televisa • Embajada de Francia • Embajada de los Estados Unidos de América • Goethe-Institut Mexiko • British Council Mexico • Alliance Française - Morelia • Syndicat Français de la Critique de Cinéma • Semaine Internationale de la Critique - Festival de Cine de Cannes • Programa de Becas para Cine, Video y Multimedia - National Video Resources • Becas Fulbright / García Robles - Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural • Festival de Cine de Huesca

y por el generoso patrocinio de las empresas

Nestlé • Casa Cuervo • British American Tobacco Mexico • Cervecería Cuauhtémoc Moctezuma • Jumex • Kodak • Aeromar • Travel Ace • Amsterdam • Coca Cola • Diesel • Grupo New Art Digital • Periódico Provincia • Central TV • Periódico La Jornada • Buena Vista Columbia TriStar Films de México • Twentieth Century Fox • Universal International Pictures • Estudio México Films • Artecinema • Videocine • Servicios Cinematográficos Sotomayor • Televisa Radio • Revista Cine Premiere • Gallastegui Armella Abogados • Ganesh Iluminación • Talento Post • Habicasa • Gaceta Cultural

los hoteles

Los Juaninos • Villa Montaña • Casa de la Loma • Villa San José • Alameda • Virrey de Mendoza • Holiday Inn

y los restaurantes

Mirsoles • Bizancio • La Casa de la Calzada • Emilianos • Las Trojes • Cilantro Azul • Lugano • Onix • Mister Muu • Las Mercedes • San Miguelito • Zacarias • La Pasta Nostra

A todos, muchas gracias.

Queremos agradecer por su entusiasmo y generosidad a:

Vladimir Aburto • Elías Acosta García • Isadora Adam • Arturo Aguilar Bueno • Ildefonso Aguilar Vázquez • Lucía Alba Huerta • Noé Alcalá • Armando Alfonso • Fernando Almanza • Ricardo Almirón • Fabiola Alonso • Caridad Álvarez • David Antón • Eduardo Antúnez Oviedo • Gabriela Aragón • Manuel Arango • Luis Archundia • Mary Argirakis • Amaranta Argüelles • Pedro Armendáriz • Armando Arriaga Narvarte • Guillermo Arriaga • Juan Pablo Arroyo • Manuel Arroyo • Alfredo Arvizu • Celia Arvizu • Jaime Avilés • Emilia Baksht • Nicolás Baksht • Porfirio Barbosa Rodríguez • David Barker • Patrice Barrat • Isaías Barrera • Kanta Barrios • Celeste Batel • Rosa María Batel • Eduardo Batista • Vanessa Bauche • Enrique Bautista Villegas • Leticia Becerril Palacios • Guillermo Becker • Juan Domingo Beckman • Egberto Bedolla Becerril • Enrique Bégre • Julio di Bella • Demetrio Bilbatúa Ferrer • Demetrio Bilbatúa Rodríguez • Victoria Bonatti • Judith Bonfil Sánchez • Remi Bonhomme • Christina Bonnichsen • David Borja Lugo • Jorge Borja • Christian Boudière • Martín Boutrolle • Aida Brambila • Yuri Breña Otero • Brígido Briseño • Jefferson Brown • Sandrine Butteau • Joseli Camareno • Luis del Campo • Jorge Canedo • Bárbara Canovas • Francisco Carbajal • Ca-

mila Cárdenas Batel • Cuauhtémoc Cárdenas Batel • Cuauhtémoc Cárdenas Solórzano • José Carrillo Ambríz • Luis Carrillo • Patricia Carrillo • Pedro Cassinello • Margarita Castañeda • Alejandra Castillo • Gretel Castorena • Lourdes Castro • Bertha Cea • Rafael Ceballos • José Luis Cerda Villanueva • Alejandro Cervantes Jiménez • Claude Chassaing • Luis Chávez • Mariana Chávez Montelongo • María Carolina Chiaradio • Rocío Chicharro • Mónica Chirinos • Zoe Cienfuegos • Isela Cisneros • Mayra Coffigny • Marjorie Coffin • Julia Con • Carlos Cortés Gómez • Alejandra Cortina • Isabel Couture • Ana Cruz Navarro • Uriel Cruz Zaragoza • Mario Cuevas • Adriana Curiel • Yvonne Dávalos • Nicolás Defose • Pedro Delgadillo • Benjamín Díaz Murillo • José Díaz • José Dolores Santiago • Xóchitl Dorsey • Ana Duarte • Eugenio Dubernard González • Marion Dubois-Daras • Roxana Eisenmann González • Carlos Ernesto García • Angelita Escalona • José María Escrache • Elia Espinoza • Raúl Espinoza • Philippe Faure • Estelle Fialon • Fernando Figueroa Silva • Genovevo Figueroa Silva • Silvana Figueroa Silva • Gérard Fontaine • Alejandro Franco Fernández • Joaquín Gallástegui Armella • Susana Gallinar • Adriana Gamba • Fernando de Garay • Carlos García Delgado • Iyonne García Sabbagh • Manuel García Contreras • Rafael García • Lyzeth García Colín • Antonio Garibay • Anthony Garza • Roberto Garza • Francisco Gaytán • Agustín Gendrán • Federico Gil • Silvia Gil • Leonel Godoy Rangel • Isaac Gómez • Roger Gonnin • Guillermo González • Guillermo González Nuñez • Jorge Luis González Gómez • D. J. Goldberg • Sture Graffman • Laura Grajeda • Lizeth Gram • Marco Granados • Kelly Green • Alejandra Guevara • Carlos Gutiérrez • Eloy Gutiérrez Maldonado • María José Haces • Namir Hadad Nava • Alexandra Halkin • Kip Hargrove • Ali Hausser • Circe Henestrosa • Ernesto Hernández Pichardo • Gabriel Hernández • Jaime Hernández Díaz • José Juan Hernández • Armando Herrera Hoyos • Carolina Herrera • Werner Herzog • Javier Hinojosa • Eduardo Holler • Michael Hood • Agustín Huerta • Margaret Hug • José Ibáñez • Rosita Ibáñez-Martín • Epigmenio Ibarra • Laura Imperiale • Stacey Jarmusch • Elizabeth Jiménez • Moisés Jiménez • Natalie John • Francisco W. Johnson • Fernando Kleinert • Carmen Landa y de Aguiar • Roberto Landín • Gisela Lang Juárez • Luciano Larobina • Juan Carlos Lazo • Alejandro Lebrija • Christian Lemche • Fernando León de Aranoa • Christophe Leparc • Jesse Lerner • Martín Levenson • Ana Lila Altamirano • Carmen Lira Saade • Gabriel Loera • Jaime Lokier Baruh • Erick López Barriga • Eugenio López • Luis Fernando López • María de los Ángeles López • Pablo Loya • Muni Lubezki • Noé Luna • Raúl Luna • Armando Machorro Arenas • Lilia Malandra • Miguel Mallet • Marcela Margáin • Ana María Ramos • Javier Marín • Omar Marín • Verónica Marmolejo • Claudia Márquez • Ángel Martínez • Antonio Martínez • Cynthia Martínez • Fátima Martínez • Teto Martínez • John Mason • Fernando Mastroianni • Francisco Medina • Leticia Medina • Claudio Méndez • Medardo Méndez • Gabriel Mendoza Jiménez • Mauricio Menéndez • Esperanza Meza • Guillaume Michel • Miguel Mier Esparza • Eduardo Mier y Terán • Andrea Mojedano Batel • Sergio Molina • María Moncluse • Jorge Mondragón • Guillermo Monteforte • Fernando Montes de Oca • Lorena Morales • Mike Moraskie • Gilberto Morelos Cisneros • Ana Esther Moreno Esparza • Leidy Ana Moreno Tavera • Javier Morett • Raquel Morgenstern • Francisco Emilio Mu-

niello • Abundio Muñoz Pérez • Leonardo Muñoz Pérez • Sofía Nájera • Alejandra Name • Carlos Naranjo Ureña • Paola Neumaier • Ricardo Nicolayevsky • Carlos Nieves • María Novaro • Jaime Nuallart • Eduardo Olavarieta • Alejandro Orozco • José Luis Ortega • Laura Ortega • Enrique Ortega • Alejandro Ortiz • Ana Ortiz Mena • Moisés Ortiz Urquidí • Tim Owen • Ventura Pacheco • Claudia Padilla • Mariana Padilla • Tony Pardo • Javier Patrón • Alejandra Paulín • Michael Pavlik • Vladimira Pavlik • Nancy Pearson • América Pedraza • Miguel Pedraza Carrillo • Diana de la Peña • Rodrigo Peña-fiel • Ana Luisa Pérez • Gerardo Pérez • Gloria Pérez • Fernando Pérez Córdoba • Guadalupe Pérez Lievano • Lorena Pernía Ortiz • Juana Perujo • Larry Pesenko • Joyce Pierpoline • Miguel Ángel Pineda Baltazar • Mónica Pineda • Jaime Ponce • María Ivonne Ponce de León • Claudia Prado • Francisco Prieto • José Quintanilla • Enrique Quintero • Jim Ramey • Enrique Ramírez Magaña • Enrique Ramírez Villalón • Florentino Ramírez Villalón • Marco Antonio Ramírez Villalón • Marcos Ramírez • Ramón Ramírez • David Ramón • Pascale Ramonda • Rakesh Rampudi • Nicolás de Reiset • Philippe de Reiset • Francisco Rey Zamora • Ana Reyes Retana • Esteban Reyes • George Reyes • Guillermo Rizo Hernández • Alejandra Robledo • Paulina Rocha • Hugo Rodríguez • Javier Rodríguez • Joaquín Rodríguez • Raúl Rodríguez • Andrés Roemer • Isabel Rojas • Ricardo Rojas • Luis Fernando Rojas Barrera • Jean Marc Rousseau • Pascale Rousset • Virginia Ruano • Guillermo Ruebe • Jorge Rubalcava • Eduardo Rubio • Guillermo Ruebe • Ignacio Ruiz • Marina Ruiz • Pedro Ruiz • Daniel Ruiz Galván • Lourdes Ríos • Juan Carlos Rulfo • Elliot Sachwartz • Gerardo Salcedo • Raquel Saldarriaga • Lourdes Salmones • Eduardo San Esteban • Alexander Sánchez • Ramona • Karla Sánchez Zepeda • María de los Ángeles Sánchez • Sinaí Sánchez • Juan Sandoval • Rosario Sansón • Melissa de los Santos • Samuel Saunders • Eduardo Scheffler • Bernd Scherer • Elyse Scherz • Barbet Schroeder • Marco Sens • Omar Sereno Muñoz • Ramón Serrano • Steve Shor • Juan Pablo Sierra • Octavio Sierra Santana • Clementina Solórzano • Soumaya Slim • Rubén Smilovitz • Ilana Sod • Mariana Solórzano • Elena Somonte • Albert Sotomero • Esther Soria • Martha Sosa • Lucero Soto Arriaga • Luis Soto Romero • Alejandro Springall • Andrea Stavenhagen • Marina Stavenhagen • Luciki Stipetic • Charlotte le Strat • Enrique Strauss Czernichew • Irma Strehle • Humberto Suárez López • John Sutton • Patricia Talancón • Javier Tamarit • José Tamez • Marisa Tavera de Vaca • Jennifer Teets • Jerónimo Toledo • Manuel de la Torre • Alfonso Torres Aburto • Erenia Tovar Márquez • Chiara Trento • Jorge Triana • Óscar Uriel • Humberto Urquiza Marín • Alfonso Vaca Morales • María Fernanda Valdes Riveroll • Alejandro Valencia • Candelario Valencia • Gregory Valens • Mariana del Valle Castillo • Fernando Vallejo • Antonio Vallín • Luis Vallín • José Luis Vaquero • Manuel Vargas • Francisco Vázquez • Gabriela de la Vega • Ernesto Velázquez Briseño • César Vera • Salvador Vera Islas • Rosa María Villareal • Byrt Wammack • Wanda • James Young • Angélica Zárate • Alma Zúñiga Garduño

Y a todos aquellos que han hecho posible el Festival Internacional de Cine de Morelia

Primer Festival Internacional de CINE de MORELIA

GOBIERNO DE MICHOACÁN

Lázaro Cárdenas Batel
Gobernador Constitucional del Estado de Michoacán de Ocampo

Egberto Bedolla Becerril
Secretario de Educación

Genovevo Figueroa Zamudio
Secretario de Turismo

Octavio Vázquez Gómez
Director del Instituto Michoacano de Cultura

Alma Espinosa Menéndez
Coordinadora General de Comunicación Social

Maricarmen Rodríguez Cid
Directora General de la Comisión de Ferias,
Exposiciones y Eventos del Estado de Michoacán

CONSEJO NACIONAL
PARA LA CULTURA Y LAS ARTES

Sari Bermúdez
Presidenta

Alfredo Joskowicz
Director General del Instituto Mexicano de Cinematografía

H. AYUNTAMIENTO DE MORELIA

Fausto Vallejo Figueroa
Presidente Municipal

Salvador Abud Mirabent
Secretario de Turismo y Cultura

UNIVERSIDAD MICHOACANA
DE SAN NICOLÁS DE HIDALGO

Jaime Hernández Díaz
Rector

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE MORELIA

Alejandro Ramírez Magaña
Presidente

Daniela Michel
Directora General

Jaime Ramírez Villalón
Director de Relaciones Institucionales

Alejandro Lubezki | Asesor de la Dirección General
Susana Juárez | Asistente de la Dirección General
Alberto Legorreta | Asistente de la Dirección General

COORDINACIÓN GENERAL
Pablo Baksht | Coordinador General
Laura Hernández | Asistente

RELACIONES PÚBLICAS Y COMERCIALIZACIÓN
Hugo van Belle | Director de Relaciones Públicas y Comercialización
Doris Zenttiano | Asistente
Alfonso Betancourt | Patrocinios
Carmen Esquej | Hospitalidad
Michel Sokol | Eventos
Antonio Urdapilleta | Asistente

PROGRAMACIÓN
Shannon Kelley | Director de Programación
Carlos Garza | Programador Asociado
Bethany Malmgren | Asistente

PRODUCCIÓN Y LOGÍSTICA
Yesika Mena | Directora de Producción y Logística
Luis Sierra | Asistente
Cacho Rodríguez | Asistente
Javier Méndez | Transportación
Paul Schalkwijk | Hospedaje
Fernando Gatón | Tráfico de Películas
Jesús Flores | Proyección
Carlos Velasco | Asistente
Juan Jacob | Traducción y Subtitulaje
Joaquín Rodríguez | Presentador en Sala
Isaac Montecillo | Coordinador de voluntarios

IMAGEN DEL FESTIVAL
Rodrigo Toledo | Diseñador
Armando Hatzacorsian | Diseñador Asociado
Ana Laura Álvarez | Edición del Catálogo
Jessica Stender | Asistente

DIFUSIÓN Y MERCADOTECNIA
Margarita Fink | Directora de Difusión y Mercadotecnia
Liliana Heftye | Asistente
Imagen Virtual | Prensa

ADMINISTRACIÓN
Guadalupe Sandoval | Administradora
Leticia Quintana | Contadora
Gallastegui Armella Abogados | Despacho legal
Jonathan Lara | Sistemas

Festival Internacional de Cine de Morelia
Av. Madero Poniente 398
Centro Histórico, Col. Centro, Morelia, Michoacán C.P. 58000
Teléfono ++443/317-92-97
Tel. y Fax ++443/317-92-98

Oficina en La Ciudad de México
Edificio Balmori, Orizaba 101, int. 101
Col. Roma Norte, México D.F. C.P. 06700
Teléfonos ++55/1054-6796 ++55/5533-1242
Tel. y Fax ++55/5511-5150 ext. 212

Información y contacto
www.moreliafilmfest.com
moreliafilmfest@prodigy.net.mx

Primer Festival